

PŘÍLOHA 1: Soupis veškerých titulů nakladatelství vydaných v letech 2013–2018

ISBN	Autor/ka	Název	Rok vyd.	Origin. jaz.	Překladatel/ka	Žánr	Volný titul	Přebráno
978-80-7390-316-9	\	Uklidňující omal	2015	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-317-6	\	Vintage omal	2015	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-318-3	\	Meditační omal	2015	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-260-5	\	Pokémon GO	2016	IJ	Petra Najmanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-319-0	\	Beatles skrz naskrz	2016	AJ	Marie Fulková	bio	ne	ne
978-80-7390-334-3	\	omal pro pečlivé	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-335-0	\	omal pro uklidnění	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-336-7	\	omal pro kreativitu	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-337-4	\	omal pro meditaci	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-338-1	\	Vybarvujte pečlivě	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-339-8	\	Vybarvujte kreativně	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-340-4	\	Vybarvujte mandaly	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-341-1	\	Vybarvujte tetování	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-373-2	\	Pro nejlepší dceru na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-375-6	\	Věř sám sobě, jsi úžasný	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-376-3	\	Jsi vzpruha mého života	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-377-0	\	Miluju tě k zbláznění	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-378-7	\	Pro nejlepší sestru na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-379-4	\	Pro nejlepšího tatínka na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-380-0	\	Pro nejlepší maminku na světě	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne

978-80-7390-384-8	\	Milostné dopisy slavných mužů	2016	AJ	Zuzana Havlíčková	bio	ne	ne
978-80-7390-507-1	\	Co očekávat, když máte diabetes	2016	AJ	Blanka Chocová	přír.	ne	ne
978-80-7390-553-8	\	Poklady lásky	2016	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-139-4	\	Obědy do krabičky	2017	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-185-1	\	Vejte na 100 způsobů	2017	AJ	Blanka Chocová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-576-7	\	Šťastná italská kuchyně	2017	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-776-1	\	Nikdy nejsi tak starý...	2017	AJ	Pavčina Říská	afor.	ne	ne
978-80-7390-777-8	\	Všechno zlé je pro něco dobré	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	afor.	ne	ne
978-80-7390-856-0	\	101 burgerů a sliderů	2018	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-857-7	\	Lahodné dipy	2018	AJ	Lenka Rýdlová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-925-3	\	Láska je vše, co potřebuješ	2018	AJ	Zdeněk Böhlm	afor.	ne	ne
978-80-7390-926-0	\	Život je cesta, nikoliv cíl	2018	AJ	Zdeněk Böhlm	afor.	ne	ne
978-80-7390-927-7	\	Berte život z té lepší stránky	2018	AJ	Lenka Soukupová	afor.	ne	ne
978-80-7390-928-4	\	Užívej dne	2018	AJ	Pavel Tůma	afor.	ne	ne
978-80-7390-929-1	\	Na skleničku vína je vždycky čas	2018	AJ	Lenka Soukupová	afor.	ne	ne
978-80-7390-932-1	\	Neboj se, buď šťastný	2018	AJ	Běla Sýkorová	afor.	ne	ne
978-80-7390-933-8	\	Buď silný	2018	AJ	Pavčina Říská	afor.	ne	ne
978-80-7390-973-4	\	100 vynálezů, které změnilý svět	2018	AJ	Karel Martinec	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-974-1	\	100 hoaxů a omylů, které napálily vědce	2018	AJ	Jakub Kapras	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-975-8	\	100 záhad, které věda vysvětlila	2018	AJ	Ivan Daniš	pop-nauč	ne	ne

978-80-7585-077-5	\	Oficiální historie Mistrovství světa ve fotbale FIFA	2018	AJ	Pavel Dufek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-153-6	\	Atlas pro malé cestovatele	2018	AJ	Martina Bucková	dětská	ne	ne
978-80-7585-529-9	\	Má první knížka obrazců	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-530-5	\	Má první knížka čísel	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-531-2	\	Má první knížka pocitů	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-532-9	\	Má první knížka zvířat ze statku	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-533-6	\	Má první knížka divokých čísel	2018	IJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7585-572-5	\	Zvířecí domečky	2018	AJ	\	dětská	ne	ne
978-80-7585-573-2	\	Zvířecí vzory	2018	AJ	\	dětská	ne	ne
978-80-7390-822-5	Aarssen, Cassandra	Organizace skutečného života	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7585-092-8	Adams, Simon	Cestování: historie v obrazech	2018	AJ	Jiří Hedánek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-368-8	Ahern, Cecelia	Vadná	2015	AJ	Zuzana Halamíčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-369-5	Ahern, Cecelia	Sběratel skleněnek	2015	AJ	Jana Novotná	beletr.	ne	ne
978-80-7390-276-6	Ahn, Do-hyun	Losos, který se odvážil vyskočit výš	2018	KOR	Marie Fulková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-405-0	Ainsley, Robert	Jak blafovat o vysoké škole	2016	AJ	Kateřina Hromádková	přír.	ne	ne
978-80-7390-900-0	Albert, Melissa	Lískový les	2018	AJ	Alžběta Řeřichová	dětská	ne	ne
978-80-7390-041-0	Alighieri, Dante	Božská komedie	2013	IJ	Jaroslav Vrchlický	klasika	ano	ano
978-80-7390-198-1	Alighieri, Dante	Božská komedie	2014	IJ	Jaroslav Vrchlický	klasika	ano	ano
978-80-7390-993-2	Allam, Paul	Pouliční pekařství	2018	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-432-6	Amara, HeatherAsh	Zrození Bohyně válečnice	2016	AJ	Gabriela Pechanová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-433-3	Amara, HeatherAsh	Zrození Bohyně válečnice - pracovní kniha	2016	AJ	Gabriela Pechanová	rozvoj	ne	ne

978-80-7390-132-5	Amara, HeatherAsh	Cesta Bohyně válečnice	2017	AJ	Gabriela Pechanová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-800-3	Amen, Daniel G.	Změňte svůj mozek, změňte život	2018	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-740-2	Amish	Šiva 1: Nesmrtelní z Meluhy	2018	AJ	Kristýna Greňová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-500-2	Andrews, Olivia	Zdravá jídla z pomalého hrnce	2016	AJ	Kateřina Petružjová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-977-2	Anima Noira	Tarot: hra osudu	2018	ČJ	\	přír.	ne	ne
978-80-7390-680-1	Annesley, Mike	Léčivé mandaly	2018	AJ	Pavčina Tejcová	přír.	ne	ne
978-80-7390-819-5	antologie	Noc ožvlých mrtvol	2018	AJ	Kamil Šivák	fantasy	ne	ne
978-80-7585-102-4	Ardley, Neil	101 skvělých vědeckých experimentů	2018	AJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7390-654-2	Arnold, Kim	Tarot pro každého	2018	AJ	Zuzana Dyková	přír.	ne	ne
978-80-7390-670-2	Assante, Ernesto	U2	2017	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7585-135-2	Assante, Ernesto	Woodstock 69	2018	IJ	Veronika Matiašková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-794-5	Attenberg, Jami	Všichni dospěli	2018	AJ	Marcela Petrželová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-577-4	Atwood, Lisa	Grilování od A do Z	2017	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-163-9	Aurell, Brontě	Fika & hygge	2017	AJ	Anna Fazekašová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-231-5	Austen, Jane	Pýcha a předsudek	2015	AJ	Blanka Carriere	klasika	ne	ne
978-80-7390-120-2	Austen, Jane	Rozum a cit	2017	AJ	Blanka Carriere	klasika	ne	ne
978-80-7390-841-6	Avery, Ben	Tajemný rytír	2018	AJ	Zdeněk Gazur	fantasy	ne	ne
978-80-7390-817-1	Bailey, Clare	Snižte hladinu cukru v krvi za 8 týdnů: kuchař.	2018	AJ	Lenka Rýdlová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-325-1	Bailey, Christine	Džusy: jak hubnout	2016	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-328-2	Bailey, Christine	Džusy a smoothies nabité vitamíny	2016	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-473-9	Bailey, Christine	Zdravé džusy nabité energií a smoothie dieta	2017	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne

978-80-7390-621-4	Bailey, Christine	Zdravé zažívání	2018	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-415-9	Baird, Jonathan	Cech objevitelů. Díl první, Cesta do Shambaly	2016	AJ	Marek Čtrnáct	dětská	ne	ne
978-80-7390-636-8	Bajaj, Karan	Max a hledání vyšší pravdy	2017	AJ	Blanka Hromková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-128-8	Balzac, Honoré de	Lesk a bída kurtizán	2014	FJ	František Bíbl	klasika	ano	ano
978-80-7585-129-1	Banfi, Cristina M.	Úžasný svět včel	2018	IJ	Alexandra Niklíčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-628-3	Barber, Barrington	Každý může malovat	2017	AJ	Zuzana Bělohávková	přír.	ne	ne
978-80-7390-298-8	Barbusse, Henri	Oheň	2015	FJ	Hanuš Jelínek	klasika	ano	ano
978-80-7390-699-3	Barlag, Phillip	Julius Caesar - génius leadershipu	2017	AJ	Marek Pocestný	přír.	ne	ne
978-80-7390-749-5	Barlach, Peter	Jak být Caroline	2018	ŠV	Adriana Kubrychtová	dětská	ne	ne
978-80-7585-178-9	Baruzzi, Agnese	Pozor na příšerky	2018	IJ	Veronika Matiašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-612-2	Bass, Eduard	Cirkus Humberto	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-019-9	Baťa, Tomáš	Úvahy a projevy: mé začátky	2013	ČJ	\	bio	ano	ano
978-80-7390-837-9	Beakley, Chris	Osudová volba	2018	AJ	Jaroslava Novotná	krimi	ne	ne
978-80-7390-895-9	Belfort, Jordan	Cesta vlka	2018	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-963-5	Bennett, Patsy	Zvěrokruh: vykládací karty	2018	AJ	Jana Marková	přír.	ne	ne
978-80-7390-591-0	Bennett, Tara	Jak se točí Cizinka	2017	AJ	Lucie Chabarová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-435-7	Bianchi, Piero M.	Harmonický život se psem	2016	AJ	Markéta Sadilová	přír.	ne	ne
978-80-7390-095-3	Biliánová, Popelka	Pověsti vyšehradské	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-839-3	Black, Ashley	Mýty o celulitidě	2018	AJ	Lucie Crawley	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-255-1	Black, Holly	Nejtemnější část lesa	2016	AJ	Steinz, Adam	fantasy	ne	ne
978-80-7390-256-8	Black, Holly	Nejchladnější dívka ve městě Chladu	2017	AJ	Petr Sumcov	fantasy	ne	ne
978-80-7390-467-8	Blake, Deborah	Čarodějnictví pro každý den	2017	AJ	Anna Fazekašová	přír.	ne	ne

978-80-7390-453-1	Blanchard, Kenneth H.	Spolupráce začíná u vás	2016	AJ	Petr Sumcov	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-073-1	Blanchard, Kenneth H.	Leadership & minutový manažer	2017	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-071-7	Blanchard, Kenneth H.	Minutová omluva: čtvrté tajemství Minutového manažera	2018	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-081-6	Blanchard, Kenneth H.	Minutový manažer v praxi	2018	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-131-8	Boccaccio, Giovanni	Dekameron	2014	IJ	Arnošt Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-650-4	Boland, Yasmin	Astrologie pro každého	2018	AJ	David Sajvera	přír.	ne	ne
978-80-7390-592-7	Bollinger, Ty	Pravda o rakovině	2017	AJ	Daniel Micka	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-440-1	Bonelli, Raphael M.	Perfekcionismus	2016	AJ	Michal Smrkovský	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-404-3	Boniface, Susie	Jak blafovat o sociálních médiích	2016	AJ	Kateřina Heřmanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-478-4	Bonini, Carlo	Suburra	2017	IJ	Petra Najmanová	krimi	ne	ne
978-80-7585-119-2	Bonnett, Alastair	Nové pohledy	2018	AJ	Petr Daněk	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-458-6	Bowers, Chris	Federer	2017	AJ	Lucie Příbylová	bio	ne	ne
978-80-7390-459-3	Bowers, Chris	Novak Djoković	2017	AJ	Lucie Paulová	bio	ne	ne
978-80-7390-847-8	Bowman, Katy	Dynamické stárnutí	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-110-3	Brabec, Adolf	Bílá paní a jiné historické povídky z českého jihu	2014	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-509-5	Brackston, Paula	Dcera čarodějnice	2017	AJ	Štefan Kaleta	fantasy	ne	ne
978-80-7390-983-3	Branson, Richard	Virgin: hledání sebe sama	2018	AJ	Gabriela Pechanová	bio	ne	ne
978-80-7390-495-1	Brennan, Barbara Ann	Ruce světa	2018	AJ	Jakub Kotýk	přír.	ne	ne
978-80-7390-457-9	Bret, David	Édith Piaf	2016	AJ	Jana Novotná	bio	ne	ne
978-80-7390-403-6	Brewer, Sarah	Jak blafovat o sexu	2016	AJ	Jiří Stárek	přír.	ne	ne

978-80-7585-125-3	Brianti, Floriana	Naše svatba	2018	IJ	Lenka Landová	přír.	ne	ne
978-80-7390-267-4	Brontë, Emily	Na Větrné hůrce	2016	AJ	Květa Marysková	klasika	ne	ano
978-80-7390-008-3	Brontë, Charlotte	Jana Eyrová	2013	AJ	Petr Polák	klasika	ano	ne
978-80-7390-598-9	Brook, Maddy	Láska a mír: spojovačky	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-287-2	Brooks, David	Cesta k charakteru	2016	AJ	Manfred Strnad	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-288-9	Brooks, David	Společenské zvíře	2017	AJ	Lucie Křest'ánová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-357-2	Brooks, Terry	Shannarův meč	2016	AJ	Adam Steinz	fantasy	ne	ne
978-80-7390-358-9	Brooks, Terry	Shannarovy elfeíny	2017	AJ	Adam Steinz	fantasy	ne	ne
978-80-7390-825-6	Brooks, Terry	Shannarův meč	2017	AJ	Adam Steinz	fantasy	ne	ne
978-80-7390-832-4	Brotheridge, Chloe	Zbavte se úzkosti	2018	AJ	Gabriela Pechanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-472-2	Bungay Stanier, Michael	Správné návyky kouče	2017	AJ	Petr Štika	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-296-4	Burčuladze, Zaza	Adibas	2016	NJ	Olga Vogelová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-816-4	Burchard, Brendon	Motivační manifest	2018	AJ	Blanka Chocová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-620-7	Byrnes, Michael	Bounty	2017	AJ	Tereza Dobrovodská	krimi	ne	ne
978-80-7390-736-5	Cadenhead, MacKenzie	Spáč	2018	AJ	Kamil Šivák	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-593-4	Campbell, Rebecca	Povstaň, sestro	2017	AJ	Eva Samih	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-725-9	Canfield, Jack	Koučinkem k dosažení úspěchu	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-976-5	Carey, Bjorn	Knihy odpovědí	2018	AJ	Eva Baldová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-985-7	Carlson, Kristi	Jezte jako Gilmorky	2018	AJ	Eva Baldová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-609-2	Carney, Scott	Co tě nezabije	2017	AJ	Jakub Kotýk	přír.	ne	ne
978-80-7390-347-3	Cawthorne, Nigel	Historie mafie	2016	AJ	Aleš Kolář	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-627-6	Cawthorne, Nigel	Hitler - psychiatrické posudky	2018	AJ	Marie Fulková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-144-4	Cawthorne, Nigel	Historie SS	2018	AJ	Václav Procházka	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-134-9	Cervantes Saavedra, Miguel de	Don Quijote de la Mancha: verze dětská	2014	ŠJ	Jan Kabelík	klasika	ano	ano
978-80-7390-887-4	Cimino, Al	Příběh kryptologie	2018	AJ	Marek Čtrnáct	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-615-3	Clark, Maxine	Vychytaná pizza	2017	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-949-9	Clarke, James	Geekův rok	2018	AJ	Helena Bližíková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-283-4	Clarke, Susanna	Jonathan Strange & pan Norrell	2015	AJ	Viktor Janiš	fantasy	ne	ne
978-80-7585-098-0	Claybourne, Anna	Lidské tělo	2018	AJ	Ruth Weiniger	dětská	ne	ne
978-80-7390-608-5	Clement, Brian R.	7 klíčů k celoživotní sexuální vitalitě	2018	AJ	René Fejl	přír.	ne	ne
978-80-7390-466-1	Clerc, Olivier	Pět toltéckých dohod dona Miguela Ruize	2017	FJ	Vladimír Čadský	esoterika	ne	ne
978-80-7390-571-2	Cogman, Genevieve	Neviditelná knihovna	2017	AJ	Kateřina Heřmanová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-710-5	Cogman, Genevieve	Neviditelná knihovna 2: Maskované město	2017	AJ	Kateřina Heřmanová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-893-5	Cogman, Genevieve	Neviditelná knihovna 3: Hořící stránka	2018	AJ	Kateřina Heřmanová	fantasy	ne	ne
978-80-7390-351-0	Cohem Corasanti, Michelle	Mandlovník	2016	AJ	Matouš Hájek	beletr.	ne	ne
978-80-7390-280-3	Collen, Alanna	10 % člověka	2015	AJ	Karel Martinec	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-206-3	Collins, Phil	Ještě žiju	2017	AJ	René Fejl	bio	ne	ne
978-80-7390-277-3	Collodi, Carlo Lorenzi	Pinocchiova dobrodružství	2016	IJ	Otakar Kunstovný	klasika	ano	ano
978-80-7585-095-9	Colombo, Luann	Lidské tělo zevnitř	2018	AJ	Jan David	dětská	ne	ne
978-80-7390-104-2	Cook, Eileen	Se záští	2017	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-189-9	Cooper, James Fenimore	Vyzvědač	2014	AJ	František Král	klasika	ne	ano
978-80-7390-191-2	Cooper, James Fenimore	Poslední Mohykán	2014	AJ	František Faustin	klasika	ano	ano

978-80-7390-311-4	Corley, Nikolett	Kouzelné zahrady	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-312-1	Corley, Nikolett	Uklidňující kruhy	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-779-2	Cornwall, Lizzie	365 dní inspirace	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-131-4	Cosanti, Francesca	Velká kniha obřích zvířat	2018	IJ	Martina Ögeerová	dětská	ne	ne
978-80-7585-121-5	Coughlin, Hannah	Prospěšný med	2018	AJ	Alice Šajtarová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-050-2	Courtiz de Sandras, Gatien de	Paměti hraběte d'Artagnana	2013	FJ	A. C. Acharat	beletr.	ano	ano
978-80-7390-499-9	Cranston, Michele	Jednoduchý stůl	2016	AJ	Milena Dobrovolná	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-355-8	Čapek, Josef	Povídání o pejskovi a kočičce	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-002-1	Čapek, Karel	Povídky z jedné kapsy a další povídky / Povídky z druhé kapsy	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-006-9	Čapek, Karel	Dramata	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-018-2	Čapek, Karel	Válka s mloky	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-021-2	Čapek, Karel	Krakatit / Továrna na absolutno	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-023-6	Čapek, Karel	Loupežník	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-062-5	Čapek, Karel	R.U.R.	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-063-2	Čapek, Karel	Bílá nemoc	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-064-9	Čapek, Karel	Věc Makropulos	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-065-6	Čapek, Karel	Matka	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-179-0	Čapek, Karel	Povídky z jedné a druhé kapsy	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-668-9	Čapek, Karel	Krakatit	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-669-6	Čapek, Karel	Továrna na absolutno	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-171-4	Čapek, Karel	Devatero pohádek	2018	ČJ	\	dětská	ano	ano

978-80-7390-168-4	Čečetka, František Josef	Mistr Jan Hus	2015	ČJ	\	hist.rom.	ano	ano
978-80-7390-034-2	Čech, Svatopluk	Nový epochální výlet pana Broučka, tentokrát do patnáctého století	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-027-4	Čtvrtek, Václav	Kolotoč v Africe	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-029-8	Čtvrtek, Václav	Lev utekl	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-427-2	D'Adamo, James	4 krevní skupiny: prevence nemocí cílenou výživou	2016	AJ	Renata Štulcová	přír.	ne	ne
978-80-7390-447-0	Dalajláma	Malá kniha buddhismu	2016	AJ	Petr Teichmann	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-987-1	Dalajláma	Výzva k revoluci	2018	FJ	Martina Šimová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-345-9	Dale, Cyndi	Duchovní síla empatie	2016	AJ	Přemysl Holub	esoterika	ne	ne
978-80-7390-781-5	Dale, Cyndi	Práce s jemnými energiemi	2018	AJ	Petr Sumcov	přír.	ne	ne
978-80-7390-371-8	D'Antonio, Michael	Donald Trump: nespokojený	2016	AJ	René Fejl	bio	ne	ne
978-80-7390-322-0	Darcey, Cheralyn	Uklidňující flóra	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-323-7	Darcey, Cheralyn	Inspirativní flóra	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-426-5	Darling, Gala	Radikální sebeláska	2017	AJ	Štěpánka Collins	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-175-2	Davenport, Marcia	Údolí rozhodnutí	2016	AJ	Vladimír Vařecha	beletr.	ne	ano
978-80-7390-399-2	Davey, Neil	Jak blafovat o jídle	2017	AJ	Kamil Šivák	přír.	ne	ne
978-80-7585-121-5	Davies, Kate	Hravá anatomie	2018	AJ	Karel Martinec	dětská	ne	ne
978-80-7390-589-7	Dawson, Peg	Chytré, ale roztěkané	2017	AJ	Marcela Petrželová	přír.	ne	ne
978-80-7390-454-8	Day, Jody	Žijte neočekávaný život	2017	AJ	Julie Tesla	přír.	ne	ne
978-80-7585-134-5	De Amicis, Giulia	Vesmírní průzkumníci	2018	IJ	Marta Tenková	dětská	ne	ne
978-80-7585-100-0	De la Bédoyère, Camilla	Království zvířat	2018	AJ	Přemysl David	dětská	ne	ne
978-80-7390-789-1	De la Cruz, Melissa	Něco mezi tím	2018	AJ	Zuzana Izquierdo Montes	dětská	ne	ne

978-80-7390-894-2	DeMille, Nelson	Kubánská aféra	2018	AJ	Jana Marková	krimi	ne	ne
978-80-7390-164-6	DeWitt, Annie	Dlouhé noci v cizím světě	2017	AJ	Blanka Chocová	dětská	ne	ne
978-80-7390-492-0	Di Niso, Gianfranco	Vinné koktejly	2016	AJ	Jana Franková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-046-5	Dickens, Charles	David Copperfield - vázaný	2013	AJ	Emanuel a Emanuela Tilschovi	klasika	ne	ano
978-80-7390-048-9	Dickens, Charles	David Copperfield - brožovaný	2013	AJ	Emanuel a Emanuela Tilschovi	klasika	ne	ano
978-80-7390-051-9	Dickens, Charles	Oliver Twist	2013	AJ	Mary Dolejší	klasika	ne	ano
978-80-7390-080-9	Dickens, Charles	Kronika Pickwickova klubu	2013	AJ	Jaroslav Skalický	klasika	ne	ano
978-80-7390-178-3	Dickens, Charles	Oliver Twist	2015	AJ	Marie Dolejší	klasika	ne	ano
978-80-7390-295-7	Dickens, Charles	Malá Dorritka	2018	AJ	Zdeněk Franta	klasika	ano	ano
978-80-7390-265-0	Diderot, Denis	Jeptiška	2015	FJ	Věra Smetanová	klasika	ne	ano
978-80-7390-213-1	Dížka, Přemysl	Proměny Brna ve fotografii	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-226-1	Dížka, Přemysl	Proměny Brna ve fotografii: 829 historických a současných fotografií z Brna	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-354-1	Dobson, Ross	Jídlo + pivo	2016	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-101-1	Dostojevskij, F. M.	Bratři Karamazovi	2014	RJ	Jaromír Hrubý	klasika	ano	ano
978-80-7390-102-8	Dostojevskij, F. M.	Zločin a trest	2014	RJ	Stanislav Minařík	klasika	ano	ano
978-80-7390-103-5	Dostojevskij, F. M.	Idiot	2014	RJ	Stanislav Minařík	klasika	ano	ano
978-80-7390-158-5	Dostojevskij, F. M.	Uražení a ponížení	2015	RJ	Vilém Mrštík	klasika	ano	ano
978-80-7390-142-4	Doyle, Arthur Conan	Pes baskervillský	2014	AJ	Josef Pachmayer	klasika	ano	ano
978-80-7390-200-1	Doyle, Arthur Conan	Poslední poklona Sherlocka Holmese	2014	AJ	Eva Kondrysová	klasika	ne	ano
978-80-7390-204-9	Doyle, Arthur Conan	Z archívu Sherlocka Holmese	2014	AJ	Eva Kondrysová	klasika	ne	ano

978-80-7390-160-8 (Doyle, Arthur Conan	Ztracený svět	2015	AJ	Karel Weinfurter	klasika	ano	ano
978-80-7585-083-6	Druvert, Hélène	Na výletě s Mary Poppins	2018	FJ	Martina Šimová	dětská	ne	ne
978-80-7390-468-5	Dugan, Ellen	Přírodní čarodějnictví	2017	AJ	Renata Štulcová	přír.	ne	ne
978-80-7390-135-6	Dumas, Alexandre	Robin Hood, král zbojníků	2014	FJ	Jiří Dvořák	klasika	?	ano
978-80-7390-144-8	Dumas, Alexandre	Tři mušketýři	2014	FJ	Jaroslav Vrchlický	klasika	ano	ano
978-80-7390-234-6	Dumas, Alexandre	Hrabě Monte Cristo	2015	FJ	Vítězslav Unzeitig	klasika	ano	ano
978-80-7390-320-6	Dumas, Alexandre	Černý tulipán	2016	FJ	Růžena Peyrová	klasika	?	ano
978-80-7390-714-3	Dumas, Alexandre	Hrabě Monte Christo	2017	FJ	Vítězslav Unzeitig	klasika	ano	ano
978-80-7390-084-7	Dumas, Alexandre ml.	Dáma s kaméliemi	2014	FJ	Josef Soukup	klasika	?	ano
978-80-7390-106-6	Dyk, Viktor	Krysař	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-757-0	Easlea, Daryl	Michael Jackson: zpátky v čase	2017	AJ	Eva Samih	bio	ne	ne
978-80-7390-942-0	Edmondson, Matt	Největší kouzelník na světě	2018	AJ	Jana Novotná	dětská	ne	ne
978-80-7390-940-6	Edwards, Natasha	Prospěšný česnek	2018	AJ	Dagmar Stárková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-960-4	Egan, Sean	Pink Floyd	2018	AJ	Vít Mlejnek	bio	ne	ne
978-80-7390-430-2	Egli, René	Pirincip Lol'za	2016	NJ	Zdeněk Dan	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-944-4	Elliott, Paul	ACDC	2018	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7390-451-7	Ellis, Helen	Americká hospodyňka	2016	AJ	Marcela Petrželová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-739-6	Ellis, Jason	Zbavte se nespavosti	2018	NJ	Milena Dobrovolná	přír.	ne	ne
978-80-7390-188-2	Elsberg, Marc	Blackout: zítra bude pozdě	2017	NJ	Matouš Hájek	krimi	ne	ne
978-80-7390-702-0	Elsberg, Marc	Zero	2018	NJ	Jana Kellnerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-622-1	Emmich, Val	Nezapomeň	2018	AJ	Karolína Zajícová	beletr.	ne	ne
978-80-7585-096-6	Englert, Christoph	Cíl mise: vesmír	2018	AJ	Václav Procházka	dětská	ne	ne
978-80-7390-212-4	Erben, Karel Jaromír	Pohádky	2014	ČJ	\	dětská	ano	ano

978-80-7390-235-3	Erben, Karel Jaromír	Kytice	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-436-4	Ercole, Enrico	Harmonický život s kočkou	2016	AJ	Přemysl Holub	přír.	ne	ne
978-80-7390-037-3	Erdély, Jenö	Baťa - švec, který dobyl svět	2013	ČJ	\	bio	ne	ano
978-80-7390-197-4	Erdély, Jenö	Baťa - švec, který dobyl svět	2014	ČJ	\	bio	ne	ano
978-80-7390-278-0	Evanier, David	Woody	2016	AJ	Anna Fazekašová	bio	ne	ne
978-80-7390-694-8	Evanovich, Janet	Přísně tajná	2017	AJ	Markéta Jansová	krimi	ne	ne
978-80-7390-506-4	Evans, Robert	Stručná historie neřesti	2017	AJ	Klára Doležalová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-076-2	Ezop	Ezopovy bajky	2013	ŘJ	Kolář, Jiří	klasika	ne	ano
978-80-7390-137-0	Fallada, Hans	Každý umírá sám	2018	NJ	Veronika Křemenová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-662-7	Farr, Sarah	Léčivé bylinné čaje	2017	AJ	Dana Balatková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-764-8	Farrow, Joanna	Seznamte se: matcha	2018	AJ	Blanka Chocová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-445-6	Fastaway, Robert	Matematika na cesty	2016	AJ	Petr Kalkant	přír.	ne	ne
978-80-7585-155-0	Fawcett, Rupert	Plížením vpředu	2018	AJ	Jiří Stárek	humor	ne	ne
978-80-7390-555-2	Fenton, Sasha	Čtení z těla: snadno a rychle	2017	AJ	Blanka Hromková	přír.	ne	ne
978-80-7390-557-6	Fenton, Sasha	Čtení z dlaně: snadno a rychle	2017	AJ	Blanka Hromková	přír.	ne	ne
978-80-7390-624-5	Ferrari, Enzo	Mé strašné radosti	2018	IJ	Lucie Koubová	bio	ne	ne
978-80-7390-852-2	Ferrigno, Ursula	Citrony a limety	2018	AJ	Anna Jančíková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-614-6	Ferrigno, Ursula / Pickford, Louise	Oleje	2017	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-907-9	Feuchtwanger, Leon	Židovka z Toleda	2018	NJ	Valter Feldstein	beletr.	ne	ano
978-80-7390-961-1	Fielder, Hugh	Queen: rapsodie	2018	AJ	Alexandr Neumann	bio	ne	ne
978-80-7390-294-0	Fielding, Henry	Tom Jones	2016	AJ	Primus Sobotka	klasika	ano	ano

978-80-7390-153-0	Fitzek, Sebastian / Tsokos, Michael	Izolovaný	2015	NJ	Aneta Hubinová	krimi	ne	ne
978-80-7390-790-7	Fjell, Jan-Erik	Práskač	2018	NOR	Martin Nagy	krimi	ne	ne
978-80-7390-264-3	Flaubert, Gustave	Paní Bovaryová	2015	FJ	Eva Musilová	klasika	ne	ano
978-80-7390-623-8	Flint, Sarah	Maminčin mazánek	2017	AJ	Jana Brosová	krimi	ne	ne
978-80-7390-879-9	Flint, Sarah	Sběratel trofejí	2018	AJ	Jakub Kapras	krimi	ne	ne
978-80-7390-590-3	Ford, Arielle	Proměň jej ve spřízněnou duši	2017	AJ	Markéta Jansová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-483-8	Fowler, Ivan	Edward	2017	IJ	Petra Najmanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-562-0	Foye, Meghann	Moje mateřství	2017	AJ	Veronika Křemenová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-957-4	Francaviglia, Riccardo	Velký atlas cestovatele	2018	AJ	Pavčina Tejcová	dětská	ne	ne
978-80-7390-619-1	Fredriksson, Marie	Listen to my heart: moje láska k životu	2017	ŠV	Michal Smrkovský	bio	ne	ne
978-80-7390-502-6	Freer, Chrissy	Pravé a lahodné jídlo	2017	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-391-6	Freke, Timothy	Prožitek tajemství	2016	AJ	Radomír Boucný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-183-7	Gabaldon, Diana	Cizinka: antistresové omal	2016	AJ	Marie Fulková	omal	ne	ne
978-80-7390-268-1	Gabaldon, Diana	Cizinka	2016	AJ	Marie Fulková	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-269-8	Gabaldon, Diana	Vážka v jantaru	2016	AJ	Anna Polanská	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-270-4	Gabaldon, Diana	Mořeplavec	2017	AJ	Jana Novotná	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-271-1	Gabaldon, Diana	Bubny podzimu	2017	AJ	Anna Křížková	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-611-5	Gabaldon, Diana	"Dávám ti své tělo..." jak píšu milostné scény	2017	AJ	Renata Štulcová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-640-5	Gabaldon, Diana	Lord John a důvěrná záležitost	2017	AJ	Kateřina Heřmanová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-643-6	Gabaldon, Diana	Panicové	2017	AJ	Anna Polanská	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-272-8	Gabaldon, Diana	Hořící kříž	2018	AJ	Jana Novotná	pro ženy	ne	ne

978-80-7390-641-2	Gabaldon, Diana	Lord John a Bratrstvo čepele	2018	AJ	Kateřina Heřmanová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-642-9	Gabaldon, Diana	Lord Johna a skotský vězeň	2018	AJ	Kateřina Heřmanová	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-041-6	Gallo, Carmine	Pět hvězd	2018	AJ	Viktor Dvořák	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-947-5	Gallo, Genny	Atlas jídla	2018	AJ	Fabio Silva	dětská	ne	ne
978-80-7390-138-7	Galsworthy, John	Sága rodu Forsytů	2015	AJ	Bohumila Kubertová- Zátková	klasika	ne	ano
978-80-7585-137-6	García Mora, Román	Vše o dinosaurech	2018	AJ	Vladimír Socha	dětská	ne	ne
978-80-7390-567-5	Georgiou, Claire	Jablečný ocet: očistná kúra	2017	AJ	Magdalena Výmolová	přír.	ne	ne
978-80-7390-763-1	Giacosa, Margherita	Fidget spinner a další kultovní antistresové hračky	2017	IJ	Petra Najmanová	přír.	ne	ne
978-80-7390-659-7	Gilbert, Jack	Špína je dobrá	2018	AJ	Dana Balatková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-393-0	Glasgow, Kathleen	Dívka na kusy	2018	AJ	Kamil Šivák	dětská	ne	ne
978-80-7390-603-0	Glenny, Misha	McMafie: zločin bez hranic	2018	AJ	Marek Pocestný	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-572-9	Godfrey, Daniel	Nové Pompeje	2017	AJ	Filip Samec	krimi	ne	ne
978-80-7390-884-3	Godfrey, Daniel	Impérium času	2018	AJ	Filip Samec	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-558-3	Godly, Jass	Reinkarnace: snadno a rychle	2016	AJ	Eva Procházková	přír.	ne	ne
978-80-7390-859-1	Godwin, Gail	Sídlo smutku	2018	AJ	Erik Procházka	beletr.	ne	ne
978-80-7390-121-9	Goethe, Johann Wolfgang	Faust	2014	NJ	Otokar Fischer	klasika	ano	ano
978-80-7390-775-4	Golding, Sophie	Jsi moje sluníčko	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	afor.	ne	ne
978-80-7390-930-7	Goldsworthy, Maya	Inspirace a motivace pro umělce	2018	AJ	Marek Pocestný	afor.	ne	ne
978-80-7390-394-7	Goodall, Jonathan	Jak blafovat o pivu	2017	AJ	Kamil Šivák	přír.	ne	ne
978-80-7390-406-7	Goodall, Jonathan	Jak blafovat o vínu	2017	AJ	Běla Sýkorová	přír.	ne	ne

978-80-7585-034-8	Gordon, Nicolas	Nejkrásnější procházky světa	2018	FJ	Markéta Dolníčková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-442-5	Govan, Chloe	Rihanna	2016	AJ	Petr Štika	bio	ne	ne
978-80-7390-324-4	Grace, Belinda	Jasnozřivost	2016	AJ	Petr Štika	esoterika	ne	ne
978-80-7390-147-9	Grace, Belinda	Žijte v hojnosti	2017	AJ	Kamila Hrubá	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-116-5	Graclík, Miroslav	Hvězdy stříbrného plátna	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-225-4	Graclík, Miroslav	Tři oříšky pro Popelku	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-232-2	Graclík, Miroslav	30 případů majora Zemana	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-290-2	Graclík, Miroslav	Chalupáři	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-196-7	Graclík, Miroslav	Žena za pultem	2015	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-304-6	Graclík, Miroslav	Osudy hvězd stříbrného plátna	2015	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-698-6	Graham, Lauren	Rychleji mluvit nedokážu	2017	AJ	Noemi Mottlová	bio	ne	ne
978-80-7390-474-6	Grames, Nicola	100 nejlepších receptů nízkosacharidové diety	2016	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-712-9	Gray, John	Mars a Venuše: vztahy v dnešním globálním světě	2017	AJ	Pavčina Tejcová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-630-6	Gray, Peter	Základní kniha ilustrování a kreslení	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	přír.	ne	ne
978-80-7390-374-9	Green, Freddie	Malá kniha seniorských momentů	2016	AJ	Běla Sýkorová	humor	ne	ne
978-80-7585-099-7	Green, Jen	Vesmír	2018	AJ	Ruth Weiniger	dětská	ne	ne
978-80-7390-554-5	Greenaway, Beleta	Andělé: snadno a rychle	2017	AJ	Jakub Kotýk	esoterika	ne	ne
978-80-7585-114-7	Greenwood, Elinor	100% dospělý: jak, kdy a proč dospíváme	2018	AJ	Helena Bližíková	přír.	ne	ne
978-80-7390-367-1	Grimm, Hans-Ulrich	Lži o masu	2017	NJ	Kristýna Talafantová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-285-8	Guo, Xiaolu	Já jsem Čína	2016	AJ	Lucie Křesťanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-395-4	Gurdon, Martin	Jak blafovat o autech	2017	AJ	Jaromír Vojta	přír.	ne	ne

978-80-7390-936-9	Hagergrup, Klaus	Dívka, která chtěla zachránit knížky	2018	NOR	Šárka Stejskalová	dětská	ne	ne
978-80-7390-109-7	Haggard, Henry Rider	Kleopatra	2014	AJ	Josef Bartoš	beletr.	ano	ano
978-80-7390-477-7	Haig, Matt	Důvody, proč zůstat naživu	2016	AJ	Michaela Dvořáková	bio	ne	ne
978-80-7390-307-7	Hajný, Pavel	Tomáš Baťa zblízka	2015	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-408-1	Hajný, Pavel	Marie Baťová: první dáma Zlína	2016	ČJ	\	bio	ne	ano
978-80-7390-396-1	Halls, Vicky	Jak blafovat o kočkách	2016	AJ	Jiří Stárek	přír.	ne	ne
978-80-7390-904-8	Hamilton, karen	Dokonalá přítelkyně	2018	AJ	Renata Hajslerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-398-5	Hanson, William	Jak blafovat o etiketě	2017	AJ	Kamil Šivák	přír.	ne	ne
978-80-7390-303-9	Hardinge, Frances	Strom lží	2017	AJ	Marek Čtrnáct	fantasy	ne	ne
978-80-7390-871-3	Hardinge, Frances	Kůže plná stínů	2018	AJ	Zdeněk Böhm	dětská	ne	ne
978-80-7390-759-4	Harm, Andrea	Náladové karty	2017	AJ	\	přír.	ne	ne
978-80-7585-132-1	Harrn, Andrea	Náladové karty: pronikněte ještě hlouběji	2018	AJ	\	přír.	ne	ne
978-80-7390-035-9	Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-667-2	Hašek, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka	2017	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-888-1	Hawkins, John	Příběh náboženství	2018	AJ	Marek Čtrnáct	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-493-7	Heaberlin, Julia	Černooké Zuzany	2016	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-744-0	Heaberlin, Julia	Papíroví duchové	2018	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-745-7	Heaberlin, Julia	Hraj mrtvého	2018	AJ	Bohuslava Nováková	krimi	ne	ne
978-80-7390-385-5	Helbig, Grace	Grácie & styl	2016	AJ	Kamil Šivák	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-924-6	Herft, Nicole	Zdravá požitkářka	2018	AJ	Lenka Soukupová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-452-4	Hermann, Nadja	Vyzrajte na tloustnutí	2017	NJ	Petra Švecová	přír.	ne	ne
978-80-7390-300-8	Hermanson, Marie	Ďáblova svatyně	2016	ŠV	Kamil Šivák	krimi	ne	ne

978-80-7390-382-4	Hill, Napoleon	Myšlením k bohatství pro 21. století	2016	AJ	Václav Koutný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-169-1	Hill, Napoleon	Síla pozitivního jednání	2017	AJ	Eva Zahradníčková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-313-8	Hill, Napoleon	Pozitivním přístupem k dosažení úspěchu	2017	AJ	Jana Šimonová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-901-7	Hill, Napoleon	Myšlením k bohatství	2017	AJ	Václav Koutný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-282-7	Hirvonen, Elina	Až vyprší čas	2015	FIN	Jana Mašková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-214-8	Hlaváček, Honza	Pohádky v hantecu aneb Goldnový merchny	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-215-5	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo šropálech	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-216-2	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo borcách	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-217-9	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo kocórech	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-218-6	Hlaváček, Honza	Fóry v hantecu vo švestkách	2014	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-992-5	Hobbins, Ngaire	Strava pro zdravý mozek	2018	AJ	Kamila Hánová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-601-6	Holcroft, Mary Jane	Zentangle deník	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	přír.	ne	ne
978-80-7390-770-9	Holgate, Mandie	Porazte strach	2018	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-792-1	Holleeder, Astrid	Jidáš	2018	AJ	Boleslav Ryljak	bio	ne	ne
978-80-7390-686-3	Holt, Nathalia	Vzestup raketových dívek	2017	AJ	Petr Štika	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-343-5	Holub, Ana	Odpusť a buď volný	2016	AJ	Petr Kalkant	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-943-7	Homer, Karen	Móda	2018	AJ	Blanka Chocová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-366-4	Hooper, Kay	To chce zloděje	2016	AJ	Jiří Talafant	krimi	ne	ne
978-80-7390-365-7	Hooper, Kay	Vysoká hra	2017	AJ	Štěpán Pala	krimi	ne	ne
978-80-7390-162-2	Hooper, Kim	Lidé, kteří mě znali	2017	AJ	Michaela Dvořáková	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-106-2	Hopping, Lorraine Jean	Egyptská mumie zevnitř	2018	AJ	Lenka Pešková	dětská	ne	ne
978-80-7390-796-9	Houghton, Marlene	Bylinky	2018	AJ	Anna Fazekašová	přír.	ne	ne

978-80-7390-026-7	Howard, Rober Ervin	Meč s Fénixem a jiné povídky	2013	AJ	Petr Polák	fantasy	ano	ne
978-80-7390-072-4	Howard, Rober Ervin	Hodina draka	2013	AJ	Petr Polák	fantasy	ano	ne
978-80-7390-872-0	Huang, Ching-He	Wok snadno a rychle	2018	AJ	Anna Fazekašová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-758-7	Hudson, Alice	Elvis	2017	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7390-105-9	Hugo, Victor	Devadesát tři	2013	FJ	Helena Malířová	klasika	ano	ano
978-80-7390-117-2	Hugo, Victor	Chrám Matky Boží v Paříži	2014	FJ	Gustav Winter a Alois Krb	klasika	ano	ano
978-80-7390-119-6	Hugo, Victor	Muž, který se směje	2014	FJ	Karel Nosek	klasika	?	ano
978-80-7390-126-4	Hugo, Victor	Dělníci moře	2014	FJ	F. V. Krejčí	klasika	ano	ano
978-80-7390-207-0	Hugo, Victor	Bídníci - dětská	2014	FJ	Augustin Spáčil	klasika	ano	ano
978-80-7390-219-3	Hülsmann, Petra	Čmeláci v srdci	2015	NJ	Petra Vavroušová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-573-6	Hyatt, Michael S.	Hleď kupředu	2017	AJ	Marcela Žihlová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-390-9	Chapman, Marina	Dívka beze jména	2016	AJ	Jana Novotná	bio	ne	ne
978-80-7390-964-2	Charman, Rachele	Čakry	2018	AJ	Dagmar Stárková	přír.	ne	ne
978-80-7390-691-7	Chidgey, Catherine	Vytoužené dítě	2018	AJ	Marcela Petrželová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-594-1	Chopra, Deepak	Perfektní zdraví	2017	AJ	Marcela Žihlová	přír.	ne	ne
978-80-7390-595-8	Choquette, Sonia	Tři super síly	2017	AJ	Pavla Kočí	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-717-4	Innes, James	Pracovní pohovor	2017	AJ	Zuzana dyková	přír.	ne	ne
978-80-7390-411-1	Irvine, Alexander	Den nezávislosti: nový útok	2016	AJ	Aleš Kolář	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-556-9	Jackson, Cass	Krystaly: snadno a rychle	2017	AJ	Eva Procházková	přír.	ne	ne
978-80-7390-578-1	Jacobi, Dana	Superjídlo	2017	AJ	Jana Brosová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-210-0	Janáček, Josef	Rudolf II. a jeho doba	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ano
978-80-7390-778-5	Jane, Yvette	365 dní všímavosti	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-734-1	Jansson, Anna	Bohyně osudu ze salonu d'Amour	2018	ŠV	Adriana Kubrychtová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-735-8	Jansson, Anna	Příšerné tchyně	2018	ŠV	Adriana Kubrychtová	beletr.	ne	ne

978-80-7390-880-5	Jenkins, Victoria	Dívky ve vodě	2018	AJ	Andrea Felcmanová	krimi	ne	ne
978-80-7390-485-2	Jensen, Carsten	My, utonuli	2017	DEN	Eliška Jemelková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-190-5	Jensen, Frances E.	Mozek teenagera	2015	AJ	Petr Štika	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-330-5	Jensen, Jen Henrik	Oběšení psi	2016	DEN	Magdalena Jírková	krimi	ne	ne
978-80-7390-332-9	Jensen, Jens Henrik	Temní muži	2017	DEN	Magdalena Jírková	krimi	ne	ne
978-80-7390-124-0	Jerome, Jerome K.	Tři muži ve člunu	2014	AJ	Ladislav Vojtig	klasika	?	ano
978-80-7390-173-8	Jerome, Jerome K.	Tři muži na toulkách	2014	AJ	Jindřiška Kaplanová	klasika	?	ano
978-80-7390-939-0	Jessop, Lucy	Prospěšné avokádo	2018	AJ	Dagmar Stárková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-009-0	Jirásek, Alois	Staré pověsti české	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-060-1	Jirásek, Alois	Lucerna	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-129-5	Jirásek, Alois	Psohlavci	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-302-2	Jirásek, Alois	Staré pověsti české	2016	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-475-3	Jiří Vondrák	Bob Frídl: potulný básník	2016	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-883-6	Jonas, Wayne B.	Jak funguje uzdravení	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-353-4	Joyce, Jennifer	Moje pouliční kuchyně	2016	AJ	Zuzana Fryntová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-166-0	Junger, Alejandro	Čistý jako clean: detox, obnova, omlazení	2016	AJ	Šárka Hroudová	přír.	ne	ne
978-80-7390-461-6	Juul, Jesper	Vůdce smečky	2016	NJ	Zdeněk Dan	přír.	ne	ne
978-80-7390-127-1	Kafka, Franz	Proces	2014	NJ	Pavel Eisner	klasika	ne	ano
978-80-7390-203-2	Kafka, Franz	Zámek	2014	NJ	Vladimír Kafka	klasika	ne	ano
978-80-7390-222-3	Kafka, Franz	Proměna a jiné povídky	2014	NJ	Vladimír Kafka	klasika	ne	ano
978-80-7390-253-7	Kafka, Franz	Amerika	2015	NJ	Dagmar Eisnerová	klasika	ne	ano
978-80-7390-791-4	Kahawatte, Saliya	Rande naslepo	2017	NJ	David Jirsa	bio	ne	ne
978-80-7390-718-1	Kaplan, Connie Cockrell	Snář pro ženy	2018	AJ	Veronika Kafková	přír.	ne	ne
978-80-7390-028-1	Karafiát, Jan	Broučci	2013	ČJ	\	dětská	ano	ano
978-80-7390-233-9	Karel IV.	Vita Caroli	2015	LJ	Jakub Pavel	klasika	ne	ano

978-80-7390-697-9	Kasten, Mona	Začít znovu	2018	NJ	Petra Švecová	dětská	ne	ne
978-80-7585-588-6	Katz, Anna	Rodokmen naší rodiny	2018	AJ	Renata Hajslerová	přír.	ne	ne
978-80-7390-828-7	Kaur, Rupí	Mléko a med	2017	AJ	Petr Teichmann	poezie	ne	ne
978-80-7390-783-9	Kelder, Peter / Siegel, Bernie S.	Prastaré tajemství pramene mládí. Kniha první	2018	AJ	Kamila Hrubá	přír.	ne	ne
978-80-7390-784-6	Kelder, Peter / Siegel, Bernie S.	Prastaré tajemství pramene mládí. Kniha druhá	2018	AJ	Kamila Hrubá	přír.	ne	ne
978-80-7390-372-5	Keltner, Dacher	Paradox moci	2016	AJ	Zuzana Dyková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-465-4	Keyes, Raven	Léčivá světla andělů	2017	AJ	Martina Valentová	esoterika	ne	ne
978-80-7390-931-4	King, Tamsin	Inspirace a motivace pro hudebníky	2018	AJ	Marek Pocestný	afor.	ne	ne
978-80-7585-550-3	Kinnear, Nicola	Malý hrdina	2018	AJ	Martina Šimová	dětská	ne	ne
978-80-7390-082-3	Kipling, Rudyard	Vybrané povídky	2014	AJ	Josef Bartoš	klasika	ano	ano
978-80-7390-266-7	Kipling, Rudyard	Kniha džunglí - brožovaná	2015	AJ	Pavla Moudrá	klasika	ano	ano
978-80-7390-463-0	Kipling, Rudyard	Kniha džunglí - vázaná	2016	AJ	Pavla Moudrá	klasika	ano	ano
978-80-7390-570-5	Kirk, Shannon	Metoda 15/33	2017	AJ	Petr Červený	krimi	ne	ne
978-80-7390-505-7	Klaff, Oren	Prodejte to!	2018	AJ	Štěpánka Collins	přír.	ne	ne
978-80-7585-117-8	Klein, Bram	Ukradená známka	2018	NIZ	Ruben Pellar	krimi	ne	ne
978-80-7390-604-7	Koch, Jessica	Blízko obzoru	2017	NJ	Olga Vogelová	beletr.	ne	ne
978-80-7585-053-9	König, Josef	Společnosti	2018	ČJ	\	beletr.	ne	ne
978-80-7390-689-4	Kubica, Mary	Neplakej	2018	AJ	Blanka Hromková	krimi	ne	ne
978-80-7390-690-0	Kubica, Mary	Lži, dokud můžeš	2018	AJ	Filip Samec	krimi	ne	ne
978-80-7390-174-5	Kwan, Kevin	Šíleně bohatí Asiati	2015	AJ	Gabriela Pechanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-170-7	Kwan, Kevin	Bohatá čínská přítelkyně	2016	AJ	Gabriela Pechanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-308-4	La Tourelle, Maggie	Dar jménem Alzheimer	2016	AJ	Richard Herbich	bio	ne	ne

978-80-7390-990-1	Lacey, Robert	The Crown: podrobná historie	2018	AJ	Dagmar Stárková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-030-4	Lada, Josef	Česká říkadla	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-031-1	Lada, Josef	Svět zvířat - leporelo	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-039-7	Lada, Josef	Svět zvířat	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-040-3	Lada, Josef	Dobrodružství Tony Čutala	2013	ČJ	\	dětská	ne	ano
978-80-7390-434-0	Lafley, A. G. / Martin, Roger L.	Hraj a vyhraj	2018	AJ	Marta Jüttnerová	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-031-7	Lagausie, Justine de	Panorama lidského těla: rozkládačky	2018	FJ	Petr Jelínek	dětská	ne	ne
978-80-7585-032-4	Lagausie, Justine de	Panoramata mytologie: rozkládačky	2018	FJ	Markéta Dolníčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-038-0	Lamott, Anne	Pomoc, děkuji, páni: tři základní modlitby	2017	AJ	Noemi Mottlová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-068-7	Lamott, Anne	Malá vítězství	2017	AJ	Markéta Sadilová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-773-0	Lane, Lucy	Malá kniha pozitivivity	2017	AJ	Eva Samih	přír.	ne	ne
978-80-7390-774-7	Lane, Lucy	Malá kniha štěstí	2017	AJ	Jana Rosie Dvořáková	přír.	ne	ne
978-80-7585-187-1	Láng, Anna	Velká kniha her v pohádkovém světě	2018	IJ	Helena Bližíková	dětská	ne	ne
978-80-7390-797-6	Lauren, Lynne	Meditace: snadno a rychle	2018	AJ	Alžběta Řeřichová	přír.	ne	ne
978-80-7390-826-3	Laurin, Nina	Naposledy viděná	2018	AJ	Eliška Jemelková	krimi	ne	ne
978-80-7390-470-8	Lembo, Margaret Ann	Základní kniha krystalů, minerálů a drahých kamenů	2017	AJ	Markéta Jansová	přír.	ne	ne
978-80-7585-071-3	Leoncini, Thomas	Bůh je mladý	2018	IJ	Helena Tůmová	bio	ne	ne
978-80-7390-639-9	Lepionka, Kristten	Poslední místo, kam se podíváš	2018	AJ	Tereza Tomášková	krimi	ne	ne
978-80-7390-148-6	Leroux, Gaston	Fantom opery	2015	FJ	Jiří Václav Svoboda	klasika	ne	ano
978-80-7390-729-7	Lifford, Jennifer	Domácí úklid	2017	AJ	Radka Kneblová	přír.	ne	ne

978-80-7390-221-6	Lindo, Elvira	Manolito Brejloun	2014	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-118-9	Lindo, Elvira	Chudák Manolito	2015	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-279-7	Lindo, Elvira	Frajer Manolito	2015	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-297-1	Lindo, Elvira	Manolito vytahuje špinavý prádlo	2016	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-456-2	Lindo, Elvira	Manolito na cestách	2016	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-661-0	Lindo, Elvira	Manolito a blbeček	2017	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-876-8	Lindo, Elvira	Manolito má tajemství	2018	ŠJ	Eva Šašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-853-9	Linford, Jenny	Česnek	2018	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-854-6	Linford, Jenny	Košík plný rajčat	2018	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-596-5	Linley, Adam	Léčivé spojovačky	2017	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-648-1	Liotta Dennis, Denise	Feng šuej pro zdraví, krásu a dlouhověkost	2018	AJ	Magdalena Výmolová	přír.	ne	ne
978-80-7390-444-9	Lipman, Frank	Zdraví a fit po celý život	2016	AJ	Eva Zahradníčková	přír.	ne	ne
978-80-7390-945-1	Lombardo, Giulia	Atlas zvířat	2018	AJ	Fabio Silva	dětská	ne	ne
978-80-7390-152-3	London, Jack	Bílý tesák	2014	AJ	H. Jost	klasika	ne	ano
978-80-7390-155-4	London, Jack	Martin Eden	2015	AJ	Ivan Schulz	klasika	ano	ano
978-80-7390-236-0	London, Jack	Pan Ječmínek	2015	AJ	Ivan Schulz	klasika	ano	ano
978-80-7390-252-0	London, Jack	Volání divočiny / Stopami minulých životů	2016	AJ	Bohumil Lázňovský / Marie Mašková	klasika	?	ano
978-80-7390-666-5	London, Jack	Tulák po hvězdách	2017	AJ	Marie Mašková	klasika	?	ano
978-80-7390-885-0	Lovegrove, James	Sherlock Holmes a myslící stroj	2018	AJ	Robert Čapek	krimi	ne	ne
978-80-7585-507-7	Lowen, James	Pavilon motýlů	2018	AJ	Přemysl David	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-488-3	Lübeck, Walter	Reiki: domácí lékárna	2017	NJ	Olga Vogelová	přír.	ne	ne
978-80-7390-329-9	Lunde, Maja	Historie včel	2017	NOR	Martin Nagy	beletr.	ne	ne
978-80-7390-915-4	Lunde, Maja	Modrá	2018	NOR	Tereza Švejkovská	beletr.	ne	ne

978-80-7390-937-6	Lunde, Maja	Nejúžasnější věc	2018	NOR	Šárka Stejskalová	dětská	ne	ne
978-80-7585-038-6	Lutteman, Markus	Krvavý měsíc	2018	ŠV	Tereza Herrmannová	krimi	ne	ne
978-80-7390-370-1	MacDonald Helen	J jako jestřáb	2016	AJ	Dana Balatková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-829-4	MacKinnon, Danielle	Co nás učí zvířata	2018	AJ	Lenka Petrášková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-946-8	Magrin, Federica	Atlas měst	2018	AJ	Fabio Silva	dětská	ne	ne
978-80-7390-958-1	Magrin, Federica	Atlas duchů a příšer	2018	AJ	Eva Procházková	dětská	ne	ne
978-80-7390-810-2	Mahmood, Imran	Neznáš mě	2018	AJ	Eva Samih	krimi	ne	ne
978-80-7390-677-1	Mahotra, Deepak	Vyjednejte nemožné	2017	AJ	Alina Holušová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-209-4	Mácha, Karel Hynek	Máj	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-965-9	Malone, Debbie	Strážní andělé: vykládací karty	2018	AJ	Dagmar Stárková	přír.	ne	ne
978-80-7390-481-4	Mandino, Og	Největší obchodník na světě	2016	AJ	Ivan Ryčovský	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-482-1	Mandino, Og	Největší obchodník na světě. Díl II.	2016	AJ	Ivan Ryčovský	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-755-6	Manfredi, Stefano	Nová pizza	2018	AJ	Anna Jančíková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-501-9	Manning, Aneka	Kurz domácího pečení	2016	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-878-2	Mansell, Jill	Ty a já, navždy	2018	AJ	Markéta Jansová	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-723-5	Manson, Mark	Důmyslné umění, jak mít všechno u pr**le	2017	AJ	Jan Kučera	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-600-9	Marbaix, Jane	Zentangle	2017	AJ	Petr Teichmann	přír.	ne	ne
978-80-7585-079-9	Mariani, Federico	Atlas sportu	2018	IJ	Jan Malík	dětská	ne	ne
978-80-7390-563-7	Markus, Parvati	Miluj každého	2018	AJ	Kamila Hrubá	bio	ne	ne
978-80-7390-559-0	Martin, Cory	Jóga pro začátečníky	2017	AJ	Daniela Pilařová	přír.	ne	ne
978-80-7390-400-5	Mason, Mark	Jak blafovat o fotbale	2016	AJ	Petr Teichmann	přír.	ne	ne
978-80-7390-860-7	Matka Tereza	Vše začíná modlitbou	2018	AJ	Lenka Lichtenberg	bio	ne	ne

978-80-7390-123-3	Maupassant, Guy de	Miláček	2014	FJ	Jindřich Hořejší	klasika	ano	ano
978-80-7390-238-4	Maupassant, Guy de	Kulička	2015	FJ	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	klasika	ano	ano
978-80-7390-201-8	Maurer, Jörg	Kraj padavých větrů	2015	NJ	Olga Vogelová	krimi	ne	ne
978-80-7585-143-7	May, Brian	Vesmírný turista	2018	AJ	Petr Kulhánek a Jakub Rozehnal	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-955-0	Mayet, Catherine	Léčivé krystaly pro ženy	2018	AJ	Tomáš Toula	přír.	ne	ne
978-80-7390-720-4	McCartney, Mary	Jídlo	2017	AJ	Eva Heringová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-756-3	McIver, Joel	Kompletní historie Black Sabbath	2017	AJ	Kateřina Petružjová	bio	ne	ne
978-80-7390-261-2	McMahon, Jennifer	Zimní lidé	2017	AJ	Vladimíra Fonfárová	krimi	ne	ne
978-80-7585-154-3	McMahon, Jennifer	Vermontské psycho	2018	AJ	Václav Procházka	krimi	ne	ne
978-80-7390-644-3	McMillan, Brandon	Šťastný pes	2017	AJ	Tomáš Pokorný	přír.	ne	ne
978-80-7390-583-5	McMillan, Kate	Burgery	2017	AJ	Sára Lebedová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-584-2	McMillan, Kate	Těstoviny	2017	AJ	Anna Fazekašová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-585-9	McMillan, Kate	Pizza	2017	AJ	Kristýna Greňová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-586-6	McMillan, Kate	Rychlé večere pro školáky	2017	AJ	Veronika Křemenová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-731-0	McMillan, Kate	Plech plný dobrot	2018	AJ	Milena Dobrovolná	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-849-2	McMillan, Kate	Kuře	2018	AJ	Vendula Tlustá	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-631-3	Meier, Stephan	Ty vyber, kdo přežije	2017	NJ	Jana Kellnerová	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-136-3	Melville, Herman	Bílá velryba	2014	AJ	Emanuel Vajtauer	klasika	ne	ano
978-80-7390-292-6	Meyrink, Gustav	Golem	2015	NJ	Bořivoj Prusík	klasika	ano	ano
978-80-7390-613-9	Miles, Hannah	Polévka a sendvič	2017	AJ	Lucie Příbylová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-726-6	Miller, Jax	Dítě Svobody	2018	AJ	Kamil Šivák	krimi	ne	ne
978-80-7390-422-7	Miller, Jeremy	Základní pravidla Warrena Buffetta	2016	AJ	Viktor Faktor	přír.	ne	ne
978-80-7585-113-0	Mills, Andrea	Pravda, nebo mýtus	2018	AJ	Petr Jansa	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-737-2	Mills, Travis	Bud' silný, at' se stane cokoli	2018	AJ	Petr Červený	bio	ne	ne
978-80-7390-299-5	Milton, John	Ztracený ráj	2018	AJ	Josef Jungmann	klasika	ano	ano
978-80-7390-412-8	Mindell, Earl	Alergie: léčba a odstranění příčin alergických reakcí	2017	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-321-3	Monroe-Cassel, Chelsea	Hostina ledu a ohně	2016	AJ	Radka Knotková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-522-4	Montenegro, Gloria	Kávologie	2018	AJ	Radomír Kučera	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-165-9	Moore, Dan	Kniha hlavolamů Sherlocka Holmese	2018	AJ	Karel Kopicčka	přír.	ne	ne
978-80-7390-954-3	Morelli, Gianni	Velké objevy a vynálezy, které změnily svět	2018	IJ	Petra Najmanová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-754-9	Morelli, Gianni / Batà, Carlo	1968: revoluční rok ve fotografiích	2017	IJ	Petr Sumcov	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-753-2	Morelli, Gianni / Giacosa, Margherita / Motadelli, Roberto	100 fotografií, které změnily svět	2017	IJ	Adam Steinz (a další)	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-952-9	Morelli, Gianni / Mottadelli, Roberto	Nejvlivnější osobnosti naší doby	2018	AJ	Lucie Crawley	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-030-0	Morin, Emilie	Panorama vlajek světa: rozkládačky	2018	FJ	Markéta Dolníčková	dětská	ne	ne
978-80-7390-022-9	Morricone, Ennio	Chyť ten zvuk	2018	IJ	Denisa Streublová	bio	ne	ne
978-80-7390-424-1	Morrow, Jason Lucky	Zapomenutí sérioví vrazi	2016	AJ	Štěpán Pala	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-448-7	Mosley, Michael	Snižte hladinu cukru v krvi za 8 týdnů	2017	AJ	Petra Mančíková	přír.	ne	ne
978-80-7585-173-4	Mouratoglou, Christina	Mazi: řecká kuchyně	2018	AJ	Radka Kneblová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-780-8	Moutounet, Gilles	Můj pes, můj guru	2017	AJ	Lenka Lichtenberg	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-112-7	Mrštík, Vilém	Pohádka máje	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano

978-80-7390-057-1	Mrštíkové, Alois a Vilém	Maryša	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-431-9	Münzer, Hanni	Medová smrt	2017	NJ	Dita Sutterová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-858-4	Münzer, Hanni	Marlene	2018	NJ	Dita Sutterová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-455-5	Murphy, Julie	Knedlíček	2016	AJ	Blanka Hromková	dětská	ne	ne
978-80-7390-356-5	Nachtigallová, Lucie	Deník fejsbukové matky pokračuje	2016	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7390-428-9	Nachtigallová, Lucie	Deník fejsbukové matky - vázáno	2016	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7390-504-0	Nachtigallová, Lucie	Deník fejsbukové matky - brožováno	2016	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7390-508-8	Nelson, Bob	Co firmy neumí, lidé zvládnou!	2017	AJ	Aleš Kolář	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-097-3	Nelson, Jo	Cíl mise: planeta Země	2018	AJ	Marta Tenková	dětská	ne	ne
978-80-7390-049-6	Němcová, Božena	Babička	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-130-1	Němcová, Božena	Divá Bára a jiné prózy	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-042-7	Neruda, Jan	Povídky malostranské / Arabesky	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-177-6	Neruda, Jan	Povídky malostranské	2014	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-489-0	Nevill, Adam L. G.	Ztracená	2016	AJ	Filip Samec	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-616-0	Niequist, Shauna	Nežijte dokonalostí, žijte přítomností	2017	AJ	Eva Hrivnáková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-097-7	Nietzche, Friedrich	Tak pravil Zarathustra	2014	NJ	Otokar Fischer	klasika	ano	ano
978-80-7390-423-4	Novak, Brenda	Nejhorsí noční můra	2017	AJ	Tereza Dobrovodská	krimi	ne	ne
978-80-7390-823-2	Novak, Brenda	Jsem zpět	2018	AJ	Markéta Polochová	krimi	ne	ne
978-80-7390-814-0	Nugent, Liz	Hádanka jménem Oliver	2018	AJ	Vladimíra Fonfárová	krimi	ne	ne
978-80-7390-815-7	Nugent, Liz	V úkrytu	2018	AJ	Michaela Dvořáková	krimi	ne	ne
978-80-7390-254-4	Nye, Bill	Nepopiratelné: evoluce a věda o stvoření světa	2016	AJ	Jan Zasadil	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-948-2	Olivier, Michele	Opravdové jídlo dětská	2018	AJ	Zuzana Havlíčková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-679-5	Olsberg, Karl	Zrcátko	2018	NJ	Jana Kellnerová	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-866-9	Olséni, Christina / Hansen, Micke	Plážová chatka	2018	ŠV	Eli Geisslerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-665-8	O'Neill, Terry	Rolling Stones	2017	AJ	Jiří Stárek	bio	ne	ne
978-80-7390-804-1	Onstad, Katrina	Víkendový efekt	2018	AJ	Radka Kneblová	přír.	ne	ne
978-80-7585-511-4	Orsi, Tea	Dětské album: Narodil se chlapeček	2018	IJ	Veronika Matiašková	přír.	ne	ne
978-80-7585-512-1	Orsi, Tea	Dětské album: Narodila se holčička	2018	IJ	Veronika Matiašková	přír.	ne	ne
978-80-7390-632-0	Österdahl, Martin	Nežádejte o milost	2017	ŠV	Eli Geisslerová	krimi	ne	ne
978-80-7390-133-2	Otčenášek, Jan	Romeo, Julie a tma	2014	ČJ	\	beletr.	ne	ano
978-80-7585-176-5	Pajalunga, Lorena Valentina	Jóga pro hezký den	2018	IJ	Veronika Šilarová	dětská	ne	ne
978-80-7585-177-2	Pajalunga, Lorena Valentina	Jóga na dobrou noc	2018	IJ	Veronika Šilarová	dětská	ne	ne
978-80-7585-101-7	Palmer, Douglas	Dinosauři a další prehistorická zvířata	2018	AJ	Ruth Weiniger	dětská	ne	ne
978-80-7390-464-7	Papps, Patricia	Andělé tě uzdraví	2017	AJ	Eva Samih	esoterika	ne	ne
978-80-7390-410-4	Parker, Mary-Louise	Drahý pane	2016	AJ	Marcela Petrželová	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-112-3	Parker, Steve	Super člověk	2018	AJ	Jan David	dětská	ne	ne
978-80-7390-953-6	Pasqualetti Johnson, Chiara	Nejvlivnější ženy naší doby	2018	IJ	Lucie Koubová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-471-5	Peale, Norman Vincent	Pozitivní principy dneška	2016	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-484-5	Peirce, Penney	Frekvence: síla osobních vibrací	2017	AJ	Martina Valentová	esoterika	ne	ne
978-80-7585-523-7	Pellai, Alberto	Je čas jít do hajan	2018	IJ	Helena Tůmová	dětská	ne	ne

978-80-7585-524-4	Pellai, Alberto	Chci všechno, já jsem tady král	2018	IJ	Helena Tůmová	dětská	ne	ne
978-80-7585-525-1	Pellai, Alberto	Nechci do školky!	2018	IJ	Helena Tůmová	dětská	ne	ne
978-80-7390-289-6	Pergaud, Louis	Knoflíková válka	2015	FJ	Eva Bezděková	klasika	ne	ano
978-80-7390-441-8	Perkins, John	Zpověď lovce ekonomik	2016	AJ	Petr Červený	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-795-2	Perry, Linda	Květové esence: snadno a rychle	2018	AJ	Petra Šach-Kiselyová	přír.	ne	ne
978-80-7390-363-3	Phillips, Tim	Hra o trůny ve světě podnikání	2016	AJ	Kateřina Drašnarová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-096-0	Pim, Keiron	Velká kniha dinosaurů	2015	AJ	Richard Herbich	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-460-9	Pincott, Jena	Mají muži radši blondýnky?	2017	AJ	Nicolle Knapová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-649-8	Piperno, Alessandro	Kde příběh končí	2018	IJ	Petra Najmanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-676-4	Plötz, Felix	Čtyřhodinový startup	2018	NJ	Olga Vogelová	přír.	ne	ne
978-80-7390-086-1	Podlipská, Sofie	Přemysl a Libuše	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-087-8	Podlipská, Sofie	Legenda o praotci Čechu	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-091-5	Podlipská, Sofie	Horymír Neumětelský	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-011-3	Poe, Edgar Allan	Jáma a kyvadlo a jiné povídky	2013	AJ	Marie Brožová; Anna Kučerová	klasika	ne	ano
978-80-7390-013-7	Poe, Edgar Allan	Zánik domu Usherů a jiné povídky	2013	AJ	V. Kučera; V. Jakesch; Jarmila Kurelová	klasika	?	ano
978-80-7390-015-1	Poe, Edgar Allan	Příběhy Artura Gordona Pyma	2013	AJ	František Sedláček	klasika	ne	ano
978-80-7390-165-3	Poe, Edgar Allan	Havran a jiné básně	2014	AJ	Jaroslav Vrchlický a další	klasika	ano	ano
978-80-7390-305-3	Poe, Edgar Allan	Jáma a kyvadlo a jiné povídky	2016	AJ	Marie Brožová / Anna Kučerová	klasika	ne	ano
978-80-7390-429-6	Poe, Edgar Allan	Zánik domu Usherů a jiné povídky	2016	AJ	V. Kučera / V. Jakesch / J. Kurelová	klasika	?	ano
978-80-7390-140-0	Poláček, Karel	Bylo nás pět	2016	ČJ	\	klasika	ano	ano

978-80-7390-999-4	Popoff, Martin	Metallica	2018	AJ	Zdeněk Gazur	bio	ne	ne
978-80-7390-350-3	Prowse, Amanda	Poppy Day	2016	AJ	Jan Stibor	beletr.	ne	ne
978-80-7390-349-7	Prowse, Amanda	Pomněnčino dítě	2017	AJ	Jana Šimonová	pro ženy	ne	ne
978-80-7585-004-8	Purgert, Angelo	První republika : Twenties	2018	AJ	Lenka Rýdlová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-005-8	Purgert, Angelo	První republika : Twenties – vázáno v kůži	2018	AJ	Lenka Rýdlová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-286-5	Puškin, A. S.	Evžen Oněgin	2016	RJ	Josef Hora	klasika	ano	ano
978-80-7390-494-4	Quillen, W. Daniel	Najdi svou vysněnou práci pomocí sociálních médií	2017	AJ	Lucie Paulová	přír.	ne	ne
978-80-7390-257-5	Quinn, Daniel	Ishmael: dobrodružství mysli a ducha	2015	AJ	Jakub Novotný	beletr.	ne	ne
978-80-7390-637-5	Quinn, Spencer	To chce psa	2017	AJ	Marie Fulková	krimi	ne	ne
978-80-7390-587-3	Quon, Erin	Džusy: zdravé řešení	2017	AJ	Veronika Křemenová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-439-5	Raab, Thomas	Tichý: kronika vraha	2017	NJ	Marie Braná	krimi	ne	ne
978-80-7390-192-9	Rádhánáth, svámí	Cesta do nitra	2018	AJ	Zdeněk Böhm	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-870-6	Raven, Hazel	Posvátné krystaly	2017	AJ	Tomáš Toula	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-660-3	Reesman, Bryan	Bon Jovi	2017	AJ	Martin Zeidler	bio	ne	ne
978-80-7390-602-3	Rentzenbrink, Cathy	Poslední akt lásky	2017	AJ	Julie Tesla	bio	ne	ne
978-80-7390-743-3	Rentzenbrink, Cathy	Jak na zármutek	2018	AJ	Eva Hrivnáková	přír.	ne	ne
978-80-7390-701-3	Rhinehart, Luke	Invaze	2018	AJ	Marek Španiel	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-184-4	Rhodes, Kate	Tajemství hřbitova Crossbones	2017	AJ	Zdeněk Gazur	krimi	ne	ne
978-80-7390-364-0	Rice, Anne	Mladý mesiáš	2016	AJ	Petr Štika	beletr.	ne	ne
978-80-7390-407-4	Richards, John Winterson	Jak blafovat o vlastní firmě	2016	AJ	Zdeněk Gazur	přír.	ne	ne
978-80-7390-402-9	Richards, John Winterson	Jak blafovat o managementu	2017	AJ	Jan Zasadil	přír.	ne	ne

978-80-7390-865-2	Roberts, Chris	Beyoncégrafie	2018	AJ	Eva Procházková	bio	ne	ne
978-80-7390-664-1	Rode, Tibor	Mona Lisa virus	2018	NJ	Dita Sutterová	krimi	ne	ne
978-80-7390-113-4	Rolland, Romain	Petr a Lucie	2015	FJ	Jaroslav Zaorálek	klasika	ne	ano
978-80-7390-291-9	Rolland, Romain	Dobry člověk ještě žije	2015	FJ	Jaroslav Zaorálek	klasika	ne	ano
978-80-7585-118-5	Rolland, Romain	Petr a Lucie	2018	FJ	Jaroslav Zaorálek	klasika	ano	ano
978-80-7390-579-8	Rooney, Anne	Příběh matematiky	2017	AJ	Renata Štulcová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-580-4	Rooney, Anne	Příběh medicíny	2017	AJ	Dana Balatková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-581-1	Rooney, Anne	Příběh filozofie	2017	AJ	Marek Pocestný	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-582-8	Rooney, Anne	Příběh astronomie	2017	AJ	Matouš Hájek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-889-8	Rooney, Anne	Příběh psychologie	2018	AJ	Daniel Micka	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-568-2	Rose, Todd	Stop průměrnosti	2017	AJ	Vendula Hlavová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-047-2	Rosůlek, František Karel	Pověsti a báje z Pardubicka	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7585-026-3	Rotondi, Giuliana	Královny a princezny	2018	IJ	Veronika Matiašková	dětská	ne	ne
978-80-7585-027-0	Rotondi, Giuliana	Hrdinové a válečníci	2018	IJ	Veronika Matiašková	dětská	ne	ne
978-80-7390-966-6	Rouda, Kaira Sturdivant	Nejúžasnější den	2018	AJ	Marcela Petrželová	krimi	ne	ne
978-80-7390-386-2	Roughol, Jean- Marie	Povolání žebrák	2016	FJ	Blanka Carriere	bio	ne	ne
978-80-7390-719-8	Rousseau, François- Olivier	Christian Dior: zrození legendy	2018	FJ	Radomír Kučera	bio	ne	ne
978-80-7390-409-8	Roy, Arundhati	Bůh maličností	2016	AJ	Veronika Křemenová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-806-5	Roy, Arundhati	Ministerstvo nejvyššího štěstí	2018	AJ	Lenka Lichtenberg	beletr.	ne	ne
978-80-7390-663-4	Rubina, Dina	Syndrom loutky	2018	RJ	Jaroslava Janečková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-401-2	Ruck, Adam	Jak blafovat o golfu	2016	AJ	Petr Teichmann	přír.	ne	ne
978-80-7390-820-1	Rüschmeyer, Georg	Kniha optických klamů	2017	AJ	Klára Doležalová	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-934-5	Russel, Agatha	Malá kniha života	2018	AJ	Eva Samih	afor.	ne	ne
978-80-7390-564-4	Russo, Kim	Šťastné médium	2017	AJ	Václav Koutný	esoterika	ne	ne
978-80-7390-094-6	Ruth, František	Pohádky starověké	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-830-0	Ryan, James E.	Pět základních životních otázek	2018	AJ	Jana Rosie Dvořáková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-722-8	Ryan, M. J.	Změňte své návyky	2017	AJ	Veronika Kafková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-093-9	Sabina, Karel	Oživené hroby	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-704-4	Sager, Riley	Poslední dívka	2017	AJ	Jana Novotná	krimi	ne	ne
978-80-7390-056-4	Sacher, Richard	Trojka	2013	ČJ	\	pro ženy	ne	ne
978-80-7390-202-5	Saint-Exupéry, Antoine de	Malý princ- vázaný	2014	FJ	Radim Lapčík	klasika	ne	ne
978-80-7390-220-9	Saint-Exupéry, Antoine de	Malý princ - brož	2014	FJ	Radim Lapčík	klasika	ne	ne
978-80-7390-146-2	Saint-Exupéry, Antoine de	Povídky	2015	FJ	Jiří Konůpek	klasika	ne	ano
978-80-7390-675-7	Sandford, John	Mise Saturn	2018	AJ	Marek Čtrnáct	sci-fi	ne	ne
978-80-7390-004-5	Sanson, Charles Henri	Paměti pařížských katů	2013	FJ	Jan Kamarýt	beletr.	ano	ano
978-80-7390-771-6	Saul, Lucas	Gestapo: ze zákulisí nacistického teroru	2017	AJ	Jiří Stárek	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-645-0	Sciandra, Kate	Návyk všímavosti	2017	AJ	Karel Martinec	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-186-4	Scobie, Lorna	Kočka, kam se podíváš	2018	AJ	Martina Šimová	dětská	ne	ne
978-80-7390-344-2	Scott, Gini Graham	Proměň své sny ve skutečnost	2016	AJ	Jakub Kotýk	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-508-4	Scott, Michael	Květinová zahrada	2018	AJ	Jan David	přír.	ne	ne
978-80-7390-490-6	Sebag Montefiore, Simon	Romanovci: 1613–1918	2018	AJ	Vladimír Čadský	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-205-6	Seddon, Holly	Snaž se nedýchat	2017	AJ	Marek Čtrnáct	krimi	ne	ne
978-80-7390-821-8	Seddon, Holly	Nezavírej oči	2018	AJ	Dagmar Chýlová	krimi	ne	ne

978-80-7390-074-8	Sedláček, August	Historické pověsti lidu českého	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-962-8	Segal, Inna	Sebeléčení	2018	AJ	Dagmar Stárková	přír.	ne	ne
978-80-7390-941-3	Seldon, Natalie	Prospěšné ořechy a semena	2018	AJ	Dagmar Stárková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-143-1	Shakespeare, William	Král Lear	2014	AJ	Josef Václav Sládek	klasika	ano	ano
978-80-7390-263-6	Shakespeare, William	Romeo a Julie	2015	AJ	Josef Václav Sládek	klasika	ano	ano
978-80-7390-284-1	Shakespeare, William	Hamlet	2016	AJ	Josef Václav Sládek	klasika	ano	ano
978-80-7390-479-1	Shanker, Stuart	Samoregulace	2017	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-486-9	Sharamon, Shalila	Základní kniha o čakrách	2017	NJ	Zuzana Bělohávková	přír.	ne	ne
978-80-7390-618-4	Sharp, Byron	Jak se budují značky	2018	AJ	Petr Sumcov	přír.	ne	ne
978-80-7390-151-6	Shelley, Mary	Frankenstein	2015	AJ	Tomáš Korbař	klasika	ne	ano
978-80-7585-018-8	Shemilt, Jane	Dcera	2018	AJ	Tereza Dobrovodská	krimi	ne	ne
978-80-7390-647-4	Sherwood, Keith	Léčivá energie pro ženy	2018	AJ	Markéta Jansová	přír.	ne	ne
978-80-7390-425-8	Shinn, Florence Scovel	Kouzlo intuice	2016	AJ	Renata Štulcová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-383-1	Shinya, Hiromi	Bakteriální výživa	2016	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-850-8	Shone, Tom	Tarantino	2018	AJ	Petr Štika	bio	ne	ne
978-80-7390-575-0	Showalter, Gena	První život	2018	AJ	Blanka Rozsypalová	dětská	ne	ne
978-80-7585-105-5	Schatz, Dennis	T.Rex zevnitř	2018	AJ	Lenka Pešková	dětská	ne	ne
978-80-7390-658-0	Scherer, Hermann	Fokus!	2017	NJ	Kateřina Homutová	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-130-7	Schiavo, Rita Mabel	Svět motýlů	2018	IJ	Lucie Zajíček Pawlowská	dětská	ne	ne
978-80-7390-713-6	Schickel, Richard	Clint: retrospektiva	2017	AJ	Jiří Stárek	bio	ne	ne
978-80-7390-462-3	Schiff, Stacy	Čarodějnice: Salem 1692	2017	AJ	Jana Novotná	hist.rom.	ne	ne

978-80-7390-724-2	Schönburg, Alexander von	Světové dějiny do kapsy	2017	NJ	Vladimír Čadský	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-414-2	Schulman, Michael	Zase ona: zrození Meryl Streep	2016	AJ	Pavčina Tejcová	bio	ne	ne
978-80-7390-001-4	Sienkiewicz, Henryk	Quo vadis?	2013	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-061-8	Sienkiewicz, Henryk	Křižáci	2013	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-079-3	Sienkiewicz, Henryk	Ohněm a mečem	2013	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-100-4	Sienkiewicz, Henryk	Pan Wołodyjowski	2014	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-054-0	Sienkiewicz, Henryk	Potopa díl I.	2015	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-055-7	Sienkiewicz, Henryk	Potopa, díl II.	2015	PJ	Václav Kredba	klasika	ano	ano
978-80-7390-956-7	Silvestri, Federico	Atlas vlajek	2018	AJ	Jana Marková	dětská	ne	ne
978-80-7390-938-3	Sinclair, Rob	Červená kobra	2018	AJ	Lucie Šustáčková	krimi	ne	ne
978-80-7390-327-5	Sinden, David	Malá kniha uklidňujících omalovánek	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-348-0	Sinden, David	Malá kniha antistresových omalovánek	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-805-8	Slade, Emma	Volnost	2018	AJ	Alžběta Řeřichová	bio	ne	ne
978-80-7390-728-0	Small, Gary / Vorgan, Gigi	Dva týdny pro mladší mozek	2018	AJ	Karel Martinec	přír.	ne	ne
978-80-7390-629-0	Smith, Duncan	Základní kniha malování	2017	AJ	Zuzana Bělohávková	přír.	ne	ne
978-80-7390-309-1	Snegireva, Julia	Inspirativní zenové mandaly	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-310-7	Snegireva, Julia	Kreativní omal	2015	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-653-5	Solluna, Shashi	Tantra pro každého	2018	AJ	Ivona Dostálová	přír.	ne	ne
978-80-7585-142-0	Solomons, Jason	Woody Allen	2018	AJ	Michaela Vašíčková	pop-nauč	ne	ne

978-80-7390-588-0	Sonoma, Williams	Mražené dezerty	2017	AJ	Veronika Kafková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-738-9	Sorrentino, Paolo	Nepodstatné záležitosti	2018	IJ	Petra Najmanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-687-0	Spinney, Laura	Bledý jezdec	2017	AJ	Filip Samec	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-417-3	Spring, Neil	Lovci duchů	2016	AJ	Marie Fulková	krimi	ne	ne
978-80-7390-418-0	Spring, Neil	Hlídači	2017	AJ	Kamil Šivák	krimi	ne	ne
978-80-7390-617-7	Squires, David	Ilustrovaná historie fotbalu	2017	AJ	Petr Teichmann	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-145-1	Steele, Philip	Holokaust: původ, události a příběhy mimořádné odvahy	2018	AJ	Pavína Stelzerová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-685-6	Sten, Camilla / Sten, Viveca	Hluboký hrob	2017	ŠV	Zdeněk Gazur	fantasy	ne	ne
978-80-7390-078-6	Stendhal	Věznice parmská	2015	FJ	Hanuš Jelínek	klasika	ano	ano
978-80-7390-262-9	Stendhal	Červený a černý	2016	FJ	Jindřich Vodák	klasika	ano	ano
978-80-7390-045-8	Stoker, Bram	Dracula - vázaný	2013	AJ	Tomáš Korbař	klasika	ne	ano
978-80-7390-067-0	Stoker, Bram	Dracula - brožovaný	2013	AJ	Tomáš Korbař	klasika	ne	ano
978-80-7390-869-0	Streisand, Opal	Posvátné bylinky	2017	AJ	Olga Polišínská	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-333-6	Strømme, Lisa	Dívka s jahodami	2016	AJ	Lucie Křesťanová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-681-8	Strukul, Matteo	Medicejští: dynastie u moci	2017	IJ	Petra Najmanová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-682-5	Strukul, Matteo	Medicejští: muž u moci	2018	IJ	Petra Najmanová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-683-2	Strukul, Matteo	Medicejští: královna u moci	2018	IJ	Petra Najmanová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-167-7	Suchý, Ondřej	To byl ale myšmaš	2015	ČJ	\	humor	ne	ano
978-80-7390-306-0	Suchý, Ondřej	Myšmaš nostalgických myší	2015	ČJ	\	humor	ne	ne
978-80-7585-141-3	Sullivan, Caroline	Adele: příběh písní	2018	AJ	Kateřina Harrison Lipenská	bio	ne	ne
978-80-7390-195-0	Svoboda, Aleš	Kostnice u sv. Jakuba	2014	ČJ	\	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-708-2	Swanson, Cynthia	Knihkupyně	2018	AJ	Martina Valentová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-208-7	Swift, Jonathan	Gulliverovy cesty	2014	AJ	Jan Váňa	klasika	ano	ano

978-80-7390-476-0	Syed, Matthew	Odras k cestě za úspěchem	2017	AJ	Dagmar Chýlová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-326-8	Šafránek, Jakub	Brněnské pověsti	2016	ČJ	\	pověsti	ne	ne
978-80-7390-352-7	ŠVet, Corinne	Deník všímavosti	2016	AJ	Radomír Boucný	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-752-5	Talty, Stephan	Černá ruka	2018	AJ	Blanka Chocová	krimi	ne	ne
978-80-7390-672-6	Terziotti, Davide	Gin	2017	AJ	Zuzana dyková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-115-8	Těsnohlídek, Rudolf	Liška Bystrouška	2014	ČJ	\	dětská	ano	ano
978-80-7390-873-7	Thorisson, Mimi	Francouzská venkovní kuchyně	2017	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-438-8	Thorpe, Scott	Mysli jako Einstein	2016	AJ	Martin Zeidler	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-498-2	Tibballs, Kirsten	Čokoláda	2016	AJ	Vladimíra Fonfárová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-793-8	Todd, G. X.	Ochránce	2018	AJ	Aneta Zemánková	krimi	ne	ne
978-80-7390-024-3	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	2013	RJ	Jaromír Hrubý	klasika	ano	ano
978-80-7390-107-3	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Vzkříšení	2014	RJ	Pavel Papáček	klasika	ano	ano
978-80-7390-114-1	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	2015	RJ	Jaromír Hrubý	klasika	ano	ano
978-80-7390-122-6	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Vojna a mír, kniha 1. a 2.	2016	RJ	Pavel Papáček	klasika	ano	ano
978-80-7390-141-7	Tolstoj, Lev Nikolajevič	Vojna a mír, kniha 3. a 4.	2016	RJ	Pavel Papáček a Karel Frypés	klasika	ano	ano
978-80-7390-108-0	Tomek, Václav Vladivoj	Jan Žižka	2014	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-083-0	Tomek, Vratislav Václav	Pověsti karlístejnské	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-092-2	Tomek, Vratislav Václav	Pražské židovské pověsti a legendy	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-469-2	Toobin, Jeffrey	Běh života: lid versus O. J. Simpson	2017	AJ	Jiří Talafant	bio	ne	ne

978-80-7390-193-6	Torday, Daniel	Poslední let Poxla Westa	2015	AJ	Juliana Vaculíková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-392-3	Tornielli, Andrea	Papež František: Jméno boží je milosrdenství	2016	IJ	Petra Najmanová	bio	ne	ne
978-80-7390-657-3	Tourles, Stephanie L.	Milostné esence	2018	AJ	Zuzana Havlíčková	přír.	ne	ne
978-80-7390-491-3	Trenchi, Cinzia	Detox	2016	AJ	Běla Sýkorová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-566-8	Trenchi, Cinzia	Veganská kuchař.	2017	AJ	Eva Procházková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-673-3	Trenchi, Cinzia	Chytré jídlo	2018	AJ	Pavčina Říská	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-674-0	Trenchi, Cinzia	Jídlo pro sportovce	2018	AJ	Kateřina Králová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-824-9	Trenchi, Cinzia	Pouliční jídlo	2018	AJ	Jiří Stárek	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-487-6	Trifoni, Jasmina	Místa, která musíte navštívit, než navždy zmizí	2018	IJ	Eliška Jemelková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-950-5	Trifoni, Jasmina	Nejkrásnější hrady a zámky světa	2018	IJ	Blanka Chocová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-443-2	Trump, Ivanka	Trumpova karta	2016	AJ	Karel Martinec	bio	ne	ne
978-80-7390-259-9	Turek, Jan	Praha: omal pro dospělé	2016	ČJ	\	omal	ne	ne
978-80-7585-167-3	Turgeněv, Ivan Sergejevič	Lovcovy zápisky	2018	RJ	Anna Nováková	klasika	ne	ano
978-80-7390-098-4	Twain, Mark	Dobrodružství Huckleberryho Finna	2015	AJ	František Gel	klasika	ne	ano
978-80-7390-099-1	Twain, Mark	Dobrodružství Toma Sawyera	2015	AJ	František Gel	klasika	ne	ano
978-80-7390-245-2	Twain, Mark	Princ a chudřas	2015	AJ	Adéla Volfová	klasika	ano	ano
978-80-7585-025-6	Unterberger, Richie	Bob Marley a Wailers	2018	AJ	Alexandr Neumann	bio	ne	ne
978-80-7390-503-3	Valeur, Erik	Sedmé dítě	2017	DEN	Magdalena Jirková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-043-4	Vančura, Vladislav	Obrazy z dějin národa českého	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-052-6	Vančura, Vladislav	Markéta Lazarová / Konec starých časů	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano

978-80-7390-075-5	Vančura, Vladislav	Pole orná a válečná / Pekař Jan Marhoul	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-450-0	Vanderbilt, Tom	Mohlo by se vám také líbit	2016	AJ	Vendula Hlavová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-721-1	Verma, Vinod	Ájurvédská lékárna	2018	AJ	Kateřina Homutová	přír.	ne	ne
978-80-7390-223-0	Verne, Jules	Dva roky prázdnin	2014	FJ	Bohumil Čermák	klasika	ano	ano
978-80-7390-227-8	Verne, Jules	Pět neděl v baloně	2014	FJ	František Pelikán	klasika	?	ano
978-80-7390-228-5	Verne, Jules	Dvacet tisíc mil pod mořem	2015	FJ	Jaroslav Janeček	klasika	ne	ano
978-80-7390-229-2	Verne, Jules	Tajemný hrad v Karpatech	2015	FJ	František Serafínský Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-247-6	Verne, Jules	Vynález zkázy	2015	FJ	Albín Straka	klasika	ano	ano
978-80-7390-249-0	Verne, Jules	Cesta kolem světa za 80 dní	2015	FJ	Bohumil Klika	klasika	ano	ano
978-80-7390-251-3	Verne, Jules	Cesta do středu země	2015	FJ	J. Berger	klasika	ano	ano
978-80-7390-258-2	Verne, Jules	Dva roky prázdnin	2015	FJ	Bohumil Čermák	klasika	ano	ano
978-80-7390-246-9	Verne, Jules	Ocelové město	2016	FJ	Jan Wagner	klasika	ano	ano
978-80-7390-248-3	Verne, Jules	Ze Země na Měsíc	2016	FJ	Jaroslav Horký	klasika	?	ano
978-80-7390-250-6	Verne, Jules	Na kometě	2016	FJ	Bedřich Fricke	klasika	ano	ano
978-80-7390-360-2	Verne, Jules	Honba za meteorem	2016	FJ	Lubomír Petr	klasika	ne	ano
978-80-7390-361-9	Verne, Jules	Zmatek nad zmatek	2016	FJ	Bedřich Fricke	klasika	ano	ano
978-80-7390-362-6	Verne, Jules	Hvězda jihu	2016	FJ	Jaroslav Čermák	klasika	?	ano
978-80-7390-514-9	Verne, Jules	Černé Indie	2016	FJ	František Serafínský Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-515-6	Verne, Jules	Claudius Bombarnac	2017	FJ	Josef Pšenička	klasika	ano	ano
978-80-7390-526-2	Verne, Jules	Plující město / Milionář na cestách	2017	FJ	Vítězslav Unzeitig	klasika	ano	ano
978-80-7390-531-6	Verne, Jules	Patnáctiletý kapitán	2017	FJ	Václav Beneš-Šumavský	klasika	ano	ano
978-80-7390-540-8	Verne, Jules	Robur Dobyvateľ	2017	FJ	Josef Pšenička	klasika	ano	ano
978-80-7390-513-2	Verne, Jules	Bezejmenná rodina	2018	FJ	Josef Pšenička	klasika	ano	ano

978-80-7390-532-3	Verne, Jules	Plovoucí ostrov	2018	FJ	Jan Wagner	klasika	ano	ano
978-80-7390-544-6	Verne, Jules	Tajuplný ostrov	2018	FJ	František Brábek	klasika	ano	ano
978-80-7390-995-6	Verne, Jules	Děti kapitána Granta	2018	FJ	Zdeněk Hobzík	klasika	ano	ano
978-80-7390-510-1	Virtue, Doreen	Vzkazy od vašich andělů: omal	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-511-8	Virtue, Doreen	Vzkazy od vašich víl: omal	2016	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-007-6	Virtue, Doreen	Vzkazy od jednorozců	2017	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-730-3	Visram, Shazi	Přírodní superjídlo dětská a batolata	2018	AJ	Adam Steinz	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-346-6	Vodolazkin, Jevgenij Germanovič	Laurus	2016	RJ	Anna Rosová	hist.rom.	ne	ne
978-80-7390-707-5	Vodolazkin, Jevgenij Germanovič	Letec	2018	RJ	Zdeňka Vychodilová	beletr.	ne	ne
978-80-7390-716-7	Volger, Lukas	Vegetariánské burgery na všechny způsoby	2017	AJ	Kateřina Hromádková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-224-7	Vondrák, Jiří	Bulat Okudžava aneb Od Nohavici k Provázku	2014	ČJ	\	bio	ne	ne
978-80-7390-552-1	Vonn, Lindsey	V síle je krása	2017	AJ	Kateřina Petružjová	přír.	ne	ne
978-80-7390-044-1	Vrchlický, Jaroslav	Noc na Karlštejně	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-768-6	Walden, Kelly Sullivan	Láska, sex a vztahy	2018	AJ	Tamara Pagáčová	přír.	ne	ne
978-80-7390-610-8	Walker, Adrian J.	Běžecský klub na konci světa	2018	AJ	Aleš Kolář	beletr.	ne	ne
978-80-7390-497-5	Walsch, Kate	Opravdové jídlo	2016	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-387-9	Walsch, Neale Donald	Malá kniha života	2016	AJ	Štěpánka Straková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-388-6	Walsch, Neale Donald	Hovory s Bohem	2017	AJ	Kamila Hrubá	rozvoj	ne	ne

978-80-7390-389-3	Walsch, Neale Donald	Hovory s Bohem - pracovní kniha	2017	AJ	Kamila Hrubá	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-746-4	Walsch, Neale Donald	Hovory s Bohem	2018	AJ	Barbora Tocauerová	esoterika	ne	ne
978-80-7390-748-8	Walsch, Neale Donald	Kde se potkává Bůh s medicínou	2018	AJ	Radomír Kučera	esoterika	ne	ne
978-80-7390-301-5	Waltari, Mika	Velká iluze	2016	FIN	Jana Mašková	beletr.	ne	ne
978-80-7390-449-4	Wax, Ruby	Relax pro vyčerpané	2016	AJ	Petr Sumcov	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-176-9	Webster, Richard	365 způsobů, jak si zajistit štěstí	2016	AJ	Jana Šunková	rozvoj	ne	ne
978-80-7585-103-1	Weeks, Marcus	Filozofie pro chytré hlavy	2018	AJ	Jan Kolář	pop-nauč	ne	ne
978-80-7585-104-8	Weeks, Marcus	Psychologie pro chytré hlavy	2018	AJ	Adéla Tošovská	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-314-5	Weiner, Eric	Po stopách génů	2016	AJ	Radka Kneblová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-655-9	Wells, David	Kabala pro každého	2018	AJ	Lenka Lichtenberg	přír.	ne	ne
978-80-7390-420-3	Welsch, Irvine	Slušná jízda	2017	AJ	Jan Zasadil	beletr.	ne	ne
978-80-7390-446-3	Welsch, Irvine	Umělec na ostří nože	2018	AJ	Gabriela Pechanová	krimi	ne	ne
978-80-7390-003-8	Wenig, Adolf	České pověsti: o dívčí válce a jiné pověsti	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-005-2	Wenig, Adolf	Staré pověsti pražské	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-017-5	Wenig, Adolf	Čeští bohatýři	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-036-6	Wenig, Adolf	České pověsti: o Žižkově stole u Luže a jiné pověsti	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-089-2	Wenig, Adolf	Blaník	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-090-8	Wenig, Adolf	Bohatýrské zvěsti	2013	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-088-5	Wenig, Adolf	Moravskoslezské pověsti	2014	ČJ	\	pověsti	ano	ano
978-80-7390-397-8	Whaley, Simon	Jak blafovat o psech	2016	AJ	Jiří Stárek	přír.	ne	ne
978-80-7390-574-3	Whitaker, Amy	Kreativní myšlení	2017	AJ	Petr Sumcov	přír.	ne	ne

978-80-7390-882-9	White, Terri-ann	Příběhy světových mytologií	2018	AJ	Aneta Boučková	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-625-2	Widerstrom, Jennifer	Správná strava pro váš osobnostní typ	2017	AJ	Blanka Chocová	přír.	ne	ne
978-80-7390-032-8	Wilde, Oscar	Obraz Doriana Graye	2013	AJ	Bořivoj Prusík	klasika	ano	ano
978-80-7390-211-7	Wilde, Oscar	Obraz Doriana Graye	2015	AJ	Bořivoj Prusík	klasika	ano	ano
978-80-7390-979-6	Wilde, Oscar	Jak je důležité mít Filipa	2018	AJ	Linda Čermáková	klasika	ne	ne
978-80-7390-709-9	Williams, Sharrie	Maybelline	2018	AJ	Veronika Křemenová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-413-5	Williamson, Chet	Psycho: Sanatorium	2016	AJ	Marek Pocestný	krimi	ne	ne
978-80-7390-569-9	Williamson, Marianne	Od slz k vítězství	2017	AJ	Pavčina Tejcová	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-281-0	Willig, Lauren	Druhá dcera	2015	AJ	Anna Polanská	beletr.	ne	ne
978-80-7390-419-7	Wills, David	Frank Sinatra	2016	AJ	Anna Fazekašová	bio	ne	ne
978-80-7585-126-0	Winston, Robert M. L.	Úžasný stroj lidské tělo	2018	AJ	Petr Jansa	dětská	ne	ne
978-80-7390-480-7	Wiseman, Richard	Faktor štěstí	2017	AJ	Zuzana Dyková	rozvoj	ne	ne
978-80-7390-700-6	Wiseman, Richard	101 sázek, které vždy vyhrajeté	2017	AJ	Marie Baudyšová	přír.	ne	ne
978-80-7390-605-4	Witt, Emily	Sex budoucnosti	2017	AJ	Martina Zehleová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-421-0	Wolever, Ruth	Vědomá dieta	2016	AJ	Marcela Žihlová	přír.	ne	ne
978-80-7390-342-8	Woodroffe, David	Vybarvujte spojovačky	2016	AJ	\	omal	ne	ne
978-80-7390-597-2	Woodroffe, David	Přírodní spojovačky	2017	AJ	Petr Teichmann	omal	ne	ne
978-80-7390-199-8	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou	2015	AJ	Šárka Hroudová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-315-2	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou každý den	2016	AJ	Šárka Hroudová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-606-1	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou a přáteli	2017	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-607-8	Woodward, Ella	Lahodně s Ellou: Džusy a smoothies pro každý den	2017	AJ	Zuzana Dyková	kuchař.	ne	ne
978-80-7585-054-6	Woodward, John	Super Země	2018	AJ	Zdeněk Hajník	dětská	ne	ne

978-80-7585-111-6	Woodward, John	Super hmyz	2018	AJ	Eva Motýlová	dětská	ne	ne
978-80-7390-626-9	Woolf, Alex	Tudorovci: králové a královny	2017	AJ	Vendula Hlavová	pop-nauč	ne	ne
978-80-7390-416-6	Wulf, Andrea	Vynález přírody	2016	AJ	Tereza Dragounová	bio	ne	ne
978-80-7390-521-7	Wyld, Evie	Zpívá, zpívá každý pták	2017	AJ	Marek Čtrnáct	beletr.	ne	ne
978-80-7390-565-1	Yaron, Ruth	Superjídlo dětská	2017	AJ	Radka Knebllová	kuchař.	ne	ne
978-80-7390-703-7	Yokoyama, Hideo	Šest čtyři	2018	AJ	Vendula Hlavová	krimi	ne	ne
978-80-7390-059-5	Zeyer, Julius	Radúz a Mahulena	2013	ČJ	\	klasika	ano	ano
978-80-7390-381-7	Zheutlin, Peter	Záchranná pouť	2016	AJ	Viktor Faktor	beletr.	ne	ne
978-80-7390-025-0	Zola, Émile	Břícho Paříže	2013	FJ	Emma Horká	klasika	ne	ano
978-80-7390-033-5	Zola, Émile	Nana	2013	FJ	Božena Dapciová	klasika	ne	ano
978-80-7390-053-3	Zola, Émile	Zabiják	2013	FJ	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	klasika	ano	ne
978-80-7390-149-3	Zola, Émile	Sen	2015	FJ	Alois Tvrdek	klasika	ano	ano
978-80-7390-161-5	Zola, Émile	Štvanice	2015	FJ	Arnošt Procházka	klasika	ano	ano
978-80-7390-180-6	Zola, Émile	Zabiják	2015	FJ	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	klasika	ano	ano
978-80-7390-186-8	Zola, Émile	Nana	2015	FJ	Božena Dapciová	klasika	ne	ano
978-80-7390-230-8	Zola, Émile	Lidská bestie	2015	FJ	Stanislav Hudeček	klasika	ne	ano
978-80-7390-237-7	Zola, Émile	Doktor Pascal	2015	FJ	Ignát Hořica	klasika	ano	ano
978-80-7390-239-1	Zola, Émile	Šťěstí Rougonů	2015	FJ	Alois Tvrdek	klasika	ano	ano
978-80-7390-240-7	Zola, Émile	Jeho excelence Eugen Rougon	2015	FJ	Bohumil Jirsík	klasika	ano	ano
978-80-7390-241-4	Zola, Émile	Germinal	2015	FJ	Otakar Kunstovný	klasika	ano	ano
978-80-7390-242-1	Zola, Émile	Hřích abbého Moureta	2015	FJ	Pavel Projsa	klasika	ano	ano
978-80-7390-243-8	Zola, Émile	Rozvrat	2015	FJ	Bedřich Frída	klasika	ano	ano
978-80-7390-244-5	Zola, Émile	Lístek lásky	2015	FJ	Jean Rowalski	klasika	ano	ano

PŘÍLOHA 2: Soupis české klasiky vydané v letech 2013–2018

Autor/ka	Název	Rok vydání	Rok vydání v Omeze	Korektura	Cena	Volná práva	ISBN	Dotisk
ČAPEK, Karel	Bílá nemoc	1937	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-063-2	2017
ČAPEK, Karel	Dramata (Loupežník, Věc Makropulos, Bílá nemoc, Matka, R.U.R.)	x	2013	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-006-9	
ČAPEK, Karel	Krakatit; Továrna na absolutno	1924; 1922	2013	Magdalena Lautnerová	149	ano	978-80-7390-021-2	
ČAPEK, Karel	Loupežník	1920	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-023-6	
ČAPEK, Karel	Matka	1938	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-065-6	
ČAPEK, Karel	Povídky z jedné a druhé kapsy a další povídky	1929	2013	v tiráži je: "Jazyková korektura: "	199	ano	978-80-7390-002-1	
ČAPEK, Karel	R.U.R.	1920	2013	Ivana Jachková	99	ano	978-80-7390-062-5	2016
ČAPEK, Karel	Válka s mloky	1936	2013	Jan Srb	149	ano	978-80-7390-018-2	
ČAPEK, Karel	Věc Makropulos	1922	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-064-9	
ČECH, Svatopluk	Epochální výlety pana Broučka	1888	2013	Magdalena Lautnerová	199	ano	978-80-7390-034-2	
DYK, Viktor	Krysař	1915	2013	Jan Srb	149	ano	978-80-7390-106-6	

HAŠEK, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války (dva svazky)	1923	2013	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-035-9	
JIRÁSEK, Alois	Lucerna	1905	2013	PhDr. Jaromír A. Máša	99	ano	978-80-7390-060-1	
JIRÁSEK, Alois	Staré pověsti české	1894	2013	Jaromír Máša	199	ano	978-80-7390-009-0	
MRŠTÍK, Alois; MRŠTÍK, Vilém	Maryša	1894	2013	Lenka Melcherová	99	ano	978-80-7390-057-1	
NĚMCOVÁ, Božena	Babička	1855	2013	Michala Zavadilová	149	ano	978-80-7390-049-6	
NERUDA, Jan	Povídky malostranské; Arabesky	1878; 1864	2013	PhDr. Jaromír A. Máša	199	ano	978-80-7390-042-7	
SABINA, Karel	Oživené hroby	1870	2013	Ivana Jachková	179	ano	978-80-7390-093-9	
VANČURA, Vladislav	Markéta Lazarová; Konec starých časů	1931; 1934	2013	Jan Srb	199	ano	978-80-7390-052-6	
VANČURA, Vladislav	Obrazy z dějin národa českého	1940	2013	Ivana Jachková	149	ano	978-80-7390-043-4	
VANČURA, Vladislav	Pole orná a válečná; Pekař Jan Marhoul	1926; 1924	2013	Ivana Jachková	149	ano	978-80-7390-075-5	
VRCHLICKÝ, Jaroslav	Noc na Karlštejně	1884	2013	Jan Srb	99	ano	978-80-7390-044-1	
ZEYER, Julius	Radúz a Mahulena	1896	2013	PhDr. Jaromír A. Máša	99	ano	978-80-7390-059-5	
ČAPEK, Karel	Povídky z jedné a druhé kapsy	1929	2014	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-179-0	
ERBEN, Karel Jaromír	Kytice	1853	2014	Bc. Pavel Tůma	99	ano	978-80-7390-235-3	2016

JIRÁSEK, Alois	Psohlavci	1884	2014	Ivana Jachková	199	ano	978-80-7390-129-5	
MÁCHA, Karel Hynek	Máj	1836	2014	Zuzana Červinková	99	ano	978-80-7390-209-4	
MRŠTÍK, Vilém	Pohádka máje	1897	2014	Michala Zavadilová	219	ano	978-80-7390-112-7	
NĚMCOVÁ, Božena	Divá Bára a jiné prózy	1856	2014	Radka Vaněčková	199	ano	978-80-7390-130-1	
NERUDA, Jan	Povídky malostranské	1878	2014	PhDr. Jaromír A. Máša	199	ano	978-80-7390-177-6	
JIRÁSEK, Alois	Staré pověsti české	1894	2016	PhDr. Jaromír Máša	199	ano	978-80-7390-302-2	
POLÁČEK, Karel	Bylo nás pět	1946	2016	Ivana Jachková	149	ano	978-80-7390-140-0	
BASS, Eduard	Cirkus Humberto	1941	2017	Ivana Jachková	299	ano	978-80-7390-612-2	
ČAPEK, Josef	Povídání o pejskovi a kočičce	1929	2017	PhDr. Martin Horký	179	ano	978-80-7390-355-8	
ČAPEK, Karel	Krakatit	1924	2017	PhDr. Magdalena Lautnerová	179	ano	978-80-7390-668-9	
ČAPEK, Karel	Továrna na absolutno	1922	2017	Magdalena Lautnerová	149	ano	978-80-7390-669-6	
HAŠEK, Jaroslav	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	1923	2017	Ivana Jachková	249	ano	978-80-7390-667-2	

PŘÍLOHA 3: Soupis překladové klasiky vydané v letech 2013–2018

Autor/ka	Název	Rok vydání originálu	Rok vydání Omega	Rok vydání výchozí edice	Autorství překladu	Překladatel/ka	Úpravce	Jazyk originálu	Cena	Volná práva	ISBN	Dotisk	Korektura
ALIGHIERI, Dante	Božská komedie	1321	2013	1890	ano	Jaroslav Vrchlický	x	IJ	199	ano	978-80-7390-041-0		Jaromír A. Máša
BRONTĚOVÁ, Charlotte	Jana Eyrová	1847	2013	/	plagiát	Petr Polák	\	AJ	199	ne	978-80-7390-008-3		Iva Jachková
DICKENS, Charles	David Copperfield - brožovaný	1847	2013	1971	©	Emanuel a Emanuela Tilschovi	\	AJ	149	ne	978-80-7390-048-9		Pavel Bárta
DICKENS, Charles	David Copperfield - vázaný	1850	2013	1971	©	Emanuel a Emanuela Tilschovi	x	AJ	199	ne	978-80-7390-046-5		Pavel Bárta
DICKENS, Charles	Kronika Pickwickova klubu	1837	2013	1946	ne	Jaroslav Skalický	x	AJ	279	ne	978-80-7390-080-9		Pavel Bárta
DICKENS, Charles	Oliver Twist	1838	2013	1926	ne	Mary Dolejší	x	AJ	199	ne	978-80-7390-051-9		Eva Koktová
EZOP	Ezopovy bajky	6. stol.př. n. l.	2013	1957	©	Jiří Kolář	x	ŘJ	249	ne	978-80-7390-076-2		Ivana Jachková
HUGO, Victor	Devadesát tři	1874	2013	1926	ano	Helena Malířová	x	FJ	199	ano	978-80-7390-105-9		Ivana Jachková
POE, Edgar Allan	Příběhy Artura Gordona Pyma	1838	2013	1927	ne	František Sedláček	x	AJ	199	ne	978-80-7390-015-1		PhDr. Jaromír A. Máša
POE, Edgar Allan	Jáma a kyvadlo a jiné povídky	1842	2013	1927	ne	Marie Brožová; Anna Kučerová	x	AJ	199	ne	978-80-7390-011-3		PhDr. Jaromír A. Máša

POE, Edgar Allan	Zánik domu Usherů a jiné povídky	1839	2013	1927	ne	V. Kučera; V. Jakesch; Jarmila Kurelová	x	AJ	199	?	978-80-7390-013-7		PhDr. Jaromír A. Máša
SIENKIEWICZ, Henryk	Křižáci	1900	2013	1933	ano	Václav Kredba	x	PJ	299	ano	978-80-7390-061-8		Pavel Bárta
SIENKIEWICZ, Henryk	Ohněm a mečem	1884	2013	1919	ano	Václav Kredba	x	PJ	299	ano	978-80-7390-079-3		Ivana Jachková
SIENKIEWICZ, Henryk	Quo vadis?	1895	2013	1929	ano	Václav Kredba	x	PJ	279	ano	978-80-7390-001-4		Jan Srb
STOKER, Bram	Dracula - vázaný	1897	2013	1970	©	Tomáš Korbař	x	AJ	199	ne	978-80-7390-045-8		Pavel Bárta
STOKER, Bram	Dracula - brožovaný	1897	2013	1970	©	Tomáš Korbař	x	AJ	149	ne	978-80-7390-067-0		Pavel Bárta
TOLTOJ, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	1877	2013	1904	ne	Jaromír Hrubý	x	RJ	199	ano	978-80-7390-024-3		Pavel Bárta
WILDE, Oscar	Obraz Doriana Graye	1890	2013	1915	ne	Bořivoj Prusík	x	AJ	199	ano	978-80-7390-032-8		Jaromír A. Máša
ZOLA, Émile	Břícho Paříže	1873	2013	1935	ne	Emma Horká	x	FJ	199	ne	978-80-7390-025-0		Jaromír A. Máša
ZOLA, Émile	Nana	1880	2013	1921	ne	Božena Dapečiová	x	FJ	199	ne	978-80-7390-033-5		Jaromír A. Máša
ZOLA, Émile	Zabiják	1876	2013	1909	ano	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	x	FJ	199	ano	978-80-7390-053-3		Jan Srb
ALIGHIERI, Dante	Božská komedie	1321	2014	1890	ano	Jaroslav Vrchlický	x	IJ	299	ano	978-80-7390-198-1	2016	Marie Rousová
BALZAC, Honoré de	Lesk a bída kurtizán	1847	2014	1926	ano	František Bíbl	Eliška Nosálová	FJ	349	ano	978-80-7390-128-8		Eliška Nosálová
BOCCACCIO, Giovanni	Dekameron	1353	2014	1923	ano	Arnošt Procházka	Alena Bryndová	IJ	299	ano	978-80-7390-131-8		Radka Vaněčková
CERVANTES Y SAAVEDRA, Miguel de	Don Quijote de la Mancha	1615	2014	1926	ne	Jan Kabelík	Eliška Nosálová	ŠJ	229	ano	978-80-7390-134-9		Eliška Nosálová
COOPER, James Fenimore	Poslední Mohykán	1826	2014	1931	ano	František Faustín	x	AJ	249	ano	978-80-7390-191-2		Ivana Jachková

COOPER, James Fenimore	Vyzvědač	1821	2014	1927	ano	František Král	x	AJ	299	ne	978-80-7390-189-9		Marie Rousová
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Idiot	1869	2014	1925	ano	Stanislav Minařík	x	RJ	299	ano	978-80-7390-103-5		Marie Rousová
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Zločin a trest	1866	2014	1925	ano	Stanislav Minařík	Michaela Zavadilová	RJ	299	ano	978-80-7390-102-8	2016	Marie Rousová
DOYLE, Arthur Conan	Pes baskervillský	1902	2014	1925	ano	Josef Pachmayer	x	AJ	199	ano	978-80-7390-142-4		Radka Vaněčková
DOYLE, Arthur Conan	Poslední poklona Sherlocka Holmese	1927	2014	1975	©	Eva Kondrysová	x	AJ	199	ne	978-80-7390-200-1		Zuzana Červínková
DOYLE, Arthur Conan	Z archívu Sherlocka Holmese	1927	2014	1975	©	Eva Kondrysová	x	AJ	199	ne	978-80-7390-204-9		Zuzana Červínková
DUMAS, Alexandre	Robin Hood, král zbojníků	1873	2014	1924	ano	Jiří Dvořák	Michaela Zavadilová	FJ	199	?	978-80-7390-135-6		Ivana Jachková
DUMAS, Alexandre	Tři mušketýři	1844	2014	1903	ano	Jaroslav Vrchlický	Jan Srb	FJ	279	ano	978-80-7390-144-8		Ivana Jachková
DUMAS, Alexandre ml.	Dáma s kaméliemi	1848	2014	1928	ano	Josef Soukup	x	FJ	229	?	978-80-7390-084-7		Ivana Jachková
GOETHE, J. W.	Faust	1832	2014	1928	ano	Otokar Fischer	x	NJ	249	ano	978-80-7390-121-9		Ivana Jachková
HUGO, Victor	Bídníci	1862	2014	1928	ano	Augustin Spáčil	Jan Srb	FJ	249	ano	978-80-7390-207-0		Marie Rousová
HUGO, Victor	Dělníci moře	1866	2014	1923	ano	F. V. Krejčí	(předmluva Jan Srb)	FJ	299	ano	978-80-7390-126-4		Ivana Jachková
HUGO, Victor	Chrám Matky Boží v Paříži	1831	2014	1926	ano	Gustav Winter; Alois Krb	Jan Srb	FJ	299	ano	978-80-7390-117-2	2018	Ivana Jachková
HUGO, Victor	Muž, který se směje	1869	2014	1928	ano	Karel Nosek	Jan Srb	FJ	349	?	978-80-7390-119-6		Ivana Jachková
JEROME, Jerome Klapka	Tři muži na toulkách	1898	2014	1919	ano	Jindřiška Kaplanová	x	AJ	199	?	978-80-7390-173-8		Ivana Jachková
JEROME, Jerome Klapka	Tři muži ve člunu (o psu nemluvě)	1889	2014	1922	ano	Ladislav Vojtíg	x	AJ	199	?	978-80-7390-124-0		Ivana Jachková

KAFKA, Franz	Proces	1925	2014	1958	©	Pavel Eisner	x	NJ	229	ne	978-80-7390-127-1		Jan Srb
KAFKA, Franz	Proměna a jiné povídky	1915	2014	1964	©	Vladimír Kafka	x	NJ	229	ne	978-80-7390-222-3		Radka Vaněčková
KAFKA, Franz	Zámek	1926	2014	1964	©	Vladimír Kafka	x	NJ	229	ne	978-80-7390-203-2		Marie Rousová
KIPLING, Rudyard	Vybrané povídky	x	2014	1904	ano	Josef Bartoš	x	AJ	229	ano	978-80-7390-082-3		Eva Koktová
LONDON, Jack	Bílý tesák	1906	2014	1924	ano	H. Jost	Věra Prokešová	AJ	179	ne	978-80-7390-152-3	2019	Ivana Jachková
MAUPASSANT, Guy de	Miláček	1885	2014	1919	ano	Jindřich Hořejší	Michaela Zavadilová	FJ	239	ano	978-80-7390-123-3		Michaela Zavadilová
MELVILLE, Herman	Bílá velryba	1851	2014	1933	ano	Emanuel Vojtauer	Jaroslava Medková	AJ	349	ne	978-80-7390-136-3		Marie Rousová
NIETZSCHE, Friedrich	Tak pravil Zarathustra	1885	2014	1932	ano	Otokar Fischer	Alena Bryndová	NJ	229	ano	978-80-7390-097-7		Ivana Jachková
POE, Edgar Allan	Havran a jiné básně	1845	2014	1891	ano	Jaroslav Vrchlický; Vratislav Kazimír Šembera; Augustin Eugen Mužík; Karel Dostál-Lutinov	x	AJ	99	ano	978-80-7390-165-3		Ivana Jachková
SAINT-EXUPÉRY, Antoine de	Malý princ (vázané vyd.)	1943	2014	\	©	Radim Lapčík	\	FJ	149	ne	978-80-7390-202-5	2016; 2017	
SAINT-EXUPÉRY, Antoine de	Malý princ (brožované vyd.)	1943	2014	\	©	Radim Lapčík	\	FJ	99	ne	978-80-7390-220-9	2017; 2019	Marie Rousová
SHAKESPEAR E, William	Král Lear	1606	2014	1923	ano	Josef Václav Sládek	Pavel Tůma ml.	AJ	159	ano	978-80-7390-143-1		Zuzana Červinková
SIENKIEWICZ, Henryk	Pan Wolodyjowski	1888	2014	1928	ano	Václav Kredba	x	PJ	349	ano	978-80-7390-100-4		Marie Rousová

SWIFT, Jonathan	Gulliverovy cesty	1726	2014	1895	ano	Jan Váňa	Zdeněk Havlíček	AJ	199	ano	978-80-7390-208-7		Marie Rousová
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Vzkříšení	1899	2014	1900	ano	Pavel Papáček	Alena Bryndová	RJ	349	ano	978-80-7390-107-3		Ivana Jachková
VERNE, Jules	Dva roky prázdnin	1888	2014	1895	ano	Bohumil Čermák	x	FJ	249	ano	978-80-7390-223-0		Radka Vaněčková
VERNE, Jules	Pět neděl v baloně	1863	2014	1921	ano	František Pelikán	x	FJ	249	?	978-80-7390-227-8		Ivana Jachková
AUSTENOVÁ, Jane	Pýcha a předsudek	1813	2015	/	©	Blanka Carrière	x	AJ	199	ne	978-80-7390-231-5	2017	Ivana Jachková
BARBUSSE, Henri	Oheň	1916	2015	1927	ano	Hanuš Jelínek	Lucie Kalousková	FJ	199	ano	978-80-7390-298-8		Dita Kříšťanová
DICKENS, Charles	Oliver Twist	1838	2015	1926	ano	Mary Dolejší	Jan Srb	AJ	199	ne	978-80-7390-178-3	2018	Ivana Jachková
DIDEROT, Denis	Jeptiška	1792	2015	1963	©	Věra Smetanová	x	FJ	199	ne	978-80-7390-265-0		Zdeněk Švajda
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Bratři Karamazovi	1880	2015	1894	ano	Jaromír Hrubý	Jaroslava Medková	RJ	349	ano	978-80-7390-101-1		Ivana Jachková
DOSTOJEVSKI J, F. M.	Uražení a ponížení	1861	2015	1888	ano	Vilém Mrštík	Zdeněk Havlíček	RJ	299	ano	978-80-7390-158-5		Ivana Jachková
DOYLE, Arthur Conan	Ztracený svět	1912	2015	1919	ano	Karel Weinfurter	Jaroslava Medková	AJ	199	ano	978-80-7390-160-8		Bc. Zdeněk Švajda
DUMAS, Alexandre	Hrabě Monte Christo	1846	2015	1929	ano	Vítězslav Unzeitig	Alena Bryndová	FJ	349	ano	978-80-7390-234-6		Marie Rousová
FLAUBERT, Gustave	Paní Bovaryová	1857	2015	1995	©	Eva Musilová	x	FJ	249	ne	978-80-7390-264-3		Dita Kříšťanová
GALSWORTH Y, John	Sága rodu Forsytů	1922	2015	1930	ano	Bohumila Kubertová Zátková	x	AJ	399	ne	978-80-7390-138-7		Ivana Jachková
KAFKA, Franz	Amerika	1927	2015	1962	©	Dagmar Eisnerová	x	NJ	229	ne	978-80-7390-253-7		Ivana Jachková
KAREL IV.	Vita Caroli: Vlastní životopis	1346	2015	1979	©	Jakub Pavel	x	LJ	149	ne	978-80-7390-233-9		Michala Zavadilová, Marie Rousová

KIPLING, Rudyard	Kniha džunglí (brožovaná)	1894	2015	1909	ano	Pavla Moudrá	Jan Kodym	AJ	179	ano	978-80-7390-266-7	Ladislav Janovec
LEROUX, Gaston	Fantom opery	1910	2015	1991	©	Jiří Václav Svoboda	x	FJ	199	ne	978-80-7390-148-6	Ivana Jachková
LONDON, Jack	Martin Eden	1909	2015	1920	ano	Ivan Schulz	Daniela Schmiedtová	AJ	249	ano	978-80-7390-155-4	Ivana Jachková
LONDON, Jack	Pan Ječmínek	1913	2015	1924	ano	Ivan Schulz	Michal Medek	AJ	199	ano	978-80-7390-236-0	Ivana Jachková
MAUPASSANT, Guy de	Kulička	1880	2015	1933	ano	Jiří Stanislav Guth-Jarkovský	Zdeněk Havlíček	FJ	199	ano	978-80-7390-238-4	Lucie Zelinková
MEYRINK, Gustav	Golem	1915	2015	1916	ano	Bořivoj Prusík	Jaroslav Kodym	NJ	199	ano	978-80-7390-292-6	Daniela Schmiedtová
PERGAUD, Louis	Knoflíková válka	1912	2015	1968	©	Eva Bezděková	x	FJ	199	ne	978-80-7390-289-6	Ivana Jachková
ROLLAND, Romain	Dobry člověk ještě žije	1919	2015	1929	©	Jaroslav Zaorálek	x	FJ	199	ne	978-80-7390-291-9	Ivana Jachková
ROLLAND, Romain	Petr a Lucie (brožovaná)	1915	2015	1936	©	Jaroslav Zaorálek	x	FJ	99	ne	978-80-7390-113-4	Ivana Jachková
SAINT EXUPÉRY, Antoine de	Povídky	x	2015	1968	©	Jiří Konůpek	x	FJ	249	ne	978-80-7390-146-2	Ivana Jachková
SHAKESPEAR E, William	Romeo a Julie	1597	2015	1900	ano	Josef Václav Sládek; Antonín Klášterský	Jan Kodym	AJ	159	ano	978-80-7390-263-6	Zdeněk Švajda
SHELLEY, Mary	Frankenstein	1818	2015	1966	©	Tomáš Korbař	x	AJ	199	ne	978-80-7390-151-6	Ivana Jachková
SIENKIEWICZ, Henryk	Potopa - díl první	1886	2015	1927	ano	Václav Kredba	Jan Srb	PJ	249	ano	978-80-7390-054-0	Ivana Jachková
SIENKIEWICZ, Henryk	Potopa - díl druhý	1886	2015	1927	ano	Václav Kredba	Jan Srb	PJ	250	ano	978-80-7390-055-7	Ivana Jachková

STENDHAL	Věžnice parmská	1839	2015	1925	ano	Hanuš Jelínek	Jan Srb	FJ	199	ano	978-80-7390- 078-6		Daniela Schmiedtov á
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Anna Karenina	1877	2015	1904	ano	Jaromír Hrubý	x	RJ	349	ano	978-80-7390- 114-1	2017	Lucie Zelinková
TWAIN, Mark	Dobrodružstv í Huckleberryh o Finna	1884	2015	1961	©	František Gel	x	AJ	199	ne	978-80-7390- 098-4		Marie Rousová, Lenka Černá
TWAIN, Mark	Dobrodružstv í Toma Sawyera	1876	2015	1961	©	František Gel	x	AJ	199	ne	978-80-7390- 099-1		Ivana Jachková, Lenka Černá
TWAIN, Mark	Princ a chudřas	1881	2015	1900	ano	Adéla Volfová	Lucie Vébrová	AJ	199	ano	978-80-7390- 245-2		Lucie Zelinková
VERNE, Jules	Dvacet tisíc mil pod mořem	1871	2015	1911	ano	Jaroslav Janeček	x	FJ	249	ne	978-80-7390- 228-5	2017	Marie Rousová
VERNE, Jules	Vynález zkázy	1896	2015	1896	ano	Albín Straka	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 247-6	2018	Daniela Schmiedtov á
VERNE, Jules	Cesta do středu země	1864	2015	1909	ano	J. Berger	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 251-3		Ivana Jachková
VERNE, Jules	Cesta kolem světa za 80 dní	1872	2015	1900	ano	Bohumil Klika	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 249-0		Daniela Schmiedtov á
VERNE, Jules	Dva roky prázdnin	1888	2015	1890	ano	Bohumil Čermák		FJ	249	ano	978-80-7390- 258-2		Radka Vaněčková
VERNE, Jules	Tajemný hrad v Karpatech	1892	2015	1893	ano	František Serafinský Procházka	x	FJ	249	ano	978-80-7390- 229-2		Lucie Zelinková
WILDE, Oscar	Obraz Doriana Graye	1890	2015	1915	ano	Bořivoj Prusík	Jaroslava Medková	AJ	199	ano	978-80-7390- 211-7	2016, 2017, 2019	Ivana Jachková
ZOLA, Émile	Zabiják	1876	2015	1909	ano	Jiří Stanislav Guth- Jarkovský	Jan Srb	FJ	199	ano	978-80-7390- 180-6	2016; 2018	Jan Srb

ZOLA, Émile	Nana	1880	2015	1921	ano	Božena Daperciová	Zdeněk Havlíček	FJ	199	ne	978-80-7390-186-8	2016	Lucie Zelinková
ZOLA, Émile	Doktor Pascal	1893	2015	1913	ano	Ignát Hořica	Eliška Nosálová	FJ	249	ano	978-80-7390-237-7		Lucie Zelinková
ZOLA, Émile	Germinal	1885	2015	1911	ano	Otakar Kunstovný	Zdeněk Havlíček	FJ	249	ano	978-80-7390-241-4		Ivana Jachková
ZOLA, Émile	Hřích abbého Moureta	1875	2015	1902	ano	Pavel Projsa	Jan Srb	FJ	249	ano	978-80-7390-242-1		Lucie Zelinková
BRONTĚOVÁ, Emily	Na Větrné hůrce	1847	2016	1927	plagiát	Máša Baklanová	Jaroslava Medková	AJ	249	ne	978-80-7390-267-4		Ladislav Janovec
COLLODI, Carlo	Pinocchiova dobrodružství	1883	2016	1941	ano	Otakar Kunstovný	Daniela Schmiedová	IJ	199	ano	978-80-7390-277-3		Ivana Jachková
DUMAS, Alexandre	Černý tulipán	1850	2016	1931	ano	Růžena Peyrová	Jan Srb	FJ	199	?	978-80-7390-320-6		Daniela Schmiedová
FIELDING, Henry	Tom Jones	1749	2016	1872	ano	Primus Sobotka	Dominika Chýlová	AJ	399	ano	978-80-7390-294-0		Karolina Podobová
KIPLING, Rudyard	Kniha džunglí	1894	2016	1909	ano	Pavla Moudrá	Jan Kodym	AJ	199	ano	978-80-7390-463-0	2018	PhDr. Jiří Pěšička
FIELDING, Henry	Tom Jones	1749	2016	1872	ano	Primus Sobotka	Dominika Chýlová	AJ	399	ano	978-80-7390-294-0		Karolina Podobová
KIPLING, Rudyard	Kniha džunglí	1894	2016	1909	ano	Pavla Moudrá	Jan Kodym	AJ	199	ano	978-80-7390-463-0	2018	PhDr. Jiří Pěšička
FIELDING, Henry	Tom Jones	1749	2016	1872	ano	Primus Sobotka	Dominika Chýlová	AJ	399	ano	978-80-7390-294-0		Karolina Podobová
PUŠKIN, Alexandr Sergejevič	Evžen Oněgin	1833	2016	1956	ano	Josef Hora	Ladislav Janovec	RJ	249	ano	978-80-7390-286-5		Daniela Schmiedová
SHAKESPEAR E, William	Hamlet, králevic dánský	1603	2016	1899	ano	Josef Václav Sládek	Bc. P. Tůma	AJ	159	ano	978-80-7390-284-1		Daniela Schmiedová
STENDHAL	Červený a černý	1830	2016	1898	ano	Jindřich Vodák	Daniela Schmiedová	FJ	299	ano	978-80-7390-262-9		Ladislav Chmel

TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Vojna a mír - kniha první a druhá	1869	2016	1908	ano	Pavel Papáček	x	RJ	200	ano	978-80-7390-122-6	Ivana Jachková
TOLSTOJ, Lev Nikolajevič	Vojna a mír - kniha třetí a čtvrtá	1869	2016	1908	ano	Pavel Papáček; Karel V. Frypés	x	RJ	200	ano	978-80-7390-141-7	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Černé Indie	1877	2016	1893	ano	František Serafinský Procházka	Lucie Kalousková	FJ	249	ano	978-80-7390-514-9	Karel Štech
VERNE, Jules	Hvězda jihu	1877	2016	1893	ano	Jaroslav Čermák	Lucie Kalousková	FJ	249	?	978-80-7390-362-6	Ladislav Janovec
VERNE, Jules	Na kometě	1877	2016	1896	ano	Bedřich Fricke	x	FJ	249	ano	978-80-7390-250-6	Karolina Podobová
VERNE, Jules	Ocelové město	1879	2016	1895	ano	Jan Wagner	x	FJ	249	ano	978-80-7390-246-9	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Ze Země na Měsíc	1865	2016	1907	ano	Jaroslav Horký	Lucie Kalousková	FJ	249	?	978-80-7390-248-3	Ivana Jachková
VERNE, Jules	Zmatek nad zmatek	1896	2016	1896	ano	Bedřich Fricke	x	FJ	249	ano	978-80-7390-361-9	PhDr. Ladislav Janovec, PhD.
VERNE, Jules	Honba za meteorem	1908	2016	1908	ano	Prof. Dr. Lub. Petr	Daniela Schmiedová	FJ	249	ne	978-80-7390-360-2	Ivana Jachková
AUSTENOVÁ, Jane	Rozum a cit	1811	2017	x	©	Blanka Carrière	x	AJ	219	ne	978-80-7390-120-2	Daniela Schmiedová
DUMAS, Alexandre	Hrabě Monte Christo	1846	2017	1929	ano	Vítězslav Unzeitig	Alena Bryndová	FJ	349	ano	978-80-7390-714-3	Marie Rousová
LONDON, Jack	Tulák po hvězdách	1915	2017	1922	ano	Marie Mašková	Jaroslava Medková	AJ	199	?	978-80-7390-666-5	2018 Ivana Jachková
VERNE, Jules	Claudius Bombarnak	1892	2017	1893	ano	Josef Pšenička	Pavel Skramlík	FJ	299	ano	978-80-7390-515-6	není
VERNE, Jules	Patnáctiletý kapitán	1878	2017	1901	ano	Václav Beneš Šumavský	Lucie Kalousková	FJ	299	ano	978-80-7390-531-6	Daniela Schmiedová

VERNE, Jules	Plující město; Milionář na cestách	1871	2017	1896	ano	Vítězslav Unzeitig	Lucie Kaloušková	FJ	299	ano	978-80-7390- 526-2		Karolína Podobová
VERNE, Jules	Robur Dobyvatel	1886	2017	1893	ano	Josef Pšenička	Pavel Skramlík	FJ	299	ano	978-80-7390- 540-8		Jiří Pešíčka
DICKENS, Charles	Malá Dorritka	1857	2018	1927	ano	Zdeněk Franta	Lucie Kaloušová	AJ	399	klasik a	ano	978-80- 7390-295-7	
MILTON, John	Ztracený ráj	1667	2018	1811	ano	Josef Jungmann	Pavel Skramlík	AJ	349	klasik a	ano	978-80- 7390-299-5	
ROLLAND, Romain	Petr a Lucie	1915	2018	1936	ano	Jaroslav Zaorálek	OR: Lydie Nevřelová	FJ	189	klasik a	ano	978-80- 7585-118-5	
TURGENĚV, Ivan Sergejevič	Lovcovy zápisky	1852	2018	1962	©	Anna Nováková	OR: Zdeněk Tomáš	RJ	399	klasik a	ne	978-80- 7585-167-3	
VERNE, Jules	Bezejmenná rodina	1889	2018	1930	ano	Josef Pšenička	Pavel Skramlík	FJ	299	klasik a	ano	978-80- 7390-513-2	
VERNE, Jules	Děti kapitána Granta	1865	2018	1940	ano	Zdeněk Hobzík	Pavel Skramlík	FJ	399	klasik a	ne	978-80- 7390-995-6	
VERNE, Jules	Plovoucí ostrov	1895	2018	1896	ano	Jan Wagner	redaktor: František Prokop	FJ	299	klasik a	ano	978-80- 7390-532-3	
VERNE, Jules	Tajuplný ostrov	1875	2018	1896	ano	František Brábek; Antonín Koudelka	redaktorka: Lucie Brabcová	FJ	399	klasik a	ano	978-80- 7390-544-6	
WILDE, Oscar	Jak je důležité mít Filipa	1895	2018	/	©	Linda Čermáková	redaktorka: Lucie Brabcová	AJ	169	klasik a	ne	978-80- 7390-979-6	

PŘÍLOHA 4: Analyzované úryvky ze souboru *Vybrané povídky*

Originální znění obou úryvků pochází z projektu Gutenberg:

KIPLING, Rudyard (2008). „The Gate of Hundred Sorrows“. In *Plain Tales from the Hills*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 12. 10. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/1858/1858-h/1858-h.htm>

Úryvek č. 1:

KIPLING, Rudyard (1904). Brána sta starostí. In *Vybrané povídky*, s. 2–14. Praha: J. Otto.

KIPLING, Rudyard (2014). Brána sta starostí. In *Vybrané povídky*. Praha: Dobrovský, s. 5–9. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.

Odst.	Originál	Bartoš (1904)	Omega (2014)
1	THE GATE OF A HUNDRED SORROWS	BRÁNA STA STAROSTÍ	BRÁNA STA STAROSTÍ
2	/	Z knihy »Plain Tales from the Hills«	Z knihy »Plain Tales from the Hills«
3	This is no work of mine. My friend, Gabral Misquitta, the half-caste, spoke it all, between moonset and morning, six weeks before he died; and I took it down from his mouth as he answered my questions so:—	To není mým dílem. Můj přítel, Gabral Misquitta, míšenec, mluvil to všechno mezi západem měsíce a ránem, šest týdnů před svou smrtí a já bral mu od úst, jak odpovídal na mé otázky :	To není mým dílem. Můj přítel, Gabral Misquitta, míšenec, mluvil to všechno mezi západem měsíce a ránem, šest týdnů před svou smrtí a já bral mu od úst, jak odpovídal na mé otázky:
4	It lies between the Copper-smith's Gully and the pipe-stem sellers' quarter, within a hundred yards, too, as the crow flies, of the Mosque of Wazir Khan. I don't mind telling any one this much, but I defy him to find the Gate, however well he may think he knows the City. You might even go through the very gully it stands in a hundred times, and be none the wiser. We used to call the gully, "the Gully of the Black Smoke," but its native name is altogether different of	Nachází se mezi Kotlářskou uličkou a čtvrtí prodavačů troubelů asi sto yardů od mešity Wazira Khana. Nedbám, abych to někomu pověděl, ale myslím, že nenajde Bránu, byť se i domníval, že zná Město. Můžete jít tou uličkou stokrát a nebudete moudřejší. Říkali jsme té ulici „Ulice Černého Dýmu“, ale její rodné jméno je zcela jiné. Mezek s nákladem by tudy neprošel a na jednom místě, zrovna u Brány, vystupuje průčelí domu tak do ulice, že se	Nachází se mezi Kotlářskou uličkou a čtvrtí prodavačů troubelů asi sto yardů od mešity Wazira Khana. Nedbám, abych to někomu pověděl, ale myslím, že nenajde Bránu, byť se i domníval, že zná Město. Můžete jít tou uličkou stokrát a nebudete moudřejší. Říkali jsme té ulici „Ulice Černého Dýmu“, ale její rodné jméno je zcela jiné. Mezek s nákladem by tudy neprošel a na jednom místě, zrovna u Brány, vystupuje průčelí domu tak do ulice, že se

	course. A loaded donkey couldn't pass between the walls; and, at one point, just before you reach the Gate, a bulged house-front makes people go along all sideways.	musíte protáhnouti bokem.	musíte protáhnout bokem.
5	<p>It isn't really a gate though. It's a house. Old Fung-Tching had it first five years ago. He was a boot-maker in Calcutta. They say that he murdered his wife there when he was drunk. That was why he dropped bazar-rum and took to the Black Smoke instead. Later on, he came up north and opened the Gate as a house where you could get your smoke in peace and quiet. Mind you, it was a pukka, respectable opium-house, and not one of those stifling, sweltering chandoo-khanas, that you can find all over the City. No; the old man knew his business thoroughly, and he was most clean for a Chinaman. He was a one-eyed little chap, not much more than five feet high, and both his middle fingers were gone. All the same, he was the handiest man at rolling black pills I have ever seen. Never seemed to be touched by the Smoke, either; and what he took day and night, night and day, was a caution. I've been at it five years, and I can do my fair share of the Smoke with any one; but I was a child to Fung-Tching that way. All the same, the old</p>	<p>V pravdě není to ani brána. Je to dům. Před pěti lety patřival starému Fung-Čingovi. Ten býval ševcem v Kalkutě. Povídá se, že zavraždil svou ženu, když byl opilý. Proto nechal rumu a chytil se Černého Dýmu. Později odešel na sever a otevřel Bránu jako dům, v němž si můžete zakouřit v tichu a pokoji. Nezapomeňte, že to byl pukka, ctihodný opiový dům a ne jeden z těch dusných, smrdutých čandů-khan, jež najdete po celém městě. Nikoli, starý muž znal důkladně svůj obchod a na Číňana byl velice čistý. Byl jednooký malý mužík a scházely mu oba prostřední prsty, ale přes to dovedl velice zručně smotávat černé pilulky. Nezdálo se, že by na něj Dým působil, ač jeho spotřeba ve dne a v noci byla nesmírná. Byl jsem tam po pět let a mohu se s každým měřiti co se týče Dýmu, ale v tom ohledu byl jsem dítě proti Fung-Čingovi. Při tom byl starý muž opatrný na své peníze a tomu nemohu rozuměti. Slyšel jsem, že ušetřil hezkou sumičku než zemřel, ale vše dostal nyní jeho synovec a starý muž vrátil se do Číny, aby tam byl pochován.</p>	<p>Popravdě, není to ani brána. Je to dům. Před pěti lety patřival starému Fung-Čingovi. Ten býval ševcem v Kalkutě. Povídá se, že zavraždil svou ženu, když byl opilý. Proto nechal rumu a chytil se Černého Dýmu. Později odešel na sever a otevřel Bránu jako dům, v němž si můžete zakouřit v tichu a pokoji. Nezapomeňte, že to byl pukka, ctihodný opiový dům a ne jeden z těch dusných, smrdutých čandů-khan [chybné dělení], jež najdete po celém městě. Nikoli, starý muž znal důkladně svůj obchod a na Číňana byl velice čistý. Byl jednooký malý mužík a scházely mu oba prostřední prsty, ale přes to dovedl velice zručně smotávat černé pilulky. Nezdálo se, že by na něj Dým působil, ač jeho spotřeba ve dne a v noci byla nesmírná. Byl jsem tam po pět let a mohu se s každým měřit, co se týče Dýmu, ale v tom ohledu byl jsem dítě proti Fung-Čingovi. Přitom byl starý muž opatrný na své peníze a tomu nemohu rozumět. Slyšel jsem, že ušetřil hezkou sumičku než zemřel, ale vše dostal nyní jeho synovec a starý muž vrátil se do Číny, aby tam byl pochován.</p>

	<p>man was keen on his money, very keen; and that's what I can't understand. I heard he saved a good deal before he died, but his nephew has got all that now; and the old man's gone back to China to be buried.</p>		
6	<p>He kept the big upper room, where his best customers gathered, as neat as a new pin. In one corner used to stand Fung-Tching's Joss—almost as ugly as Fung-Tching—and there were always sticks burning under his nose; but you never smelt 'em when the pipes were going thick. Opposite the Joss was Fung-Tching's coffin. He had spent a good deal of his savings on that, and whenever a new man came to the Gate he was always introduced to it. It was lacquered black, with red and gold writings on it, and I've heard that Fung-Tching brought it out all the way from China. I don't know whether that's true or not, but I know that, if I came first in the evening, I used to spread my mat just at the foot of it. It was a quiet corner you see, and a sort of breeze from the gully came in at the window now and then. Besides the mats, there was no other furniture in the room—only the coffin, and the old Joss all green and blue and purple with age and polish.</p>	<p>Hořejší veliký pokoj, kde se jeho nejlepší zákazníci scházivali, měl v čistotě jako zrcadlo. V jednom koutě stál Fung-Čingův Džoss* [pozn. pod čarou: Čínský bůžek] — skorem tak ošklivý jako Fung-Čing sám, a pod jeho nosem doutnala vždy opiová tyčinka, ale nebylo ji cítiti, když dýmky byly v plné práci. Naproti Džossovi byla Fung-Čingova rakev. Vydal na ni velikou část svých úspor a když přišel nějaký nový host do Brány, byl k ní vždy uveden. Byla černě lakovaná, s červeným a zlatým písmem a slyšel jsem, že si ji Fung-Čing objednal až z Číny. Nevím, zdali je to pravda nebo ne, ale vím, že když jsem přišel večer první, rozložil jsem si vždy svou rohožku u jejích nohou. Byl to tichý koutek. Občas zavanul sem větřík oknem z uličky. Kromě rohožek nebylo v jizbě jiného nábytku — jen rakev a starý Džoss, celý zelený a modrý a purpurový věkem a lakem.</p>	<p>Hořejší veliký pokoj, kde se jeho nejlepší zákazníci scházivali, měl v čistotě jako zrcadlo. V jednom koutě stál Fung-Čingův Džoss* [pozn. pod čarou: Čínský bůžek] — skoro tak ošklivý jako Fung-Čing [pozn. chybné dělení (zůstal tam jen rozdělovník, chybí spojovník)] sám, a pod jeho nosem doutnala vždy opiová tyčinka, ale nebylo ji cítit, když dýmky byly v plné práci. Naproti Džossovi byla Fung-Čingova rakev. Vydal na ni velikou část svých úspor, a když přišel nějaký nový host do Brány, byl k ní vždy uveden. Byla černě lakovaná, s červeným a zlatým písmem a slyšel jsem, že si ji Fung-Čing [pozn. opět chybné dělení] objednal až z Číny. Nevím, zdali je to pravda nebo ne, ale vím, že když jsem přišel večer první, rozložil jsem si vždy svou rohožku u jejích nohou. Byl to tichý koutek. Občas zavanul sem větřík oknem z uličky. Kromě rohožek nebylo v jizbě jiného nábytku — jen rakev a starý Džoss, celý zelený a modrý a purpurový věkem a lakem. ???</p>

7	<p>Fung-Tching never told us why he called the place "The Gate of a Hundred Sorrows." (He was the only Chinaman I know who used bad-sounding fancy names. Most of them are flowery. As you'll see in Calcutta.) We used to find that out for ourselves.</p>	<p>Fung-Čing neřekl nám nikdy, proč nazval to místo „Brána sta starostí“. (Byl jediný Číňan, jeřž jsem znal, který užíval ořklivě znějících, fantastických jmen. Větřina jich bývá květnatá, jak uvidíte v Kalkutě.) Hleděli jsme si to sami vynajítí.</p>	<p>Fung-Čing neřekl nám nikdy, proč nazval to místo „Brána sta starostí“. (Byl jediný Číňan, jeřž jsem znal, který užíval ořklivě znějících, fantastických jmen. Větřina jich bývá květnatá, jak uvidíte v Kalkutě.) Hleděli jsme si to sami vynajít.</p>
8	<p>Nothing grows on you so much, if you're white, as the Black Smoke. A yellow man is made different. Opium doesn't tell on him scarcely at all; but white and black suffer a good deal. Of course, there are some people that the Smoke doesn't touch any more than tobacco would at first. They just doze a bit, as one would fall asleep naturally, and next morning they are almost fit for work. Now, I was one of that sort when I began, but I've been at it for five years pretty steadily, and its different now. There was an old aunt of mine, down Agra way, and she left me a little at her death. About sixty rupees a month secured. Sixty isn't much. I can recollect a time, seems hundreds and hundreds of years ago, that I was getting my three hundred a month, and pickings, when I was working on a big timber contract in Calcutta.</p>	<p>Nic na vás tak nepůsobí, jste-li bělochem, jako Černý Dým. U žlutého muže jest jinak. Opium nemá na něho skorem vlivu, ale běloch i černoch jím velice trpí. Jsou ovšem někteří lidé, na něž nemá z počátku Černý Dým většího účinku než tabák. Trochu si zdřimnou a ráno jsou skorem schopni práce. Já byl také takový, když jsem začal, ale když jsem to provozoval po pět let, bylo jinak. Měl jsem starou tetu, dole na agrajské silnici, a ta mi odkázala něco peněz. Asi šedesát rupií měsíčního důchodu. Šedesát není mnoho. Vzpomínám si na dobu, zdá se to býti už sta a sta let, kdy jsem si v Kalkutě vydělával měsíčně tři sta a i více.</p>	<p>Nic na vás tak nepůsobí, jste-li bělochem, jako Černý Dým. U žlutého muže je jinak. Opium nemá na něho skoro vliv, ale běloch i černoch jím velice trpí. Jsou ovšem někteří lidé, na něž nemá z počátku Černý Dým většího účinku než tabák. Trochu si zdřimnou a ráno jsou skoro schopni práce. Já byl také takový, když jsem začal, ale když jsem to provozoval po pět let, bylo jinak. Měl jsem starou tetu, dole na agrajské silnici, a ta mi odkázala něco peněz. Asi šedesát rupií měsíčního důchodu. Šedesát není mnoho. Vzpomínám si na dobu, zdá se to být už sta a sta let, kdy jsem si v Kalkutě vydělával měsíčně tři sta a i více.</p>
9	<p>I didn't stick to that work for long. The Black Smoke does not allow of much other business; and even though I am very little affected by it, as men</p>	<p>Nevydržel jsem to ale dlouho. Černý Dým nedovoluje mnoho jiné práce a ačkoliv jsem jím jen málo schvácen, nemohl bych pracovati ani den, abych uchránil</p>	<p>[chybí]</p>

	<p>go, I couldn't do a day's work now to save my life. After all, sixty rupees is what I want. When old Fung-Tching was alive he used to draw the money for me, give me about half of it to live on (I eat very little), and the rest he kept himself. I was free of the Gate at any time of the day and night, and could smoke and sleep there when I liked, so I didn't care. I know the old man made a good thing out of it; but that's no matter. Nothing matters much to me; and, besides, the money always came fresh and fresh each month.</p>	<p>svůj život. Konečně, šedesát rupií mi dostačí. Když byl Fung-Čing živ, vyzvedoval pro mne ty peníze, dával mi polovici na živobytí (jím velmi málo), a ostatek si nechával. Měl jsem volný přístup do Brány ve dne v noci a mohl jsem tam kouřiti a spáti jak jsem jen chtěl, tak mi to bylo lhostejno. Víím, že měl z toho starý muž dobrý užitek, ale na tom nezáleží a ostatně peníze přicházejí znovu a znovu každého měsíce.</p>	
10	<p>There was ten of us met at the Gate when the place was first opened. Me, and two Baboos from a Government Office somewhere in Anarkulli, but they got the sack and couldn't pay (no man who has to work in the daylight can do the Black Smoke for any length of time straight on); a Chinaman that was Fung-Tching's nephew; a bazar-woman that had got a lot of money somehow; an English loafer—Mac-Somebody I think, but I have forgotten—that smoked heaps, but never seemed to pay anything (they said he had saved Fung-Tching's life at some trial in Calcutta when he was a barrister): another Eurasian, like myself, from Madras; a half-caste woman, and a couple of men who said</p>	<p>Scházívalo se nás deset v Bráně, když místo bylo po prvé otevřeno. Já a dva babůové [*pozn. pod čarou: Zřízeníci] z vládního úřadu, ale ti dostali výpověď a nemohli platiti; jeden Číňan, jenž byl Fung-Čingovým synovcem, jedna bazarová žena, která nabyla nějakým způsobem hrůzu peněz, jeden anglický pobuda — Mac Někdo, myslím, ale zapomněl jsem to, jenž silně kouřil a nezdál se nikdy platiti (povídalo se, že zachránil Fung-Čingovi život při jistém přelíčení v Kalkutě, když byl ještě advokátem), jeden míšenec odněkud z Madrasu jako já, jedna Eurasianka [*pozn. pod čarou: Dcera anglického vojáka a domorodky], a dvojice mužů, o nichž se říkalo, že pocházejí ze Severu.</p>	<p>Scházívalo se nás deset v Bráně, když místo bylo po prvé otevřeno. Já a dva babůové [*pozn. pod čarou: Zřízeníci] z vládního úřadu, ale ti dostali výpověď a nemohli platit; jeden Číňan, jenž byl Fung-Čingovým synovcem, jedna bazarová žena, která nabyla nějakým způsobem hrůzu peněz, jeden anglický pobuda — Mac Někdo, myslím, ale zapomněl jsem to, jenž silně kouřil, a nikdy to nevypadalo, že bude platit (povídalo se, že zachránil Fung-Čingovi život při jistém přelíčení v Kalkutě, když byl ještě advokátem), jeden míšenec odněkud z Madrasu jako já, jedna Eurasianka [*pozn. pod čarou: Dcera anglického vojáka a domorodky] a dvojice mužů, o nichž se říkalo, že pocházejí ze Severu.</p>

	they had come from the North.		
11	<p>I think they must have been Persians or Afghans or something. There are not more than five of us living now, but we come regular. I don't know what happened to the Baboos; but the bazar-woman she died after six months of the Gate, and I think Fung-Tching took her bangles and nose-ring for himself. But I'm not certain. The Englishman, he drank as well as smoked, and he dropped off. One of the Persians got killed in a row at night by the big well near the mosque a long time ago, and the Police shut up the well, because they said it was full of foul air. They found him dead at the bottom of it. So, you see, there is only me, the Chinaman, the half-caste woman that we call the Memsahib (she used to live with Fung-Tching), the other Eurasian, and one of the Persians. The Memsahib looks very old now. I think she was a young woman when the Gate was opened; but we are all old for the matter of that. Hundreds and hundreds of years old. It is very hard to keep count of time in the Gate, and besides, time doesn't matter to me. I draw my sixty rupees fresh and fresh every month. A very, very long while ago, when I used to be getting three hundred and fifty rupees a month, and pickings, on a big timber-contract</p>	<p>Myslím, že byli Peršané neb Afghanci nebo něco takového. Teď je nás na živu již jen pět, ale my přicházíme pravidelně. Nevím, co se stalo s Babůi, ale bazarová žena zemřela po šesti měsících a myslím, že si Fung-Čing ponechal pro sebe její náramky a nosní kroužek. Ale nejsem tím jist. Angličan pil tolik jako kouřil a zemřel. Jednoho z Peršanů zabili v noci ve rvačce u veliké studně před mešitou již před dávnou dobou. Policie vyklidila studnu, poněvadž se říkalo, že jest plna shnilého vzduchu. Na jejím dně našli Peršana mrtvého. Tak vidíte, že už jsem jen já Číňan, Eurasianka, jíž říkáme memsahib (žila s Fung-Čingem), ten druhý míšenec a jeden z Peršanů. Memsahib vypadá teď velice staře. Myslím, že byla mladou ženou, když byla Brána otevřena, ale tím sestárli jsme všichni. Jsme sta a sta let staří. Jest velice těžko počítati čas v Bráně a ostatně na času mi nezáleží. Beru svých šedesát rupií každického měsíce. Dávno, velice dávno před tím, když brával jsem přes tři sta padesát rupií v Kalkutě, míval jsem ženu. Ale je již mrtva. Lidé říkají, že jsem ji zabil, oddav se Černému Dýmu. Snad ano, ale tomu je již tak dávno, že na tom nezáleží. Když jsem na</p>	<p>Myslím, že byli Peršané neb Afghanci nebo něco takového. Teď je nás naživu již jen pět, ale my přicházíme pravidelně. Nevím, co se stalo s Babůi, ale bazarová žena zemřela po šesti měsících a myslím, že si Fung-Čing ponechal pro sebe její náramky a nosní kroužek. Ale nejsem si tím jist. Angličan pil tolik jako kouřil a zemřel. Jednoho z Peršanů zabili v noci ve rvačce u veliké studny před mešitou již před dávnou dobou. Policie vyklidila studnu, poněvadž se říkalo, že je plna shnilého vzduchu. Na jejím dně našli Peršana mrtvého. Tak vidíte, že už jsem jen já Číňan, Eurasianka, jíž říkáme Memsahib (žila s Fung-Čingem), ten druhý míšenec a jeden z Peršanů. Memsahib vypadá teď velice staře. Myslím, že byla mladou ženou, když byla Brána otevřena, ale tím zestárli jsme všichni. Jsme sta a sta let staří. Jest velice těžko počítat čas v Bráně a ostatně na času mi nezáleží. Beru svých šedesát rupií každického měsíce. Dávno, velice dávno před tím, když brával jsem přes tři sta padesát rupií v Kalkutě, míval jsem ženu. Ale je již mrtva. Lidé říkají, že jsem ji zabil, oddav se Černému Dýmu. Snad ano, ale tomu je již tak dávno, že na tom nezáleží. Když jsem na</p>

	<p>at Calcutta, I had a wife of sorts. But she's dead now. People said that I killed her by taking to the Black Smoke. Perhaps I did, but it's so long since it doesn't matter. Sometimes when I first came to the Gate, I used to feel sorry for it; but that's all over and done with long ago, and I draw my sixty rupees fresh and fresh every month, and am quite happy. Not DRUNK happy, you know, but always quiet and soothed and contented.</p>	<p>začátku přicházel do Brány, bývalo mi toho líto, ale už je to dávno pryč a odbyto a já беру svých šedesát rupií měsíčně a jsem zcela šťasten. Ne hrozně šťasten, víte, ale vždy klidný, pokojný a spokojený.</p>	<p>začátku přicházel do Brány, bývalo mi toho líto, ale už je to dávno pryč a odbyto a já беру svých šedesát rupií měsíčně a jsem zcela šťasten. Ne hrozně šťasten, víte, ale vždy klidný, pokojný a spokojený.</p>
12	<p>How did I take to it? It began at Calcutta. I used to try it in my own house, just to see what it was like. I never went very far, but I think my wife must have died then. Anyhow, I found myself here, and got to know Fung-Tching. I don't remember rightly how that came about; but he told me of the Gate and I used to go there, and, somehow, I have never got away from it since.</p>	<p>Jak jsem se tomu oddal? Počalo to v Kalkutě. Zkoušel jsem to doma, ve vlastním bytě, abych věděl, co na tom je. Nešel jsem příliš daleko, ale myslím, že mi tenkrát žena zemřela. Pak jsem se dostal sem a poznal jsem Fung-Činga. Nevím již dobře, jak se to stalo, ale on mi pověděl o Bráně a já tam začal chodit a již jsem nepřestal.</p>	<p>Jak jsem se tomu oddal? Počalo to v Kalkutě. Zkoušel jsem to doma, ve vlastním bytě, abych věděl, co na tom je. Nešel jsem příliš daleko, ale myslím, že mi tenkrát žena zemřela. Pak jsem se dostal sem a poznal jsem Fung-Činga. Nevím již dobře, jak se to stalo, ale on mi pověděl o Bráně a já tam začal chodit a již jsem nepřestal.</p>
13	<p>Mind you, though, the Gate was a respectable place in Fung-Tching's time where you could be comfortable, and not at all like the chandoo-khanas where the niggers go.</p>	<p>Nesmíte zapomenouti, že Brána byla ctihodným místem v dobách Fung-Čingových, kde jste měli všechno pohodlí. Nepodobala se ani dost málo čandů-khanám, kam chodí niggrové.</p>	<p>Nesmíte zapomenout, že Brána byla ctihodným místem v dobách Fung-Čingových, kde jste měli všechno pohodlí. Nepodobala se ani dost málo čandů-khanám, kam chodí niggrové.</p>
14	<p>No; it was clean and quiet, and not crowded. Of course, there were others beside us ten and the man; but we always had a mat apiece with a wadded woollen head-piece, all covered with black and red dragons</p>	<p>Nikoli, byla čistá a tichá a nepřeplněná. Ovšem bývali zde i jiní mimo nás deseti, ale my měli vždy zvláštní rohožku s vycpanou vlněnou podhlavničkou, zdobenou černými a rudými draky jako ta rakev v koutě.</p>	<p>Nikoli, byla čistá a tichá a nepřeplněná. Ovšem bývali zde i jiní mimo nás deseti, ale my měli vždy zvláštní rohožku s vycpanou vlněnou podhlavničkou, zdobenou černými a rudými draky jako ta rakev v koutě.</p>

	and things; just like a coffin in the corner.		
--	---	--	--

Úryvek č. 2:

KIPLING, Rudyard (2008). „The King’s Ankus“. In *The Second Jungle Book*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 12. 10. 2020]. Dostupné z: <https://www.gutenberg.org/files/1937/1937-h/1937-h.htm>

KIPLING, Rudyard (1904). Královský ankus. In *Vybrané povídky*, s. 69–77. Praha: J. Otto.

KIPLING, Rudyard (2014). Královský ankus. In *Vybrané povídky*. Praha: Dobrovský, s. 52–59. Omega. ISBN 978-80-7390-082-3.

Originál	Bartoš (1904)	Omega (2014)
Kaa, the big Rock Python, had changed his skin for perhaps the two-hundredth time since his birth; and Mowgli, who never forgot that he owed his life to Kaa for a night’s work at Cold Lairs, which you may perhaps remember, went to congratulate him. Skin-changing always makes a snake moody and depressed till the new skin begins to shine and look beautiful. Kaa never made fun of Mowgli any more, but accepted him, as the other Jungle People did, for the Master of the Jungle, and brought him all the news that a python of his size would naturally hear. What Kaa did not know about the Middle Jungle, as they call it,—the life that runs close to the earth or under it, the boulder, burrow, and the tree-bole life,—might have been written upon the smallest of his scales.	Kaa, veliký skalní hroznýš, byl změnil svou kůži snad již po dvěstěkrát od svého narození a Mowgli, jenž nikdy nezapomínal, že vděčí za svůj život Kaaovi za noční práci v Chladných Brlohách, jak se snad pamatujete, přišel mu blahopřátí. Svléknutí kůže činí vždy hada mrzutým a sklíčeným, dokud nepočne nová kůže zářiti a krásně vypadati. Kaa nepohrával si více s Mowglim, ale považoval jej jako ostatní Džunglový Národ za Pána Džungle a přinášel mu všechny noviny, jež jak přirozeno uslyší hroznýš jeho velikosti. Co Kaa nevěděl o Střední Džungli, jak tomu říkají — o životě, jenž bují těsně u země neb pod ní, o životě v norách, kamení a v pařezech — to bylo snad napsáno na té nejmenší z jeho šupin.	Kaa, veliký skalní hroznýš, byl změnil svou kůži snad již po dvěstěkrát od svého narození a Mauglí, jenž nikdy nezapomínal, že vděčí za svůj život Kaaovi za noční práci v Chladných Brlohách, jak se snad pamatujete, přišel mu blahopřát. Svléknutí kůže činí vždy hada mrzutým a sklíčeným, dokud nepočne nová kůže zářit a krásně vypadat. Kaa nepohrával si více s Mauglím, ale považoval jej jako ostatní džunglový národ za pána džungle a přinášel mu všechny noviny, jež jak přirozeno uslyší hroznýš jeho velikosti. Co Kaa nevěděl o střední džungli, jak tomu říkají — o životě, jenž bují těsně u země nebo pod ní, o životě v norách, kamení a v pařezech — to bylo snad napsáno na té nejmenší z jeho šupin.
That afternoon Mowgli was sitting in the circle of Kaa’s great coils, fingering the flaked and broken old skin that lay all looped and twisted among the rocks	Toho odpoledne seděl Mowgli mezi velikými závity Kaaovými, probíraje v prstech polámanou starou kůži, jež ležela celá děravá a zapletená mezi skalami,	Toho odpoledne seděl Mauglí mezi velikými závity Kaaovými, probíraje v prstech polámanou starou kůži, jež ležela celá děravá a zapletená mezi

just as Kaa had left it. Kaa had very courteously packed himself under Mowgli's broad, bare shoulders, so that the boy was really resting in a living arm-chair.	právě tak, jak ji byl Kaa opustil. Kaa ovinul se Mowglimu pod širokými nahými rameny, takže hoch seděl jako v živoucí lenošce.	skalami, právě tak, jak ji byl Kaa opustil. Kaa ovinul se Mauglímu pod širokými nahými rameny, takže hoch seděl jako v živoucí lenošce.
“Even to the scales of the eyes it is perfect,” said Mowgli, under his breath, playing with the old skin. “Strange to see the covering of one's own head at one's own feet!”	„Jest dokonalá až k samým šupinám očním,“ [sic] řekl tiše Mowgli, pohrávaje si se starou kůží. „Jest to podivné, viděti pokrývku své hlavy u svých nohou.“	„Je dokonalá až k samým šupinám očním,“ řekl tiše Mauglí, pohrávaje si se starou kůží. „Je to podivné, vidět pokrývku své hlavy u svých nohou.“
“Ay, but I lack feet,” said Kaa; “and since this is the custom of all my people, I do not find it strange. Does thy skin never feel old and harsh?”	„Ej, ale já postrádám noh,“ řekl Kaa, „a jelikož jest ten obyčej u veškerého národu mého, nenacházím to podivným. Necítíš nikdy, že kůže tvá stává se starou a drsnou?“	„Ej, ale já postrádám noh,“ řekl Kaa, a jelikož je ten obyčej u veškerého národu mého, nenacházím to podivným. Necítíš nikdy, že kůže tvá stává se starou a drsnou?“
“Then go I and wash, Flathead; but, it is true, in the great heats I have wished I could slough my skin without pain, and run skinless.”	„Pak jdu a umyju se, Ploskohlavý, ale jest pravda, že ve velikých horkách jsem si přával, abych mohl bez bolesti stáhnouti svou kůži a běhati bez ní.“	„Pak jdu a umyju se, ale je pravda, že ve velikých horkách jsem si přával, abych mohl bez bolesti stáhnout svou kůži a běhat bez ní.“
“I wash, and ALSO I take off my skin. How looks the new coat?”	„Já se myju a t a k é svlékám svou kůži. Jak vypadá ten nový šat?“	„Já se myju a také svlékám svou kůži. Jak vypadá ten nový šat?“
Mowgli ran his hand down the diagonal checkerings of the immense back. “The Turtle is harder-backed, but not so gay,” he said judgmatically. “The Frog, my name-bearer, is more gay, but not so hard. It is very beautiful to see—like the mottling in the mouth of a lily.”	Mowgli přejel rukou po příčném kostkování na ohromném hřbetě. „Želva jest tvrdší na zádech, ale ne tak lesklá,“ usoudil. „Žába, můj jmenovec, jest lesklejší, ale ne tak tvrdá. Jest překrásná na pohled — jako pestrost v ústech lilie.“	Mauglí přejel rukou po příčném kostkování na ohromném hřbetě. „Želva je tvrdší na zádech, ale ne tak lesklá,“ usoudil. „Žába, můj jmenovec, je lesklejší, ale ne tak tvrdá. Je překrásná na pohled — jako pestrost v ústech lilie.“
“It needs water. A new skin never comes to full colour before the first bath. Let us go bathe.”	„Potřebuje vody. Nová kůže nemá nikdy pravou barvu před první lázní. Pojd'me se koupat.“	„Potřebuje vody. Nová kůže nemá nikdy pravou barvu před první lázní. Pojd'me se koupat.“
“I will carry thee,” said Mowgli; and he stooped down, laughing, to lift the middle section of Kaa's great body, just where the barrel was thickest. A man might just, as well have tried to heave up a two-foot water-main; and Kaa	„Ponesu tě,“ řekl Mowgli a sehnul se, aby zvedl prostřední část velikého těla Kaaova zrovna v těch místech, kde byl trup nejsilnější. Dospělý muž mohl by se zrovna tak marně pokoušeti zvednouti dvoustřevíčovou vodní	„Ponesu tě,“ řekl Mauglí a sehnul se, aby zvedl prostřední část velikého těla Kaaova zrovna v těch místech, kde byl trup nejsilnější. Dospělý muž mohl by se zrovna tak marně pokoušet zvednout vodní rouru a Kaa ležel

<p>lay still, puffing with quiet amusement. Then the regular evening game began—the Boy in the flush of his great strength, and the Python in his sumptuous new skin, standing up one against the other for a wrestling match—a trial of eye and strength. Of course, Kaa could have crushed a dozen Mowglis if he had let himself go; but he played carefully, and never loosed one-tenth of his power. Ever since Mowgli was strong enough to endure a little rough handling, Kaa had taught him this game, and it supplanted his limbs as nothing else could. Sometimes Mowgli would stand lapped almost to his throat in Kaa's shifting coils, striving to get one arm free and catch him by the throat. Then Kaa would give way limply, and Mowgli, with both quick-moving feet, would try to cramp the purchase of that huge tail as it flung backward feeling for a rock or a stump. They would rock to and fro, head to head, each waiting for his chance, till the beautiful, statue-like group melted in a whirl of black-and-yellow coils and struggling legs and arms, to rise up again and again. "Now! now! now!" said Kaa, making feints with his head that even Mowgli's quick hand could not turn aside. "Look! I touch thee here, Little Brother! Here, and here! Are thy hands numb? Here again!"</p>	<p>rouru a Kaa ležel klidně, nadýmaje se tichým uspokojením. Pak počala jejich pravidelná večerní hra — hoch překypující velikou silou a hroznýš v nádherné nové kůži zápasili spolu — zkouška to zraku i síly. Mimochodem řečeno byl by mohl Kaa rozdrtit tučt Mowgliů, kdyby byl chtěl, ale on hrál si opatrně neuvžívaje nikdy ani desetiny své síly. Od doby, kdy Mowgli byl dosti silen, aby snesl drsnější zacházení, naučil ho Kaa tuto hru, jež sílila svaly více než cokoliv jiného. Někdy stál Mowgli ovinut až ke krku měnivými závity Kaaovými, snaže se uvolnit si jednu ruku a chytout jej za hrdlo. Pak Kaa pružně povolil a Mowgli hleděl zadržeti hbitýma nohama ohromný ohon, jenž zmítal se vzadu, hmataje po skále neb pařezu. Houपालi se sem a tam, hlavy u sebe, číhající jeden na druhého, až krásná, soše podobná skupina rozplynula se ve víru černých a žlutých závitů a zápasících rukou i nohou. „Ted! Ted! Ted!“ volával Kaa, čině hlavou tak rychlé pohyby, že ani hbitá ruka Mowgliova nedovedla je zachytiti. „Hled!‘ Dotknu se tě zde, Bratříčku! Zde a zde! Což jsou tvé ruce ztuhlé? A zase zde!“</p>	<p>klidně, nadýmaje se tichým uspokojením. Pak počala jejich pravidelná večerní hra — hoch překypující velikou silou a hroznýš v nádherné nové kůži zápasili spolu — zkouška to zraku i síly. Mimochodem řečeno byl by mohl Kaa rozdrtit tučt Maugliů, kdyby byl chtěl, ale on hrál si opatrně neuvžívaje nikdy ani desetiny své síly. Od doby, kdy Mauglí byl dosti silný, aby snesl drsnější zacházení, naučil ho Kaa tuto hru, jež sílila svaly více než cokoliv jiného. Někdy stál Mauglí ovinut až ke krku měnivými závity Kaaovými, snaže se uvolnit si jednu ruku a chytout jej za hrdlo. Pak Kaa pružně povolil a Mauglí hleděl zadržet hbitýma nohama ohromný ohon, jenž zmítal se vzadu, hmataje po skále nebo pařezu. Houपालi se sem a tam, hlavy u sebe, číhající jeden na druhého, až krásná, soše podobná skupina rozplynula se ve víru černých a žlutých závitů a zápasících rukou i nohou. „Ted! Ted! Ted!“ volával Kaa, čině hlavou tak rychlé pohyby, že ani hbitá ruka Maugliova nedovedla je zachytit. „Hled!‘ Dotknu se tě zde, Bratříčku! Zde a zde! Což jsou tvé ruce ztuhlé? A zase zde!“</p>
<p>The game always ended in one way—with a straight, driving blow of the head</p>	<p>Hra končila vždy jedním způsobem — silnou, přímou ranou na hlavu, jež</p>	<p>Hra končila vždy jedním způsobem — silnou, přímou ranou na hlavu, jež</p>

that knocked the boy over and over. Mowgli could never learn the guard for that lightning lunge, and, as Kaa said, there was not the least use in trying.	hochá shroutila. Mowgli nedovedl se nikdy uchránit před tímto bleskovým úderem a jak Kaa pravil, bylo by docela marno, aby se o to pokoušel.	hochá srazila. Mauglí nedovedl se nikdy uchránit před tímto bleskovým úderem a jak Kaa pravil, bylo by docela marno, aby se o to pokoušel.
[...]	[...]	[...]
“It is VERY good,” said Mowgli at last, sleepily. “Now, in the Man-Pack, at this hour, as I remember, they laid them down upon hard pieces of wood in the inside of a mud-trap, and, having carefully shut out all the clean winds, drew foul cloth over their heavy heads and made evil songs through their noses. It is better in the Jungle.”	„Jest to velice dobré,“ řekl konečně Mowgli ospale. „V tuto hodinu, jak si vzpomínám, uléhají teď u Lidské smečky na tvrdé kusy dřeva v hliněných pastích a když byli pečlivě uzavřeli všechna čistá okna, stáhnou špinavý šat přes své hlavy a zpívají ošklivé zpěvy svými nosy. Jest lépe v Džungli.“	„Je to velice dobré,“ řekl konečně Mauglí ospale. „V tuto hodinu, jak si vzpomínám, uléhají teď u Lidské smečky na tvrdé kusy dřeva v hliněných pastích, a když byli pečlivě uzavřeli všechna čistá okna, stáhnou špinavý šat přes své hlavy a zpívají ošklivé zpěvy svými nosy. Je lépe v džungli.“
A hurrying cobra slipped down over a rock and drank, gave them “Good hunting!” and went away.	Spěchající brejlovec smekl se přes balvan a pil, dal „Dobrý Lov!“ a zmizel.	Spěchající brejlovec smekl se přes balvan a pil, dal „Dobrý lov!“ a zmizel.
“Sssh!” said Kaa, as though he had suddenly remembered something. “So the Jungle gives thee all that thou hast ever desired, Little Brother?”	„Ssss!“ řekl Kaa jako by si byl právě na něco vzpomněl. „Tak Džungle dává ti vše, co jsi si kdy žádal, Bratříčku?“	„Ssss!“ řekl Kaa jako by si byl právě na něco vzpomněl. „Tak džungle dává ti vše, co jsi si kdy žádal, bratříčku?“
“Not all,” said Mowgli, laughing; “else there would be a new and strong Shere Khan to kill once a moon. Now, I could kill with my own hands, asking no help of buffaloes. And also I have wished the sun to shine in the middle of the Rains, and the Rains to cover the sun in the deep of summer; and also I have never gone empty but I wished that I had killed a goat; and also I have never killed a goat but I wished it had been buck; nor buck but I wished it had been nilghai. But thus do we feel, all of us.”	„Ne vše,“ řekl Mowgli se smíchem, „dokud bude potřeba zabít jednou za měsíc nového a silného Šýr Khana. [* pozn. pod čarou: Tigra] Teď mohu zabít vlastníma rukama a a [sic] nepotřebuji pomoci od buvolů. A také jsem si přával, aby slunce svítilo uprostřed Dešťů a aby Deště zakryly slunce uprostřed léta a též, abych nikdy nepřišel s prázdnem, ale abych zabil kozu, a když jsem zabil kozu, přával jsem si, aby to byl srnec, a když to byl srnec, aby to byl nilghai. Ale tak děje se nám všem.“	„Ne vše,“ řekl Mauglí se smíchem, „dokud bude potřeba zabít jednou za měsíc nového a silného Šýr Khana. [* pozn. pod čarou: Tigra] Teď mohu zabít vlastníma rukama a nepotřebuji pomoci od buvolů. A také jsem si přával, aby slunce svítilo uprostřed dešťů a aby deště zakryly slunce uprostřed léta a též abych nikdy nepřišel s prázdnem, ale abych zabil kozu, a když jsem zabil kozu, přával jsem si, aby to byl srnec, a když to byl srnec, aby to byl nilghai. Ale tak děje se nám všem.“
“Thou hast no other desire?” the big snake demanded.	„Jiného přání nemáš?“ ptal se veliký had.	„Jiného přání nemáš?“ ptal se veliký had.

“What more can I wish? I have the Jungle, and the favour of the Jungle! Is there more anywhere between sunrise and sunset?”	„Čeho bych si více přál? Mám Džungli a Přízeň Džungle! Jest něco více mezi východem a západem?“	„Čeho bych si více přál? Mám džungli a přízeň džungle! Je něco více mezi východem a západem?“
“Now, the Cobra said——” Kaa began.	„Nu, Brejlovec pravil,“ počal Kaa.	„Nu, brejlovec pravil,“ počal Kaa.
“What cobra? He that went away just now said nothing. He was hunting.”	„Jaký brejlovec? Ten, jenž právě odešel, neřikal ničeho. Honil.“	„Jaký brejlovec? Ten, jenž právě odešel, neřikal ničeho. Honil.“
“It was another.”	„To byl jiný.“	„To byl jiný.“
“Hast thou many dealings with the Poison People? I give them their own path. They carry death in the fore-tooth, and that is not good—for they are so small. But what hood is this thou hast spoken with?”	„Což máš tolik styků s Jedovatým Národem? Já nechávám jej jíti svou cestou. Nosí smrt v předním zubu a to není dobré — poněvadž jsou tak malí. Ale co je s tím, o němž mluvíš?“	„Což máš tolik styků s Jedovatým národem? Já nechávám jej jít svou cestou. Nosí smrt v předním zubu a to není dobré — poněvadž jsou tak malí. Ale co je s tím, o němž mluvíš?“
Kaa rolled slowly in the water like a steamer in a beam sea. “Three or four moons since,” said he, “I hunted in Cold Lairs, which place thou hast not forgotten. And the thing I hunted fled shrieking past the tanks and to that house whose side I once broke for thy sake, and ran into the ground.”	Kaa plul zvolna ve vodě jako parník na mělčině. „Před třemi neb čtyřmi měsíci,“ pravil, „honil jsem v Chladných Brlohách, na kteréžto místo jsi asi nezapomněl. A kořist, již jsem honil, utekla s křikem kolem cisteren, do toho domu, jehož stěnu jsem tenkrát kvůli tobě prolomila [sic], a zaběhla pod zem.“	Kaa plul zvolna ve vodě jako parník na mělčině. „Před třemi nebo čtyřmi měsíci,“ pravil, „honil jsem v Chladných Brlohách, na kteréžto místo jsi asi nezapomněl. A kořist, již jsem honil, utekla s křikem kolem cisteren, do toho domu, jehož stěnu jsem tenkrát kvůli tobě prolomila [sic], a zaběhla pod zem.“
[...]	[...]	[...]
“A safe lair,” said Mowgli, rising to his firm feet, “but over-far to visit daily. And now what do we see?”	„Bezpečný brloh,“ řekl Mowgli, povstana na nohy, „ale jest příliš daleko, aby se sem mohlo každodenně docházet. A teď co asi uvidíme?“	„Bezpečný brloh,“ řekl Mauglí a stoupl si na nohy, „ale je příliš daleko, aby se sem mohlo každodenně docházet. A teď co asi uvidíme?“
“Am I nothing?” said a voice in the middle of the vault; and Mowgli saw something white move till, little by little, there stood up the hugest cobra he had ever set eyes on—a creature nearly eight feet long, and bleached by being in darkness to an old ivory-white. Even the spectacle-marks of his spread hood had faded to faint yellow. His eyes were	„Což já nejsem ničím?“ ozval se hlas uprostřed sklepení a Mowgli viděl hýbati se něco bílého, až ponenáhlu objevil se před ním ten největší brejlovec, jež byl kdy viděl — zvíře skorem osm stop dlouhé a vybělené tím, že bylo v temnotě, na bělost staré sloně. I brejlovitý obrazec na jeho rozšířené kapuci vybledl na mdlou žlut. Oči jeho byly rudé jako rubíny	„Což já nejsem ničím?“ ozval se hlas uprostřed sklepení a Mauglí viděl hýbat se něco bílého, až ponenáhlu objevil se před ním ten největší brejlovec, kterého kdy viděl — zvíře skoro osm stop dlouhé a vybělené tím, že bylo v temnotě. I brejlovitý obrazec na jeho rozšířené kapuci vybledl na mdlou žlut. Oči jeho byly rudé jako rubíny a vůbec byl to

as red as rubies, and altogether he was most wonderful.	a vůbec byl to na pohled velice podivuhodný tvor.	na pohled velice podivuhodný tvor.
“Good hunting!” said Mowgli, who carried his manners with his knife, and that never left him.	„Dobry lov!“ řekl Mowgli, jenž kromě své zdvořilosti měl vždy při sobě nůž, který jej nikdy neopustil.	„Dobry lov!“ řekl Mauglí, jenž kromě své zdvořilosti měl vždy při sobě nůž, který jej nikdy neopustil.
“What of the city?” said the White Cobra, without answering the greeting. “What of the great, the walled city—the city of a hundred elephants and twenty thousand horses, and cattle past counting—the city of the King of Twenty Kings? I grow deaf here, and it is long since I heard their war-gongs.”	„Co víš o městě?“ zvolal Bílý Brejlovec, aniž by opětoval jeho pozdrav. „Co víš o velikém, ohrazeném městě — o městě o stu slonů a dvaceti tisících koní a skotu k nespočtení — o městě Krále Dvaceti Králů? Ohluchl jsem zde a dávno jsem již nezaslechl válečné gongy.“	„Co víš o městě?“ zvolal Bílý Brejlovec, aniž by opětoval jeho pozdrav. „Co víš o velikém, ohrazeném městě — o městě o stu slonů a dvaceti tisících koní a skotu k nespočtení — o městě Krále Dvaceti králů? Ohluchl jsem zde a dávno jsem již nezaslechl válečné gongy.“
“The Jungle is above our heads,” said Mowgli. “I know only Hathi and his sons among elephants. Bagheera has slain all the horses in one village, and—what is a King?”	„Džungle jest nad našimi hlavami,“ řekl Mowgli. „Znám jen Hathiho s jeho syny mezi slony. Baghýra [*pozn. pod čarou: Černý levhart] pobil všechny koně v jedné vesnici a — co jest to Král?“	„Džungle je nad našimi hlavami,“ řekl Mauglí. „Znám jen Hathiho s jeho syny mezi slony. Baghýra [*pozn. pod čarou: Černý levhart] pobil všechny koně v jedné vesnici a — co je to král?“
“I told thee,” said Kaa softly to the Cobra,—“I told thee, four moons ago, that thy city was not.”	„Řekl jsem ti,“ řekl Kaa tiše ke Brejlovci — „řekl jsem ti před čtyřmi lunami, že tvého města není.“	„Řekl jsem ti,“ řekl Kaa tiše k Brejlovci — „řekl jsem ti před čtyřmi lunami, že tvého města není.“
“The city—the great city of the forest whose gates are guarded by the King’s towers—can never pass. They builded it before my father’s father came from the egg, and it shall endure when my son’s sons are as white as I! Salomdhi, son of Chandrabija, son of Viyeja, son of Yegasuri, made it in the days of Bappa Rawal. Whose cattle are YE?”	„To město — to veliké město lesní, jehož brány jsou chráněny královskými věžemi — to nemůže nikdy zahynouti. Vystavěli je dříve nežli otec mého otce vylezl z vejce a bude trvati, až synové mých synů budou tak bílí jako já. Salomdhi, syn Chandrabijův, jenž byl synem Viyeja, který byl synem Yegasuriho, vystavěl je ve dnech Bappa Rabalaa. Co jste v y za plemeno?“	„To město — to veliké město lesní, jehož brány jsou chráněny královskými věžemi — to nemůže nikdy zahynout. Vystavěli je dříve nežli otec mého otce vylezl z vejce a bude trvat, až synové mých synů budou tak bílí jako já. Salomdhi, syn Chandrabijův, jenž byl synem Viyeja, který byl synem Yega suriho [pozn.: ve starém vydání toto slovo děleno na konci řádku], vystavěl je ve dnech Bappa Ravala. Co jste vy za plemeno?“

PŘÍLOHA 5: Analyzované úryvky z románu *Na Větrné hůrce*

Originální znění všech tří úryvků pochází z projektu Gutenberg:

BRONTĚ, Emily (1996). *Wuthering Heights*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 28. 10. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm>

Vyznačení shod mezi vydáními 1960 a 2016:

- Absolutní shoda
- Shoda lexikální, nikoli však gramatická (změna morfologických kategorií či slovosledu)
- Shoda lexikálního základu, nikoli však slovního druhu

Úryvek č. 1:

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, s. 7–10.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, s. 7–9.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 5–7. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

Originál (1848)	Baklanová (1927)	Marysková (1960)	Omega (2016)
CHAPTER I	KAPITOLA I.	KAPITOLA PRVNÍ	KAPITOLA PRVNÍ
1801—I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society. A perfect misanthropist's Heaven—and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us. A capital	1801. — Právě vrátil jsem se z návštěvy — u majitele panství, jediného souseda, který mne bude zde vyrušovat. Tato krajina jest skutečně nádherná! V celé Anglii, tuším, bych nenalezl místa tak odlehlého, od veškeré společnosti odloučeného. Pro omrzelce, jako já, skutečně nebe; pan Heathcliff a já jsme vhodná dvojice lidí, jako stvořena k tomu, aby se o tuto opuštěnost spolu dělila. Báječný chlapík!	1801 Vracím se z návštěvy u svého pana domácího – jediného souseda, kterého tu budu mít na krku. Takovouhle končinu si dám líbit! V celé Anglii bych na mou věru marně hledal zákoutí tak dokonale chráněné před společenským ruchem. Pro mrzouta je učiněný ráj – a pan Heathcliff se ke mně tak hodí do páru, že se o tu pustinu můžeme klidně rozdělit. Znamení chlap! To jistě netuší, že	1801. Právě jsem se vrátil z návštěvy u svého pana domácího, který je mým jediným sousedem, s nímž budu mít co do činění. Taková končina se mi opravdu zamlouvá! Nevěřím, že bych v celé Anglii našel místo tak dokonale skryté před společenským ruchem. Pro samotáře je to ráj na zemi a s panem Heathcliffem, který se ke mně svou náturou hodí do páru, se o tu pustinu můžeme klidně podělit.

fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.	Netušil zajisté, že jsem k němu přilnul celým srdcem, když jsem zachytil pohled jeho černých očí, hledících na mne podezřívavě z pod obočí, sotva jsem přijel, a když jeho prsty se zabořily s žárlivou rozhodností ještě hlouběji do kapes u vesty, když jsem oznámil své jméno.	se mi srdečně zalíbil hned na první pohled, když jsem dojížděl k plotu a viděl ho, jak podezřívavě mhouří černé oči – a jak nevraživě skrývá pravici ještě hlouběji do výstřihu vesty, když se mu hlásím jménem.	Skvělý chlapík! Určitě netuší, že mi hned na první pohled srdce zaplesalo – už když jsem se přibližoval k plotu, jsem si všiml, jak podezřívavě mžourá černýma očima, a když jsem se mu představil, zastrčil pravici ještě hlouběji do vesty.
“Mr. Heathcliff?” I said.	»Pan Heathcliff?« řekl jsem.	„Pan Heathcliff?“ řekl jsem.	„Pan Heathcliff?“ zeptal jsem se.
A nod was the answer.	Kývnutí mi bylo odpovědí.	Odpověděl jen kývnutím.	Mlčky přikývl.
“Mr. Lockwood, your new tenant, sir. I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange: I heard yesterday you had had some thoughts—”	»Jsem Lockwood, váš nový nájemce, pane. Pokládal jsem za svou povinnost, navštívit vás pokud možno nejdříve po svém příjezdu a doufám, že jsem vám nezpůsobil žádné nepříjemnosti svým naléháním, abyste mi pronajal Drozdí Dvorec; slyšel jsem včera, že jste pomýšlel —«	„Jsem Lockwood, prosím, váš nový nájemce. Dovolují si vám složit návštěvu co nejdříve po svém příjezdu. Rád bych se ujistil, že vás to příliš neobtěžuje, když jsem tolik stál o pronájem Drozdova. Zaslechl jsem včera, že prý jste snad pomýšlel...“	„Lockwood, váš nový nájemce. Dovolují si vás poctit návštěvou hned po svém příjezdu. Rád bych se ujistil, že vám není proti mysli mé úsilí o pronájem Drozdova. Včera jsem zaslechl, že jste pomýšlel...“
“Thrushcross Grange is my own, sir,” he interrupted, wincing. “I should not allow any one to inconvenience me, if I could hinder it—walk in!”	»Drozdí Dvorec jest mým majetkem, pane,« přerušil mne. »Nedovolil bych nikomu, aby mně dělal nepříjemnosti, kdybych tomu mohl zabránit. — Vejděte!«	„V Drozdově jste na mém majetku, milý pane,“ přerušil mě s nevrlym pohybem. „Kdyby to mělo být obtěžování, nebyl bych to připustil. Pojd'te dál!“	„Drozdov je můj majetek, pane,“ přerušil mě nevrle. „Kdyby mě jeho pronájem obtěžoval, nedošlo by k němu. Vstupte!“
The “walk in” was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, “Go to the Deuce!” even	To »vejděte!« pronesl se zařatými zuby, tak že vypadalo spíše jako: »Jděte k čertu!« Ba ani	To jeho „pojd'te dál!“, procezené skrze zuby, znělo jako „zmizte odtud!“ Ani ta branka, o kterou se	To „vstupte!“ procedil mezi zuby a znělo to spíš jako „vypadněte!“ Ani způsob, jakým se opíral o branku,

<p>the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation: I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself.</p>	<p>vrata, o která se opíral, neprojevovala velké sympatie s jeho pozváním; ale domnívám se, že právě ta okolnost mne přiměla k tomu, abych pozvání přijal. Cítil jsem zájem pro muže, který se zdál býti daleko více uzavřenější povahy, [sic] nežli já sám.</p>	<p>opíral, nebrala vyřčené pozvání na vědomí, a to mě asi přimělo vzít ho za slovo; rostl ve mně zájem o člověka, který svou uzavřenost hnal ještě dál než já.</p>	<p>nenaznačoval, že by své pozvání myslel vážně, a to mě asi přimělo vzít ho za slovo; můj zájem o člověka, který byl ještě rezervovanější než já, vzrůstal.</p>
<p>When he saw my horse's breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it, and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court,—“Joseph, take Mr. Lockwood's horse; and bring up some wine.”</p>	<p>Spatřiv, že můj kůň hrudí netrpělivě strká do branky, vztáhl konečně ruku, aby ji otevřel a mrač se, vedl mě cestou na dvůr, volaje: »Josefe, opatřte koně pro pana Lockwooda a přineste nám trochu vína!«</p>	<p>Konečně, když se můj kůň už málem tlačil do vrátek, Heathcliff pravici přece jen vytáhl a otevřel závoru. Pak se ke mně otočil zády a vedl mě chodníčkem do dvora. Tam se rozkřikl: „Josefe, odveď panu Lockwoodovi koně a nám přines víno!“</p>	<p>Když se můj kůň téměř protlačil zavřenou brankou, Heathcliff přece jen vytáhl ruku z vesty a závoru otevřel. Pak se ke mně otočil zády a kráčet do dvora. Tam zavolał: „Josefe, panu Lockwoodovi se postarej o koně a nám přines víno!“</p>
<p>“Here we have the whole establishment of domestics, I suppose,” was the reflection suggested by this compound order. “No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge-cutters.”</p>	<p>»To bude asi veškeré jeho služebnictvo,« pomyslel jsem si, slyše tento složitý rozkaz. »Není divu, že tráva roste mezi kosatci, a dobytek je zde asi jediným stříhačem křoví.«</p>	<p>„To bude asi veškeré jeho služebnictvo v jedné osobě,“ pomyslel jsem si při těch dvou příkazech. „Není divu, že jim tu bují tráva na dláždění a živý plot že jim tu zarovávají jen krávy.“</p>	<p>„Ten člověk nejspíš zastupuje veškeré jeho služebnictvo,“ pomyslel jsem si na základě těch dvou příkazů. „Není divu, že dlážděním prorůstá tráva a živý plot tu zarovává jen dobytek.“</p>
<p>Joseph was an elderly, nay, an old man, very old, perhaps, though hale and sinewy. “The Lord help us!” he soliloquised in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my</p>	<p>Josef byl starší, ne starý muž — snad velmi starý, ale ještě zdravý a svalovitý. »Pomoz Pánbůh!« zahučel nevrle sám k sobě, odváděje mého koně do stáje; tvářil se velmi kysele dívaje se mně do</p>	<p>Josef byl muž postarší, vlastně už starý – možná úplný stařec, třebaže vypadal zachovale a statně. „Pámbu s námi,“ brumlal si rozmrzele, když ode mne přejímal koně. Tvářil se</p>	<p>Josef byl starší muž, vlastně spíš už stařec, přesto zdravý a šlachovitý. „Bůh nám pomoz,“ řekl s nelibostí a rozmrzele ode mne převzal oště. Tvářil se přitom tak kysele, až mě napadlo, že ho trápí</p>

<p>horse: looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.</p>	<p>tváře, tak že jsem dobrodušně usoudil, že by potřeboval pomoci k strávení svého oběda, a že tudíž jeho zbožný povzdech nikterak nesouvisel s mým nenadálým příchodem.</p>	<p>přítom tak kysele, že jsem ho v duchu omlouval – snad ho trápí zažívání, že volá pánaboha na pomoc, a jeho zbožný povzdech se ani nevztahuje k mému nečekanému příchodu.</p>	<p>zažívání, a proto volá pánaboha na pomoc, a že jeho zbožný povzdech nemá nic společného s mým nečekaným příchodem.</p>
<p>Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling. "Wuthering" being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather. Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed: one may guess the power of the north wind, blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house; and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun. Happily, the architect had foresight to build it strong: the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.</p>	<p>»Bouřlivé Výšiny« nazývá se obydlí páně Heathcliffovo. »Bouřlivé« je výstižný místní název, označující burácení větru, kterému je místo to vydáno za bouřlivého počasí v plen. Je zde vždy čistý, osvěžující proud vzduchový; zde si každý dovede představit, s jakou silou burácí severní vítr přes hřeben střechy, a v korunách několika zakrslých sosen, rostoucích za domem, a chudých trnitých křovinách, které vypínají své větve jediným směrem, jako by prosily slunce o almužnu. Štěstí, že byl stavitel tak opatrný, a vystavěl dům pevně; úzká okna jsou zasazena hluboko do zdi a rohy zdi jsou chráněny velikými, vyčnívajícimi kameny.</p>	<p>Dvorce pana Heathcliffa se říká Na Větrné hůrce. Je to přiléhavé místní pojmenování a dobře to vystihuje řádění živlů, jemuž je dům za bouřlivého počasí vystaven svou polohou. O čistý vzduch a vydatné větrání tu vlastně mají postaráno napařád; o síle, s jakou se opírá do stavení severák, svědčí několik zakrslých borovic za domem, ohnutých až k zemi, a proužek vyzáblého trní, jež také vzpíná všechny své šikmé pruty jediným směrem, jako by žebrały od slunce almužnu. Naštěstí byl stavitel prozíravý a budoval mohutné: úzká okna zasadil hluboko do zdi a na rozích zpevnil budovu zvlášť velkými, vyčnívajícimi kameny.</p>	<p>Dvorec pana Heathcliffa se nazývá Na Větrné hůrce. Tento přiléhavý místní název popisně vystihuje atmosférické řádění živlů, jemuž je dům za bouří svou polohou vystaven. Vlastně je tu stále čistý vzduch a řádně vyvětráno; o síle, s jakou se do domu opírá severák, svědčí několik zakrslých borovic za domem, které jsou ohnuté až k zemi, a pás ne-duživých trnitých křovin, jejichž větve se všechny natahují jediným směrem, jako by slunce prosily [sic] almužnu. Naštěstí prozíravý stavitel vybudoval mohutnou stavbu s úzkými, hluboko zasazenými okny, v rozích zpevněnými obzvlášť velkými, vyčnívajícimi kameny.</p>
<p>Before passing the threshold, I paused to admire a</p>	<p>Nežli jsem překročil práh, zastavil jsem se,</p>	<p>Před prahem jsem se zastavil a zadíval se na groteskní</p>	<p>Na prahu jsem se zastavil, abych mohl obdivovat</p>

<p>quantity of grotesque carving lavished over the front, and especially about the principal door; above which, among a wilderness of crumbling griffins and shameless little boys, I detected the date "1500," and the name "Hareton Earnshaw." I would have made a few comments, and requested a short history of the place from the surly owner; but his attitude at the door appeared to demand my speedy entrance, or complete departure, and I had no desire to aggravate his impatience previous to inspecting the penetralium.</p>	<p>abych se obdivoval množství zvláštních ozdob, tesaných do kamene, kterými byl portál domu hojně ozdoben, zvláště nad hlavními vraty, kde se mezi divokými okřídlenými lvi a skupinou malých hošíků nalézal letopočet »1500« a jméno »Hareton Earnshaw«. Byl bych chtěl požádat o vysvětlení a výklad, třebaže stručný, mrzutého majitele domu, ale výraz jeho obličeje dával na jevo [sic], abych buď rychle vstoupil anebo odešel, a já jsem netoužil vznítit jeho netrpělivost dříve, než uvidím vnitřek domu.</p>	<p>tesané ozdoby, jimiž oplývalo průčelí domu a zvláště portál nad hlavním vchodem. Tam jsem vypátral mezi spoustou otlučených pohádkových nestvůr a nahatých klučíků letopočet „1500“ a jméno „Hareton Earnshaw“. Už jsem chtěl zdvořile vyjádřit svůj dojem a vyžádat si od nepřívětivého domácího pána stručný historický výklad o tomto sídle, ale jeho postoj u dveří mi zřejmě naznačoval, abych buď bez odkladu vešel [sic] anebo se klidil, a já jsem už nemínil pokoušet jeho trpělivost, dokud nevníknu dovnitř.</p>	<p>množství groteskních reliéfů na průčelí domu a zvláště nad portálem, kde jsem mezi rozpadajícími se pohádkovými bytostmi a nestoudnými kloučky objevil letopočet „1500“ a název „Hareton Earnshaw“. Chtěl jsem udělat několik zdvořilých poznámek a požádat nerudného pana domácího o stručný výklad historie sídla, ale jeho postoj mezi dveřmi jasně naznačoval, že mám buď bez odkladu vejít, nebo se klidit, a protože jsem už nehodlal pokoušet jeho trpělivost, vešel jsem.</p>
<p>One stop brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage: they call it here "the house" pre-eminently. It includes kitchen and parlour, generally; but I believe at Wuthering Heights the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter: at least I distinguished a chatter of tongues, and a clatter of culinary utensils, deep</p>	<p>Jediným krokem ocitli jsme se v rodinné světnici, aniž bychom prošli předsíní nebo chodbou. Jmenují tuto světnici »domem«; jest to kuchyně i salon dohromady. Ale myslím, že na »Bouřlivých výšinách« [sic] kuchyně se přesídlila do jiné části domu; rozeznával jsem hluk hádky a řinčení kuchyňského nádobí, které sem zaléhalo odkudsi z dola; a také jsem neviděl na</p>	<p>Stačil krok – nebyla tam předsíň ani chodba – a ocitli jsme se v obytné místnosti, které se tu říká prostě „jizba“. Obyčejně to bývá zároveň pokoj i kuchyň, ale na Větrné hůrce vystrnadili kuchyň zřejmě jinam; zaslechl jsem totiž odkudsi z hloubi domu někoho řečnit a řinčet nádobím. Také jsem na mohutném krbu nepostřehl žádné známky toho, že by se tu peklo nebo vařilo, a stěnám chyběl obvyklý</p>	<p>Rovnou jsme se ocitli v obývacím pokoji, aniž by ho předcházela nějaká předsíň či chodba. Tomuto pokoji se zde říkává prostě [chybné dělení: pro-stě] světnice, zahrnuje zpravidla pokoj i kuchyň, ale na Větrné hůrce byla kuchyň zřejmě jinde; zaslechl jsem totiž odkudsi z hloubi domu štěbetání a řinčení nádobím. Ani mohutný krb nejevil známky toho, že by se tu peklo nebo vařilo, a na stěnách se</p>

<p>within; and I observed no signs of roasting, boiling, or baking, about the huge fireplace; nor any glitter of copper saucepans and tin cullenders on the walls. One end, indeed, reflected splendidly both light and heat from ranks of immense pewter dishes, interspersed with silver jugs and tankards, towering row after row, on a vast oak dresser, to the very roof. The latter had never been under-drawn: its entire anatomy lay bare to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton, and ham, concealed it. Above the chimney were sundry villainous old guns, and a couple of horse-pistols: and, by way of ornament, three gaudily-painted canisters disposed along its ledge. The floor was of smooth, white stone; the chairs, high-backed, primitive structures, painted green: one or two heavy black ones lurking in the shade. In an arch under the dresser reposed a huge, liver-coloured bitch pointer, surrounded</p>	<p>obrovském krbu žádné stopy po vaření, pečení anebo smažení, a na stěnách se netřpytily měděné pánve a cínové cedníky. Na jednom konci však odrážel se oheň a světlo od velkých cínových mís, mezi nimiž svítily se stříbrné džbánky a poháry, narovnané řada za řadou, na ohromné dubové kredenci, až skoro ke stropu dosahující. Pozdější nebyly nikdy používány; stály tam jen pro ozdobu, očekávající, až budou upotřebený jako rámec obložený zákusky a řízků masa telecího, skopového a šunky. Nad krbem visely různé staré pušky a jezdecké pistole, a na římse krbu ležely tři pestře malované krabice. Podlaha byla z hlazeného bílého kamene; židle s vysokými lenochy primitivního slohu byly zeleně natřeny, a dvě těžká, tmavá sedadla ukryvala se ve stínu. Pod obloukem kredence ležel obrovský honící pes, obklopený hejnem kňučících štěňat, a ještě jiní psi vykukovali ze</p>	<p>třpyt měděných pánví a vydrhnutých cedníků. Jen v jednom koutě se hýřivě zrcadlilo světlo i žár ohně na řadách velikánských cínových talířů, promíšených stříbrnými poháry a džbánky. Byly vyrovnány na policích ohromného dubového příborníku, jenž sahal až k samému krovu. Místnost totiž neměla strop a zvědavec si mohl volně prohlédnout celou obnaženou konstrukci střechy, ledaže ji místy zakrývaly plošiny z prken, obtěžkané zásobou hovězích a skopových kýt, šunky a ovesných placek. Nad krbem visela sbírka starých, hrozivě vyhlížejících pušek a pár jezdeckých pistolí; pro okrasu stály na krbové římse ještě tři strakaté plechovky. Podlaha byla z hladkých bílých dlaždic, židle zelené, hrubě sbité, s vysokými opěradly; ve stínu se rýsovaly nějaké černé lenošky. Ve výklenku pod příborníkem se válela ohromná hnědosrstá lovecká fena, obklopená hromádkou kničících štěňat. A</p>	<p>neblýskaly měděné pánve a cínové cedníky. Jen v jedné části světnice se ve světle ohně třpytily vyrovnané řady velkých cínových talířů, stříbrné poháry a džbánky. Stály na policích ohromného dubového příborníku, jenž sahal až ke krovu. Světnice totiž neměla strop a obnažená konstrukce střechy byla volně na očích, až na to, že ji místy zakrývaly plošiny z prken, obtěžkané ovesnými plackami, hovězími a skopovými kýtami a šunkami. Nad krbem visely rozličné staré zbraně, nějaké pušky a pár jezdeckých pistolí; krbovou římse zdobily tři křiklavě pomalované plechovky. Podlaha byla z hladkého bílého kamene, nahrubo sbité židle s vysokými opěradly byly natřené zeleně, ve stínu číhaly dvě nebo tři černé lenošky. Ve výklenku pod prádelníkem odpočívala ohromná hnědá lovecká fena, obklopená rojem kničících štěňat. A v různých koutech byli ještě další psi.</p>
---	--	---	---

by a swarm of squealing puppies; and other dogs haunted other recesses.	svých nahodilých úkrytů.	v různých koutech byli ještě další psi.	
---	--------------------------	---	--

Úryvek č. 2

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, 1927, s. 222–225

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1960, s. 141–143.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., 2016, s. 158–160. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

Originál (1848)	Baklanová (1927)	Marysková (1960)	Omega (2016)
CHAPTER XVII.	KAPITOLA II.	KAPITOLA SEDMNÁCTÁ	KAPITOLA SEDMNÁCTÁ
That Friday made the last of our fine days for a month. In the evening the weather broke: the wind shifted from south to north-east, and brought rain first, and then sleet and snow. On the morrow one could hardly imagine that there had been three weeks of summer: the primroses and crocuses were hidden under wintry drifts; the larks were silent, the young leaves of the early trees smitten and blackened. And dreary, and chill, and dismal, that morrow did creep over! My master kept his room; I took possession of the lonely parlour, converting it into a	Onen pátek, kdy byla Kateřina pohřbena, byl posledním krásným dnem v onom měsíci. Navečer se počasí změnilo: vál silný vítr od jihu k severovýchodu a přinesl nejprve déšť a potom plískanici a sních. A nazítří si sotva dovedl člověk představit, že bylo po tři týdny tak teplo jako v létě. Petrklíče a krokusy byly schovány pod sněhovými závějemi, skřivánci ztichli a mladé listí na stromech bylo spáleno mrazem. A hrozně smutně míjel den! Pán odešel do svého pokoje; jala jsem se proměňovat opuštěný salon v dětskou světnici. A když jsem tam tak seděla s plačící	Od toho pátku nebyl už do konce měsíce jediný pěkný den. Ještě večer se počasí obrátilo, vítr se od jihu stočil na severovýchod a přinesl nám nejprve déšť, pak plískanici se sněhem. Nazítří nebylo stopy po tom, že jsme tu měli tři týdny letní teplo – petrklíče a krokusy zmizely pod sněhovými návějemi, skřivánci utichli, rozpuklé lístečky na stromech pomrzly a zčernaly. Den se vlekl zachmuřeně, mrazivě, bezútěšně. Pán se zavřel v pracovně a já jsem se ujala opuštěného salónku a upravila si jej na dětský pokoj. Sedím tam s plačícím	Pátek byl poslední z mírných dní tohoto měsíce. Ještě večer se počasí obrátilo, vítr se od jihu stočil na severovýchod, přihnul déšť a vzápětí sněhovou vánici. Nazítří nebylo stopy po tom, že jsme tu měli tři týdny léta a teplo; petrklíče a krokusy zmizely pod sněhovými závějemi, skřivánci zmlkli, mladé, sotva rozvinuté lístky na stromech zmrzly a zčernaly. Zítřek se vkrádal zachmuřeně, mrazivě a bezútěšně. Pán se zavřel v pracovně a já jsem se ujala opuštěného salónku a upravila ho na dětský pokoj. Seděla jsem tam s plačícím

nursery: and there I was, sitting with the moaning doll of a child laid on my knee; rocking it to and fro, and watching, meanwhile, the still driving flakes build up the uncurtained window, when the door opened, and some person entered, out of breath and laughing! My anger was greater than my astonishment for a minute. I supposed it one of the maids, and I cried—	loutkou na klíně, kolébajíc ji, pozorovala jsem, jak sněhové vločky jsou větrem hnány na nezastřené okno, dvěře se otevřely a bez dechu, hlasitě se smějíc, vstoupila nějaká osoba. Můj hněv byl větší nežli můj údiv pro ten okamžik; domnívajíc se, že je to některá služka, zvolala jsem —	robátkem, o nic větším než panenka, houpám je na klíně a dívám se přitom, jak vločky přilétají s větrem a pomalu zalepují nekryté okno – a tu se za mnou otevřely dveře a vběhla nějaká osoba! Prudce oddychovala a smála se nahlas. V tu chvíli mě to víc dopálilo, než udivilo. Myslila jsem, že je to některá služebná, a křikla jsem na ni:	děvčátkem, o nic větším než panenka, houpala jsem je na klíně a dívala se přitom, jak vločky přilétají s větrem a tiše zalepují nekryté okno, když tu se za mnou otevřely dveře a vběhla nějaká osoba. Prudce oddychovala a smála se nahlas. V tu chvíli mě to víc dopálilo, než udivilo. Myslila jsem, že je to některá služebná, a vykřikla jsem:
“Have done! How dare you show your giddiness here; What would Mr. Linton say if he heard you?”	»Přestaňte! Jak se můžete opovážit takhle sem vletět? Co by řekl pan Linton, kdyby vás uslyšel?«	„Ticho! Co blázníte? Aby vás tak slyšel pan Linton!“	„Ticho! Co blázníte? Kdyby vás tak slyšel pan Linton!“
“Excuse me!” answered a familiar voice; “but I know Edgar is in bed, and I cannot stop myself.”	»Odpusťte mi!« odpověděl mi známý hlas; »ale vím, že Edgar již spí, a nemohla jsem se zastavit.«	„Nezlobte se,“ odpověděl mi známý hlas, „ale Edgar už jistě leží, a já se stejně neudržím smíchem.“	„Nezlobte se,“ odpověděl mi známý hlas, „ale Edgar už jistě leží a já se stejně neudržím smíchem.“
With that the speaker came forward to the fire, panting and holding her hand to her side.	S těmito slovy pokročila mluvící blíže ke krbu, držíc si ruku na srdci a sotva dechu popadajíc.	S těmi slovy postoupila mluvčí ke krbu. Lapala po dechu a tiskla si rukou bok.	S těmi slovy přistoupila ke krbu. Lapala po dechu a tiskla si rukou bok.
“I have run the whole way from Wuthering Heights!” she continued, after a pause; “except where I’ve flown. I couldn’t count the number of falls I’ve had. Oh, I’m aching all over! Don’t be alarmed! There shall be an explanation as soon	»Běžela jsem celou cestu z Bouřlivých Výšin!« pokračovala po krátké pomlčce; »nebo ještě lépe jsem letěla. Nemohla bych ani spočítati, kolikrát jsem upadla. Ach, jak mne celé tělo bolí! Nebojte se! Vysvětlím vám vše, jakmile jen budu	„Utíkám celou cestu od Větrné hůrky,“ začala po chvíli. „Místy jsem až letěla, a to byste nespočítala, kolikrát jsem se natáhla. Všechno mě bolí! Vysvětlím vám, jak to bylo, až budu trochu schopna slova. Ted’ jenom buďte tak hodná a dejte	„Běžela jsem celou cestu z Větrné hůrky,“ začala po chvíli a dodala: „Kromě případů, kdy jsem letěla. Nedokázala bych spočítat, kolikrát jsem se natáhla. Všechno mě bolí! Vysvětlím vám, jak to bylo, až budu trochu schopná slova. Ted’ jenom

<p>as I can give it; only just have the goodness to step out and order the carriage to take me on to Gimmerton, and tell a servant to seek up a few clothes in my wardrobe.”</p>	<p>moci. Především však buďte tak dobrá a nechte připravit kočár, který mne doveze do Gimmertonu [sic] a služce poručte, aby mi vyhledala nějaké šaty.«</p>	<p>zapřahat, ať mě odvezou kočárem zas dál do Gimmertonu! A řekněte služebné, ať mi ze skříně vyloží trochu šatstva!“</p>	<p>buďte tak hodná a dejte zapřahat, ať mě odvezou kočárem dál do Gimmertonu! A řekněte služebné, ať mi ze skříně vyndá nějaké oblečení!“</p>
<p>The intruder was Mrs. Heathcliff. She certainly seemed in no laughing predicament: her hair streamed on her shoulders, dripping with snow and water; she was dressed in the girlish dress she commonly wore, befitting her age more than her position: a low frock with short sleeves, and nothing on either head or neck. The frock was of light silk, and clung to her with wet, and her feet were protected merely by thin slippers; add to this a deep cut under one ear, which only the cold prevented from bleeding profusely, a white face scratched and bruised, and a frame hardly able to support itself through fatigue; and you may fancy my first fright was not much allayed when I had had leisure to examine her.</p>	<p>Vetřelcem byla paní Heathcliffová. Ve skutečnosti se mi nezdála býti ve veselé náladě. Vlasy, sněhem a vodou mokré padaly jí na ramena. Byla oděna v krátký, dívčí šat, který obyčejně nosívala a který se hodil více ke jejímu věku nežli k jejímu stavu. Vrchní šat měl krátké rukávy; byla prostovlasá, s malým krkem. Sukně z lehkého hedvábí byla úplně promočena a lepila se jí k tělu a letní tenké střevíčky chránily její nohy; k tomu musím dodat, že pod jedním jejím uchem zela hluboká rána, která jenom proto nekrvácela, že tomu bránil venku panující mráz [sic] a bledá její tvář byla celá poškrábaná a plná boulí. Únavou se sotva držela na nohou, blízka jsouc mdlobě; dovedete si představit moje první leknutí, které se nikterak nezměnilo, když jsem si ji lépe prohlédla.</p>	<p>Ten vetřelec byla paní Heathcliffová. Do smíchu jí věru být nemuselo. Sníh a voda jí promáčely vlasy spadlé na ramena. Oblečena byla do někdejších dívčích šatů, které se ještě tak hodily k jejímu věku, méně již k jejímu stavu – byly vystřižené a s krátkými rukávy. Na hlavě a na krku nic! Šatečky byly z tenkého hedvábí a lepily se jí mokrem na tělo, nohy jí kryly jen tenké střevíce. K tomu si představte tržnou ránu pod uchem, kterou jen chlad uchránil před hojným krvácením, bledý obličej celý poškrábaný a pohmožděný, tělo klesající únavou – a pochopíte, že jsem se po prvním leknutí nijak neuklidnila, když jsem si ji důkladněji prohlédla.</p>	<p>Ten vetřelec byla paní Heathcliffová. Do smíchu jí věru být nemuselo, vlasy spadlé na ramena měla promáčené mokrým sněhem, na sobě měla někdejších [sic] dívčí šaty, které se ještě možná hodily k jejímu věku, ale už ne k jejímu stavu – byly vystřižené a s krátkými rukávy. Na hlavě a na krku neměla nic! Šatečky byly z tenkého hedvábí a lepily se jí na mokré tělo, nohy jí chránily jen pantofle. K tomu si přidejte tržnou ránu pod uchem, které jen chlad zabránil hojně krváčet, bledý obličej plný škrábaců a pohmožděnin, tělo klesající únavou... a pochopíte, že když jsem si ji po prvním leknutí důkladněji prohlédla, nijak jsem se neuklidnila.</p>

<p>“My dear young lady,” I exclaimed, “I’ll stir nowhere, and hear nothing, till you have removed every article of your clothes, and put on dry things; and certainly you shall not go to Gimmerton to-night, so it is needless to order the carriage.”</p>	<p>»Moje drahá, mladá paní!« zvolala jsem polekaně, [sic] nepůjdu nikam, dokud se nesvléknete a nevezmete na sebe čisté a suché šaty. A do Gimmertonu rozhodně dnešní noci nepůjdete, takže je zbytečno připravovat kočár.«</p>	<p>„Mladá paní,“ povídám jí, „ani se nehnu a nic nebudu poslouchat, dokud se úplně nepřevléknete do suchého. A teď navečer nikam do Gimmertonu nepojedete, zbytečně by se zapřahalo!“</p>	<p>„Mladá paní,“ zvolala jsem, „ani se nehnu a nic nebudu poslouchat, dokud se celá nepřevléknete do suchého. A teď navečer nikam do Gimmertonu nepojedete, zbytečně by se zapřahalo!“</p>
<p>“Certainly I shall,” she said; “walking or riding: yet I’ve no objection to dress myself decently. And—ah, see how it flows down my neck now! The fire does make it smart.”</p>	<p>»Musím jít a také půjdu,« pravila, »buď pěšky [sic] anebo povozem; ale nenamítám ničeho proti tomu, abych se slušně oblékla. A — ach, pohleďte, jak mi voda stéká s krku! To oheň mě tak zřídil.«</p>	<p>„A pojedu!“ odpověděla. „Nebo půjdu pěšky. Ale ráda se pořádně obléknu. A – au, vidíte, jak mi krev teče za krk? V teple to bolí.“</p>	<p>„A pojedu!“ odpověděla. „Nebo půjdu pěšky. Ale ráda se pořádně obléknu. Au, vidíte, jak mi teče za krk krev? V teple to bolí.“</p>
<p>She insisted on my fulfilling her directions, before she would let me touch her; and not till after the coachman had been instructed to get ready, and a maid set to pack up some necessary attire, did I obtain her consent for binding the wound and helping to change her garments.</p>	<p>Stála na svém, abych dříve vyplnila její rozkazy, než dovolila, abych se jí dotkla; a teprve, když kočí chystal koně a kočár a služka balila potřebné šatstvo, nechala si vymýtí a obvázati ránu a dovolila, abych jí pomohla při převlékání.</p>	<p>Nenechala na sebe ani sáhnout, dokud jsem nevyplnila její příkazy; nejprve se musel vyburcovat kočí a služebná poslat k balení nutného šatstva, než mi Isabela dovolila obvázat ránu a pomáhat s převlékáním.</p>	<p>Nenechala na sebe ani sáhnout, dokud jsem nevyplnila její příkazy; nejprve se musel vyburcovat kočí a služebná poslat k balení oblečení, než mi Isabela dovolila obvázat jí ránu a pomáhat s převlékáním.</p>
<p>“Now, Ellen,” she said, when my task was finished and she was seated in an easy-chair on the hearth, with a cup of tea before her, “you sit down opposite me, and put poor Catherine’s baby away: I don’t like to see it! You</p>	<p>»Nyní, Heleno,« pravila, když byla moje práce skončena a ona seděla v křesle blíže krbu se šálkem horkého čaje v ruce, »sedněte si naproti mně, a dejte to, [sic] ubohé, [sic] Kateřinino děťátko pryč. Nerada se na</p>	<p>„A teď, Elleno,“ řekla, když jsem skončila a posadila ji do křesla u ohně s šálkem čaje v ruce, „přisedněte ke mně a uložte někam Kateřinino děťátko – je na ně smutný pohled! Nemyslete si, že netruchlím pro Kateřinu, protože</p>	<p>„A teď, Elleno,“ řekla, když jsem skončila a posadila ji do křesla u ohně s šálkem čaje v ruce, „posadte se ke mně a uložte Kateřinino děťátko, při pohledu na ně je mi smutno. Nemyslete si, že kvůli tomu, že jsem se tak bláznivě</p>

<p>mustn't think I care little for Catherine, because I behaved so foolishly on entering: I've cried, too, bitterly—yes, more than any one else has reason to cry. We parted unreconciled, you remember, and I sha'n't forgive myself. But, for all that, I was not going to sympathise with him—the brute beast! Oh, give me the poker! This is the last thing of his I have about me:” she slipped the gold ring from her third finger, and threw it on the floor. “I'll smash it!” she continued, striking it with childish spite, “and then I'll burn it!” and she took and dropped the misused article among the coals. “There! he shall buy another, if he gets me back again. He'd be capable of coming to seek me, to tease Edgar. I dare not stay, lest that notion should possess his wicked head! And besides, Edgar has not been kind, has he? And I won't come suing for his assistance; nor will I bring him into more trouble. Necessity compelled me to seek shelter here; though, if I had not learned he was out of the way, I'd</p>	<p>ně dívám. Nesmíte si myslet, že netruchlím pro Kateřinu, protože jsem prve tak ztřeštěně sem vpadla. Plakala jsem pro ni horče — ano, více snad než kdo jiný, poněvadž jsem k tomu měla větší příčinu. Rozešly jsme se nesmířeny, pamatujete se přece. Nikdy si toho neodpustím. Ale přes to nemohu cítit soustrast s Heathcliffem — s tím brutálním zvířetem! Ach, dejte mi ten pohrabáč! Tohle je ta poslední věc, kterou mám od něho;« s těmi slovy stáhla zlatý proužek s prstu, a mrštila jím o podlahu. »Musím ho zničit!« dodala, tlukouc jím s dětinskou záští, »a potom jej spálím!« a zvedla nenáviděný předmět a hodila ho do žhavého uhlí. »Tak, musí mi koupiti nový, dostane-li mne zpět! Byl by v stavu přijít mne sem hledati, jen aby podráždil Edgara. Bojím se zde zůstatí, což kdyby ho napadla tato zlomyslná myšlenka? A potom, Edgar se beztoho na mne hněvá, že? Nechci ho prositi za příspěvní, ani mu</p>	<p>jsem se tak bláznivě chtěla, když jsem přišla! Však jsem se pro ni dost naplakala — ano, víc než leckdo z těch, kdo mají příčinu pro ni truchlit. Rozešly jsme se v nevěli, jak víte, a to si nikdy neodpustím. Zato s ním, s tím surovcem, soucit nemám. Podejte mi sem pohrabáč! Tohle je poslední věc, co tu mám od něho —“ a stáhla si s prstu zlatý prsten a hodila jej na podlahu. „Rozbiju ho na kusy,“ a s dětinským vzdorem třískala do prstenu. „A pak ho spálím!“ a vzala pošramocený kroužek a hodila jej do žhavého uhlí. „Prosím! Jestli si mě odvede zpátky, musí mi koupit nový. Byl by schopen přijít si pro mne, jen aby pohněval Edgara. Bojím se tu zůstat, protože takové darebáctví by ho snadno mohlo napadnout. A vlastně ani Edgar nebyl zvlášť vlídný, co myslíte? Radši ho nebudu prosit o příspěvní, nechci mu působit další starosti. Jen z nouze tu hledám přístřeší, na štěstí vím, že mu nepříjdu do cesty. Jinak bych byla jen zaběhla do</p>	<p>chechtala, když jsem přišla, netruchlím pro Kateřinu. Dost jsem se pro ni naplakala, víc než leckdo z těch, kteří mají důvod ji oplakávat. Nerozešly jsme se v dobrém, jak víte, a to si nikdy neodpustím. Zato s ním, s tím surovcem, soucit nemám. Podejte mi pohrabáč! Tohle je poslední věc, co tu od něj mám...; stáhla si z prstu zlatý prsten a hodila ho na podlahu. „Rozbiju ho na kusy,“ s dětinským vzdorem mlátila do prstenu. „A pak ho spálím!“ ... a hodila pošramocený kroužek do žhavého uhlí. „Prosím! Jestli si mě odvede zpátky, ať mi koupí nový. Byl by schopný přijít si pro mě, jen aby naštvál Edgara. Bojím se tady zůstat, protože by ho takové darebáctví mohlo snadno napadnout. Ostatně ani Edgar na mě nebyl zvlášť vlídný, co myslíte? Radši ho nebudu prosit o pomoc. Taky mu nechci způsobit další starosti. Jen z nouze tu hledám přístřeší, našťestí vím, že mu nepříjdu do cesty. Jinak bych byla jen zaběhla do</p>
--	--	---	--

<p>have halted at the kitchen, washed my face, warmed myself, got you to bring what I wanted, and departed again to anywhere out of the reach of my accursed—of that incarnate goblin! Ah, he was in such a fury! If he had caught me! It's a pity Earnshaw is not his match in strength: I wouldn't have run till I'd seen him all but demolished, had Hindley been able to do it!"</p>	<p>působiti více žalu. Jenom nutnost hnala mne sem, abych zde hledala pomoci, ačkoliv, kdybych byla nevěděla, že odešel do svého pokoje, byla bych se zastavila pouze v kuchyni, abych si umyla obličej, ohřála se trochu, a požádala vás, byste mi přinesla, co potřebuji, a pak bych byla zase odešla kamkoliv, jen abych byla z dosahu svého prokletého — toho vtěleného zloducha! Ach, ten byl rozzuřen! Kdyby mne byl chytil! Škoda, že Earnshaw se mu nevyrovná silou. Nebyla bych utekla dříve, dokud bych ho neviděla úplně zničeného. Kdyby to byl Hindley jen mohl dokázat!«</p>	<p>kuchyně, omyla si obličej, ohřála se, vyžádala si od vás, co potřebuju, a zase bych odešla – jedno kam, jen když z dosahu toho proklatce, toho vtěleného běsa! Ó já, ten zuřil. Kdyby mě tak byl chytil! Škoda, že se mu Earnshaw nevyrovná silou; to bych nebyla utíkala, a počkala bych, až Heathcliffa rozmlátí. Jenže se mu to nepovedlo.“</p>	<p>kuchyně, omyla si obličej, ohřála se, vyžádala si od vás, co potřebuju, a zase bych odešla kamkoli z dosahu toho proklatce, toho vtěleného ďábla! Ten ale zuřil. Kdyby mě tak byl chytil! Škoda, že se mu Earnshaw nevyrovná silou; to bych neutíkala, ale dívala bych se, jak Heathcliffa zničí.‘</p>
<p>“Well, don't talk so fast, Miss!” I interrupted; “you'll disorder the handkerchief I have tied round your face, and make the cut bleed again. Drink your tea, and take breath, and give over laughing: laughter is sadly out of place under this roof, and in your condition!”</p>	<p>»Dobrá, jenom nemluvte tak rychle, paní!« přerušila jsem její vypravování, »nebo vám spadne kapesník, kterým jsem vám ovázala tvář [sic] a rána bude opět krváčet. Vypijte čaj a naberte dechu. A nesmějte se! Váš smích není na místě, [sic] zvláště pod touto střechou a ve vašem postavení k tomu!«</p>	<p>„Nic tak zhurta, mladá paní,“ přerušila jsem ji, „nebo si strhnete šátek, co jsem vám uvázala, a rána vám začne znovu krváčet! Vypijte si čaj, oddychněte si a přestaňte se smát! Smích v tomhle domě není na místě [sic] a vašemu stavu taky nesluší.“</p>	<p>„Ne tak zhurta, mladá paní,“ přerušila jsem ji, „nebo si strhnete šátek, co jsem vám uvázala kolem hlavy, a rána vám začne znovu krváčet! Vypijte si čaj, oddychněte si a přestaňte se smát! Smích v tomhle domě není na místě [sic] a vašemu stavu taky nesluší.“</p>
<p>“An undeniable truth,” she replied. “Listen to that</p>	<p>»Máte zcela pravdu!« odtušila. »Poslyšte, jak</p>	<p>„To je určitě pravda,“ podotkla. „Jen si poslechněte</p>	<p>„To je určitě pravda,“ podotkla. „Jen si poslechněte</p>

child! It maintains a constant wail— send it out of my hearing for an hour; I sha'n't stay any longer.”	naříká to dítě! Stále a ustavičně naříká — odnese je pryč, alespoň na hodinu. Déle se beztoho nezdržím.«	to dítě, ustavičně vám tu pláče. Dejte je někam z doslechu aspoň na hodinku, déle se tu stejně nezdržím.“	to dítě, ustavičně vám tu pláče. Dejte je někam z doslechu aspoň na hodinku, déle se tu stejně nezdržím.‘
I rang the bell, and committed it to a servant's care; and then I inquired what had urged her to escape from Wuthering Heights in such an unlikely plight, and where she meant to go, as she refused remaining with us.	Zazvonila jsem a svěřila jsem děcko služce do opatrování. Pak jsem se ptala, co ji přimělo opustit Bouřlivé Výšiny v tak hrozném stavu a kam míní odejít, když zamítá zůstat s námi.	Zazvonila jsem a svěřila jsem dítě služebné. Pak jsem se začala vyptávat, co ji dohnalo k útěku z Větrné hůrky v takový nečas a kam hodlá jít, když nechce zůstat u nás.	Zazvonila jsem a svěřila dítě služebné. Pak jsem se začala vyptávat, co ji dohnalo k útěku z Větrné hůrky v takovém nečase a kam hodlá jít, když nechce zůstat u nás.

Úryvek č. 3:

BRONTĚ, Emily (1927). *Démon: bouřlivé výšiny*. Překlad Máša Baklanová. 2. vyd. Praha: Mars, 1927, s. 436–439.

BRONTĚ, Emily (1960). *Na Větrné hůrce*. Překlad Květa Marysková. Vyd. v SNKLHU 1. Praha: Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění, 1960, s. 261–263.

BRONTĚ, Emily (2016). *Na Větrné hůrce*. Praha: Dobrovský s.r.o., 2016, s. 310–312. Knihy Omega. Classic. ISBN 978-80-7390-267-4.

Originál (1848)	Baklanová (1927)	Marysková (1960)	Omega (2016)
CHAPTER XXXIV.	KAPITOLA XIX.	KAPITOLA TŘICÁTÁ ČTVRTÁ	KAPITOLA TŘICÁTÁ ČTVRTÁ
I felt stunned by the awful event; and my memory unavoidably recurred to former times with a sort of oppressive sadness. But poor Hareton, the most wronged, was the only one who really suffered much. He sat by the corpse all night, weeping in bitter earnest. He pressed its hand, and kissed the sarcastic, savage face that every one else shrank from	Byla jsem ohromena touto hroznou událostí; a moje paměť se mimoděk vracela do minulých časů se skličujícím smutkem. Ubohý Hareton, kterému byl Heathcliff nejvíce ukřivdil, byl jediným, který skutečně proň velmi truchlil. Po celou noc seděl u mrtvého a hořce plakal. Tiskl jeho ruku a líbal jeho jízlivě se šklebící divokou tvář, na	Byla jsem z toho nešťestí jako omráčená. Neodolatelně se mi vracely vzpomínky na staré časy a přinášely tíživý smutek. Ale opravdový truchlící byl chudák Hareton, kterému nejvíce ublížil. Celou noc proseděl v usedavém pláči u mrtvého, tiskl mu ruku a celoval ten výsměšně urputný obličej, od něhož každý jiný odvracel pohled. Oplakával	Byla jsem tou hrůznou událostí jako omráčená. Neodolatelně se mi vracely vzpomínky na staré časy a přinášely tíživý smutek. Ale chudák Hareton, kterému ublížil nejvíce, jediný opravdu truchlil. Celou noc seděl u mrtvého a usedavě plakal, tiskl mu ruku a políbil ten výsměšně urputný obličej, od něhož každý jiný odvracel oči. Oplakával

<p>contemplating; and bemoaned him with that strong grief which springs naturally from a generous heart, though it be tough as tempered steel.</p>	<p>kteřou řadnř jinř člověk se nemohl podřvatı bez otřesenı se; oplakal ho tım hlubokřm řalem, kterř třyskř přirozeně jen ze řlechethněho srdce utuřeněho jako kalenř ocel.</p>	<p>pěstouna v hlubokěm řalu, kterř přirozeně přřstıl ze řlechethněho srdce, byt' pevněho jako kalenř ocel.</p>	<p>pěstouna v hlubokěm řalu, kterř přirozeně přřstıl ze řlechethněho, ale jako kalenř ocel tvrděho srdce.</p>
<p>Mr. Kenneth was perplexed to pronounce of what disorder the master died. I concealed the fact of his having swallowed nothing for four days, fearing it might lead to trouble, and then, I am persuaded, he did not abstain on purpose: it was the consequence of his strange illness, not the cause.</p>	<p>Pan Kenneth byl na rozpacıch, kdřř měl oznřmitı, na jakou chorobu hospodřř zemřel. Zatajila jsem totiř tu okolnost, že nepozřel niěeho po řtyřı dni, poněvadž jsem se obřvala, aby to nevedlo k nějakřm nedorozuměním [chybně dělení: nedoroz-uměním]. A konečně byla jsem o tom zcela přesvědčena, že se nezřıkal potravı schvřlně. Byl to jen nřsledek jeho zvlřřtnı nemoci a nikoliv přıčina.</p>	<p>Doktor Kenneth nebyl z toho moudrř, kdřř měl urřit, na jakou nemoc vlastně přn zemřel. Zamlčela jsem okolnost, že po řtyřı dny nevzal do řstı, břla jsem se nepřřjemnostı. K tomu [sic] jsem vřřila, že hladovka nebyla řmyslnř, byl to jen nřsledek jeho podivněho neduhu, nikoli přıčina!</p>	<p>Doktor Kenneth byl na rozpacıch, kdřř měl urřit, na jakou nemoc vlastně přn zemřel. Zamlčela jsem okolnost, že řtyřı dny nevzal nic do řstı, neboť jsem se břla nepřřjemnostı. Navıc jsem vřřila, že hladovka nebyla řmyslnř – byl to jen nřsledek jeho podivněho neduhu, ne přıčina.</p>
<p>We buried him, to the scandal of the whole neighbourhood, as he wished. Earnshaw and I, the sexton, and six men to carry the coffin, comprehended the whole attendance. The six men departed when they had let it down into the grave: we stayed to see it covered. Hareton, with a streaming face, dug green sods, and laid them over the brown mould himself: at present it is as</p>	<p>K nemalěmu pohorřenı celěho okolı pohřbili jsme ho tak, jak si byl přřl. Earnshaw a jř, hrobnık a řest muřř, kteřı nesli rakev, tvořili celř přřvod. Oněch řest muřř se ihned vzdřlilo od hřbitova, jakmile spustili rakev do hrobu; my jsme vytrvali, ař byl hrob navrřen. Hareton s uplakanou tvřřı vykopal zelenř drn a oblořil jım sřm hnědou přřdu hrobu. Nynı jest jeho hrob</p>	<p>K pohorřenı vřeho sousedstva jsme ho pohřbili, jak si přřl. Jř a Earnshaw, hrobnık a řest muřř, kteřı nesli rakev, byl celř pohřebnı přřvod. Těch řest hned odeřlo, kdřř spustili rakev do hrobu – my jsme zřstali, ař jı hrobnık zahřzı. Uplakanř Hareton sřm odkopal zelenř drn a oblořil jım hliněnř rov – ten se teď zelenř jako oba sousednı hroby, a kěř tam zesnulř odpocıvř v pokojı</p>	<p>Pohřbili jsme ho k pohorřenı řıřěho okolı, jak si přřl. Celř pohřebnı přřvod jsme tvořili jř, Earnshaw, hrobnık a řest muřř, kteřı nesli rakev. Těch řest, hned jak spustili rakev do hrobu, odeřlo. Zřstali jsme, neř jı hrobnık zahřzel. Uplakanř Hareton sřm odkopal zelenř drn a oblořil jım holou zem na hrobu, takře v současně době je stejně zelenř jako oba sousednı hroby a</p>

<p>smooth and verdant as its companion mounds—and I hope its tenant sleeps as soundly. But the country folks, if you ask them, would swear on the Bible that he <i>walks</i>: there are those who speak to having met him near the church, and on the moor, and even within this house. Idle tales, you'll say, and so say I. Yet that old man by the kitchen fire affirms he has seen two on 'em looking out of his chamber window on every rainy night since his death:—and an odd thing happened to me about a month ago. I was going to the Grange one evening—a dark evening, threatening thunder—and, just at the turn of the Heights, I encountered a little boy with a sheep and two lambs before him; he was crying terribly; and I supposed the lambs were skittish, and would not be guided.</p>	<p>právě tak urovnán a svěží zelenou travou zarostlý, jako jsou hroby ostatní — a doufám, že Heathcliff dříme pokojný sen. Avšak venkované, kdybyste se jich zeptal, odpřísáhli [sic] by nám na bibli, že »chodí«. Jsou mnozí, kteří vyprávějí, že ho potkali blíže kostela, někteří na slatinách a jiní dokonce i v tomto domě. Hloupé povídačky, řekněte [sic], a to já také říkám. I tam ten stařec u ohně tvrdí, že od té doby, kdy Heathcliff zemřel, viděl dívati se dvě postavy z okna jeho pokoje za každé deštivé noci, — a podivná příhoda stala se mi asi před měsícem. Jednoho večera ubírala jsem se do Dvorce — byl temný večer, neboť se chýlilo k bouřce — a právě na zatáčce k Výšinám potkala jsem malého hochu s ovci a dvěma jehňaty; plakal usedavě. Domnívala jsem se, že jehňátka jsou vrtošivá a nechtějí se nechat hnáti.</p>	<p>jako oni! Ale zdejší venkované, když se jich ptáte, jsou schopni vám odpřísáhnout na bibli, že straší. Jedni prý ho viděli u kostela, jiní na slatinách, ba i tady v domě! Pověry – řeknete! Souhlasím. Ale náš děda z kuchyně vykládá, že každou deštivou noc od pohřbu, když se v noci podívá z okna komůrky, vidí ty dva obcházet venku. A mně samé se stala před měsícem divná příhoda. Šla jsem večer do Drozdova, bylo zataženo, na bouřku. A zrovna na zatáčce u Hůrky stál chlapec, vedl ovci a dvě jehňátka. Hrozně plakal, až jsem si myslela, že ho neposedná jehňata nechtějí poslouchat.</p>	<p>kéž tam zesnulý odpočívá v pokoji jako oni! Ale zdejší venkované, když se jich ptáte, jsou schopni vám na Bibli odpřísáhnout, že tam straší. Jedni prý ho viděli u kostela, jiní na vřesovišti, dokonce i tady v domě! Babské povídačky, řeknete si. Ano, ale náš stařec z kuchyně vykládá, že každou deštivou noc od pohřbu, když se v noci podívá z okna komůrky, vidí ty dva obcházet venku. A zvláštní příhoda se před měsícem stala i mně. Šla jsem večer do Drozdova, bylo zataženo, před bouřkou. A zrovna v zatáčce u Hůrky stál chlapec, který vedl ovci a dvě jehňátka. Hrozně plakal, až jsem si myslela, že si neví rady s neposednými jehňaty.</p>
<p>“What is the matter, my little man?” I asked.</p>	<p>»Co pak [sic] se ti stalo, mužičku?« tázala jsem se ho.</p>	<p>„Copak je ti, človíčku?“ ptám se.</p>	<p>,Copak se ti stalo, chlapečku?‘ ptala jsem se.</p>
<p>“There’s Heathcliff and a woman yonder, under t’ nab,” he blubbered,</p>	<p>»Tamhle pod vrchem jest Heathcliff s nějakou</p>	<p>„Tamhle u skalky je Heathcliff s tou ženskou,“ blekotal,</p>	<p>,Tamhle u skály je Heathcliff s tou ženskou,‘ vzlykal,</p>

<p>“un’ I darnut pass ‘em.”</p>	<p>ženskou,« plakal, »a já se bojím jíti okolo.«</p>	<p>„a já se bojím jít kolem.“</p>	<p>,a já se kolem nich bojím projít.‘</p>
<p>I saw nothing; but neither the sheep nor he would go on so I bid him take the road lower down. He probably raised the phantoms from thinking, as he traversed the moors alone, on the nonsense he had heard his parents and companions repeat. Yet, still, I don’t like being out in the dark now; and I don’t like being left by myself in this grim house: I cannot help it; I shall be glad when they leave it, and shift to the Grange.</p>	<p>Neviděla jsem nic; avšak ani ovce [sic] ani on nechtěli kupředu; pobídla jsem ho tedy, aby šel dolejší cestou. Nejspíše vyzval v jeho obrazotvornosti onen fantom tím, že kráčeje úplně sám a za šera po slatinách, vzpomněl si na nesmyslné pověsti o Heathcliffovi, slyšené od rodičů a soudruhů. Já sama teď nerada prodlévám venku za šera a nerada zůstávám sama v tomto chmurném domě; nemohu si pomoci, ale zmocní se mne vždy podivná tíseň. Budu ráda, až páni odtud odejdou a přesídlí do Dvorce.</p>	<p>Nic jsem neviděla, ale ovce se nechtěly hnout a kluk taky ne! Poradila jsem mu, aby to obešel dolní cestou. Nejspíše si vyvolal ty přízraky z vlastní mysli, když chodil sám po vřesovištích a vzpomínal na povídačky, které slyšel od rodičů a kamarádů. Ale ani já sama teď nechodím ráda venku potmě a nelíbí se mi samotné v tom nevlídném domě. Nemůžu za to, ale těším se, až se odstěhujeme na Drozdov.</p>	<p>Nic jsem neviděla, ale ovce se nechtěly hnout a kluk taky ne! Tak jsem mu poradila, aby to obešel dolní cestou. Pravděpodobně ty přízraky vyvolal z vlastní mysli, když chodil sám po vřesovištích a vybavoval si povídačky, které slyšel od rodičů a kamarádů. Ale ani já teď nerada chodím sama venku potmě a nelíbí se mi samotné v tomhle nevlídném domě. Nemůžu za to, ale těším se, až se odstěhujeme na Drozdov.“</p>
	<p>[žádná mezera]</p>	<p>[prázdná mezera]</p>	<p>***</p>
<p>“They are going to the Grange, then?” I said.</p>	<p>»Oni budou bydlet ve Dvorci?« zeptal jsem se.</p>	<p>„Oni budou bydlet v Drozdově?“</p>	<p>„Oni se stěhují na Drozdov?“</p>
<p>“Yes,” answered Mrs. Dean, “as soon as they are married, and that will be on New Year’s Day.”</p>	<p>»Ano,« odpověděla paní Deanová, »ihned jakmile se vezmou, což se stane na Nový rok.«</p>	<p>„Ano,“ přisvědčila paní Deanová, „jen co se vezmou. To bude na Nový rok.“</p>	<p>„Ano,“ odpověděla paní Deanová, „jen co se vezmou. To bude na Nový rok.“</p>
<p>“And who will live here then?”</p>	<p>»A kdo bude zde bydlet?«</p>	<p>„Někdo zůstane tady?“</p>	<p>„A kdo bude žít tady?“</p>
<p>“Why, Joseph will take care of the house, and, perhaps, a lad to keep him company. They will live in the kitchen, and the rest will be shut up.”</p>	<p>»Josef bude zatím mít dozor na hospodářství, a snad si vezme nějakého mladíka ku pomoci. Ti budou obývat kuchyni a ostatní pokoje se uzavrou [sic].«</p>	<p>„Josef bude dělat hlídače. Třeba dostane k ruce nějakého chlapce, aby nebyl tak sám. Zvykl si už na kuchyni – ostatní se tu zavře.“</p>	<p>„Josef to tu bude hlídat. Třeba dostane k ruce nějakého chlapce, aby nebyl tak sám. Zvykl si vysedávat v kuchyni a ostatní pokoje zavřeme.“</p>

<p>“For the use of such ghosts as choose to inhabit it?” I observed.</p>	<p>»A budou používány duchy, uznají-li za vhodné tam přebývatí,« podotkl jsem.</p>	<p>„A přenechá se duchům, aby měli kde obcházet!“ podotkl jsem.</p>	<p>„A dům se přenechá duchům, aby se měli kde scházet!“ podotkl jsem.</p>
<p>“No, Mr. Lockwood,” said Nelly, shaking her head. “I believe the dead are at peace: but it is not right to speak of them with levity.”</p>	<p>»Pane Lockwoode,« řekla Nelly, potřásajíc hlavou, »věřím, že mrtví odpočívají v pokoji, avšak není dobře lehkomyšlně o nich vtipkovat.«</p>	<p>„A to ne, pane Lockwoode,“ pokárala mě Nelly. „Věřím, že mrtví odpočívají ve svatém pokoji, ale není dobře o nich mluvit nevázně!“</p>	<p>„A to zase ne, pane Lockwoode,“ nesouhlasila Nelly. „Věřím, že mrtví odpočívají ve svatém pokoji, ale mluvit o nich lehkovážně není dobré!“</p>
<p>At that moment the garden gate swung to; the ramblers were returning.</p>	<p>V tom okamžiku zavrzla zahradní dvířka; to se snoubenci vraceli ze své toulky.</p>	<p>V tu chvíli klapla vrátka u zahrady – mladí se vraceli z potulky.</p>	<p>V tu chvíli klapla zahradní branka, mladí se vraceli z potulky.</p>
<p>“They are afraid of nothing,” I grumbled, watching their approach through the window. “Together, they would brave Satan and all his legions.”</p>	<p>»Ti se nebojí ničeho,« zahučel jsem mrzutě k sobě, pozoruje přicházející oknem. »Spolu nebudou se báti ani Satana a jeho pluků.«</p>	<p>„Ti dva se nebojí ničeho,“ prohodil jsem pro sebe a díval se oknem, jak přicházejí ke dveřím. „Společně by vzdorovali Satanu i všem mocnostem pekelným!“</p>	<p>„Ti dva se nebojí ničeho,“ prohodil jsem pro sebe a pozoroval oknem, jak přicházejí ke dveřím. „Společně by vzdorovali satanovi i celému peklu!“</p>
<p>As they stepped on to the door-stones, and halted to take a last look at the moon—or, more correctly, at each other by her light—I felt irresistibly impelled to escape them again; and, pressing a remembrance into the hand of Mrs. Dean, and disregarding her expostulations at my rudeness, I vanished through the kitchen as they opened the house-door; and so should have confirmed Joseph in his opinion of his fellow-servant’s gay indiscretions,</p>	<p>Zastavili se na prahu dveří, aby se podívali posledně na měsíc — nebo lépe řečeno, při jeho světle na sebe — a já se cítil neodolatelně puzen, abych znovu před nimi zmizel. Vtiskl jsem upomínku do dlaně paní Deanové, a nedbaje jejích výtek nad nezdvořilostí mého chování, zmizel jsem kuchyňskými dveřmi právě ve chvíli, kdy oni otevírali dveře do velké světnice. Byl bych potvrdil Josefovou domněnku o lehkomyšlnosti jeho soudružky v povolání, kdyby</p>	<p>Zastavili se před prahem a obrátili se, aby naposled pohlédli na měsíc – či spíše jeden na druhého v měsíčním svitu. Neodolatelný popud mě přiměl, abych se jim znovu vyhnul. Vložil jsem paní Deanové do ruky něco na památku, a bez ohledu na její poprask, proč že tak nezdvořile prchám, unikl jsem kuchyní, právě když otvírali domovní dveře. Můj ústup div neutvrdil Josefa v jeho podezření, že hospodyně si vodí do domu</p>	<p>Zastavili se před prahem a obrátili se, aby naposled pohlédli na měsíc, či spíše jeden na druhého v měsíčním svitu. Instinkt mě přiměl, abych se jim znovu vyhnul. Vložil jsem paní Deanové do ruky něco na památku a bez ohledu na její pohoršení z mého nezdvořilého útěku jsem zmizel přes kuchyň, právě když otvírali domovní dveře, což Josefa nepochybně utvrdilo v jeho podezření, že si hospodyně do domu vodí pochybné návštěvy.</p>

<p>had he not fortunately recognised me for a respectable character by the sweet ring of a sovereign at his feet.</p>	<p>se byl náhodou nepřesvědčil o mém úctyhodném charakteru [chybné dělení: char-akteru] zvukem zlatého soverenu, který mu dopadl k nohám.</p>	<p>pochybné návštěvy, – naštěstí Josef uznal, že jsem slušný pán, když se k němu přikutálel s milým cinknutím zlatý peníz.</p>	<p>Nicméně nakonec uznal, že jsem slušný pán – když se k němu s milým cinknutím přikutálela zlatá mince.</p>
<p>My walk home was lengthened by a diversion in the direction of the kirk. When beneath its walls, I perceived decay had made progress, even in seven months: many a window showed black gaps deprived of glass; and slates jutted off here and there, beyond the right line of the roof, to be gradually worked off in coming autumn storms.</p>	<p>Můj návrat domů byl prodloužen zacházkou ke kostelu. Nalézaje se u jeho zdi, upozoroval jsem, jak zkáza za oněch sedm měsíců mé nepřítomnosti pokročila. Mnohá okna zela černými otvory místo skelných tabulek; tu a tam odstávaly břidlicové tašky na střeše, které budou pravděpodobně smeteny příchodem podzimních bouří.</p>	<p>Prodloužil jsem si cestu domů zacházkou ke kostelíku. Stanul jsem pod jeho zdmi a povšiml si, jak zchátral i za těch posledních sedm měsíců – tu a tam zely v oknech černé díry místo skla a na střeše se uvolňovaly břidlicové tašky, aby je nastávající podzimní vichry postupně shazovaly.</p>	<p>Prodloužil jsem si cestu domů zacházkou ke kostelíku. Stanul jsem pod jeho zdmi a povšiml si, jak za těch posledních sedm měsíců zchátral: mnoho oken mělo černé díry místo skla a na střeše se uvolňovaly břidlicové tašky, aby je nastávající podzimní vichry postupně strhly.</p>
<p>I sought, and soon discovered, the three headstones on the slope next the moor: the middle one grey, and half buried in the heath; Edgar Linton's only harmonized by the turf and moss creeping up its foot; Heathcliff's still bare.</p>	<p>Hledal jsem a také brzo našel tři náhrobní kameny na samém svahu blízko slatin. Prostřední z nich šedý, byl napolo zakryt vřesem. Náhrobek Edgara Lintona byl v souzvuku se sousedním, neboť byl zarostlý bujnou travou a mechem na jeho úpatí. Heathcliffův kámen byl dosud holý.</p>	<p>Hledal jsem a snadno našel ty tři náhrobní kameny na svahu podle vřesoviště. Prostřední byl omšelý a zpola zapadlý do vřesu – náhrobek Edgara Lintona po pravici teprve začínal obrůstat zdola travou a mechem – Heathcliffův po levici byl ještě holý.</p>	<p>Hledal jsem a snadno našel ty tři náhrobky na svahu u vřesoviště. Prostřední byl omšelý a zpola zapadlý do vřesu, náhrobek Edgara Lintona po pravici teprve začínal zdola obrůstat travou a mechem a Heathcliffův po levici byl ještě holý.</p>
<p>I lingered round them, under that benign sky: watched the moths fluttering among the heath and harebells, listened to the soft wind breathing through the grass, and</p>	<p>Prodlel jsem dlouho mezi nimi, pod širou oblohou, pozoruje mušky poletující mezi vřesem a zvonky, a naslouchal jsem šumění větru, který se šířil travou, a divil jsem se, jak si</p>	<p>Pozastavil jsem se u nich pod tou vlídnou oblohou. Díval jsem se, jak se nad květy vřesu a zvonečků třepetají jepice, poslouchal jsem větřík šelestící v trávě – a nechápal</p>	<p>Postál jsem se [sic] u nich pod tou vlídnou oblohou. Díval jsem se, jak se nad kvetoucím vřesem a zvonečky třepetají jepice, poslouchal [chybné dělení: pos-louchal] větřík šelestící</p>

wondered how any one could ever imagine unquiet slumbers for the sleepers in that quiet earth.	může někdo představovati neklidný spánek těch, kdož dřímají dole pod zemí věčný sen.	jsem, že by někdo mohl věřit v neklidný spánek těch, kteří spočívají v téhle pokojné zemi.	v trávě a nechápal, že by někdo mohl věřit v neklidný spánek těch, kteří spočívají v téhle pokojné zemi.
--	--	--	--

PŘÍLOHA 6: Analyzované úryvky z románu *Malá Dorritka*

Originální znění všech tří úryvků pochází z projektu Gutenberg:

DICKENS, Charles (2008). *Little Dorrit*. Urbana, Illinois: Project Gutenberg. [cit. 2. 4. 2020]. Dostupné z: <http://www.gutenberg.org/files/963/963-h/963-h.htm>

Úryvek č. 1:

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl I., s. 7–11.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 7–9. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

Originál	Franta (1912)	Omega (2018)
Thirty years ago, Marseilles lay burning in the sun, one day.	Jednoho dne před třiceti léty ležela Marseille v úpalu slunečním.	Jednoho dne před třiceti lety panovalo v Marseille velké horko. [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE] Parné dny nebyly tehdy v srpnu v jižní Francii žádnou vzácností. Všechno v Marseille i kolem města obklopovalo jasné ohnivé nebe, na které však byli obyvatelé zvyklí.
A blazing sun upon a fierce August day was no greater rarity in southern France then, than at any other time, before or since. Everything in Marseilles, and about Marseilles, had stared at the fervid sky, and been stared at in return, until a staring habit had become universal there. Strangers were stared out of countenance by staring white houses, staring white walls, staring white streets, staring tracts of arid road, staring hills from which verdure was burnt away. The only things to be seen not fixedly staring and glaring were the vines drooping under their load of grapes.	Žhavé slunce za parného srpnového dne nebylo tehda v jižní Francii vzácností o nic větší, než kdykoli jindy před tím nebo potom. Všechno v Marseille i kolem Marseille ztrnule hledělo na ohnivé nebe, jež pohled ten stejným způsobem vracelo, až ztrnulé to dívání přišlo všeobecně do zvyku. Cizincům šla zrovna hlava kolem z těch ztrnule hledících bílých zdí, ztrnule hledících bílých ulic, ztrnule hledících prašných silnic, ztrnule hledících pahorků, jichž zeleň sluncem vyprahla. Révoví, sklánějící se pod tíží hroznů, bylo snad jedině,	V tomto úmorném počasí se dařilo jen révě, která se

<p>These did occasionally wink a little, as the hot air barely moved their faint leaves.</p> <p>There was no wind to make a ripple on the foul water within the harbour, or on the beautiful sea without. The line of demarcation between the two colours, black and blue, showed the point which the pure sea would not pass; but it lay as quiet as the abominable pool, with which it never mixed. Boats without awnings were too hot to touch; ships blistered at their moorings; the stones of the quays had not cooled, night or day, for months. Hindoos, Russians, Chinese, Spaniards, Portuguese, Englishmen, Frenchmen, Genoese, Neapolitans, Venetians, Greeks, Turks, descendants from all the builders of Babel, come to trade at Marseilles, sought the shade alike—taking refuge in any hiding-place from a sea too intensely blue to be looked at, and a sky of purple, set with one great flaming jewel of fire.</p>	<p>co se tak ztrnule a upřeně nedívalo a chvílemi se slabě pohnulo, když horký vzduch sotva se dotkl jeho jemných lístků.</p> <p>Ani vánek nezčeřil kalné vody v přístavu, nezčeřil však také krásného moře za ním. Hraniční čára mezi těmi dvěma barvami, černou a modrou, ukazovala místo, kterého pravé moře nepřestoupí; ale leželo tak klidně jako ta hanebná louže, se kterou se nikdy nesmísilo. Čluny bez ochranných stínidel pálily při doteku; lodi tam, kde byly přivázány, měly puchýře; nábrežní kameny po měsíce ve dne v noci neochladly. Hindové, Rusové, Číňané, Španělé, Portugalci, Angličané, Francouzi, Janované, Neapolitáni, Benátčané, Řekové, Turci, potomci všech stavitelů věže babylonské, přišli do Marseille za obchodem, hledali bez rozdílu stínu a ukřývali se kde mohli před mořem, jehož pronikavé modři zrak nesnesl, i před nachovým nebem, do něhož byl zasazen veliký plápolavý, ohnivý drahokam.</p>	<p>skláněla pod tíží hroznů a slabě se chvěla na horkém vzduchu. [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE] Dokonce ani vánek nezčeřil kalné vody v přístavu ani klidné moře za ním. Kotvicí čluny bez plachet na dotek pálily, velké lodě měly popraskaný nátěr a kameny u přístavních hrází celé měsíce ve dne v noci neochladly. Indové, Rusové, Číňané, Španělé, Portugalci, Angličané, Francouzi, Janované, Neapolitáni, Benátčané, Řekové či Turci, zkrátka potomci všech stavitelů babylonské věže přicházeli do Marseille za obchodem. Všichni vyhledávali stín a ukřývali se i před mořem, na jehož hladině se zrcadlilo slunce, které každého oslepovalo.</p>
<p>The universal stare made the eyes ache. Towards the distant line of Italian coast, indeed, it was a little relieved by light clouds of mist, slowly rising from the evaporation of the sea, but it softened nowhere else. Far away the staring roads, deep in dust, stared from the hill-side, stared from the hollow, stared from the interminable plain. Far away the dusty vines overhanging wayside</p>	<p>Z toho všeobecného, ztrnulého zírání bolely oči. Na té straně, kde se táhla vzdálená čára italského břehu, ovšem ulevovaly zraku lehounké mráčky mlhy, zvolna se tvořící z výparů moře, ale nikde jinde nebylo úlevy. Všude v dáli ztrnule hledící silnice, plné prachu, zíraly s úbočí pahorků, zíraly z údolí, zíraly z nezměrné roviny. Všude v dáli zaprášené převislé révy,</p>	

<p>cottages, and the monotonous wayside avenues of parched trees without shade, drooped beneath the stare of earth and sky. So did the horses with drowsy bells, in long files of carts, creeping slowly towards the interior; so did their recumbent drivers, when they were awake, which rarely happened; so did the exhausted labourers in the fields. Everything that lived or grew, was oppressed by the glare; except the lizard, passing swiftly over rough stone walls, and the cicala, chirping his dry hot chirp, like a rattle. The very dust was scorched brown, and something quivered in the atmosphere as if the air itself were panting.</p>	<p>obrůstající chatrče po stranách cesty, a jednotvárná stromořadí vyschlých stromů bez stínu se skláněly pod ztrnulým pohledem země i nebe. A stejně se dělo dlouhým řadám koní s ospalými zvonci, táhnoucích svoje káry pomalu do vnitrozemí, stejně se dělo jejich ležícím vozkům, když nespali, což bylo zřídka, stejně se dělo umdleným dělníkům na poli. Všechno, co žilo a rostlo, bylo stísněno tím žářem až na ještěrku, přebíhající mrštně přes hrubé kamenné zdi, a cikádu, jejíž suchý, horký cvrkot zněl jako chřestačka. I sám prach byl upražen do hněda a něco se chvělo v atmosféře, jako by i vzduch těžce oddychoval.</p>	<p>Z horka byli unaveni nejen koně pomalu táhnoucí káry svých vozků do vnitrozemí, ale stejně tak i znavení dělníci na poli. Jenom ještěrce, přebíhající mrštně kamenné zdi, a cikádě, jejíž cvrkot zněl jako chrastítka, pálicí sluneční paprsky nevadily.</p>
<p>Blinds, shutters, curtains, awnings, were all closed and drawn to keep out the stare. Grant it but a chink or keyhole, and it shot in like a white-hot arrow. The churches were the freest from it. To come out of the twilight of pillars and arches—dreamily dotted with winking lamps, dreamily peopled with ugly old shadows piously dozing, spitting, and begging—was to plunge into a fiery river, and swim for life to the nearest strip of shade. So, with people lounging and lying wherever shade was, with but little hum of tongues or barking of dogs, with occasional jangling of discordant church bells and rattling of vicious drums, Marseilles, a fact to be strongly smelt and tasted,</p>	<p>Všechny žalusie, okenice, záclony, stínidla byly zavřeny a spuštěny, aby tam ten upřený pohled nemohl. Ale kde našel jen skulinu nebo klíčovou díрку, vnikl tam jako do běla rozžhavený šíp. Ještě nejspíše byly před ním jisty kostely. Vyjítí ze soumraku pilířů a kleneb, snivě skropených blikajícími lampami, snivě oživených ohyzdnými starými stíny, zbožně klímajícími, plivajícími a žebrajícími, znamenalo vrhnouti se do ohnivé řeky a plavati s nebezpečenstvím života k nejbližšímu proužku slunce. Tak tedy ležela toho dne Marseille s lidmi, loudajícími se a ležícími, kdekoli jen byl stín, se slabým jen šumem hovoru a štěkotem psů, s</p>	<p>Tak vypadala toho dne Marseille s loudajícími se lidmi, se slabým šumem hovorů, občasným štěkotem psů a</p>

<p>lay broiling in the sun one day.</p>	<p>občasným zvučením nesouladných kostelních zvonů a vířením ohavných bubnů, a pekla se na slunci jako pečeně, dráždící čich i chut [sic].</p>	<p>s pravidelným zvoněním kostelních zvonů.</p>
<p>In Marseilles that day there was a villainous prison. In one of its chambers, so repulsive a place that even the obtrusive stare blinked at it, and left it to such refuse of reflected light as it could find for itself, were two men. Besides the two men, a notched and disfigured bench, immovable from the wall, with a draught-board rudely hacked upon it with a knife, a set of draughts, made of old buttons and soup bones, a set of dominoes, two mats, and two or three wine bottles. That was all the chamber held, exclusive of rats and other unseen vermin, in addition to the seen vermin, the two men. It received such light as it got through a grating of iron bars fashioned like a pretty large window, by means of which it could be always inspected from the gloomy staircase on which the grating gave. There was a broad strong ledge of stone to this grating where the bottom of it was let into the masonry, three or four feet above the ground. Upon it, one of the two men lolled, half sitting and half lying, with his knees drawn up, and his feet and shoulders planted against the opposite sides of the aperture. The bars were wide enough apart to admit of his thrusting his arm through to the elbow; and so he held on negligently, for his greater ease.</p>	<p>V Marseille bylo tehda ošklivé vězení. V jedné z jeho cel, místnosti to tak odporné, že i ten dotěrný pohled tam přivřel svá víčka a ponechal tam jen tolik odraženého světla, kolik si sama našla, byli dva mužové. Krom těch dvou mužů byla tam ještě pořezaná a zohyzděná, do stěny zapuštěná lavice, do níž byla nožem hrubě vřezána vrhcábnice, dále vrhcáby, zhotovené ze starých knoflíků a polévkových kostí, pak domino, dvě rohožky a dvě nebo tři vinné láhve. To bylo všechno, co cela obsahovala, krom německých myší a jiné neviditelné havěti, přídatku to k havěti viditelné, těm dvěma mužům.</p> <p>Světlo, které měla, přicházelo železným mřížovím, majícím podobu dosti velikého okna, a tím bylo možno vždy celou přehlédnouti z temného schodiště, kam mříž vedla. K mříži patřila široká, silná kamenná římsa, do níž asi tři nebo čtyři stopy nad zemí konce mříží byly zazděny. Jeden z obou mužů byl na ní vyvalen, polo sedě polo leže, se skrčenými koleny, opíraje se nohama a zády o protější stěnu výklenku. Mříže byly od sebe dosti daleko, že jimi mohl prostrčiti ruku až k lokti, a v tomto nedbalém položení mu patrně bylo nejlépe.</p>	<p>V Marseille stálo tehdy nehostinné vězení. V jedné z odporných cel pobývali dva muži. Cela byla vybavená velmi opotřebovanou lavicí, do které byla nožem vyřezaná deska na vrhcáby, dále tam bylo hrací náčiní pro vrhcáby, zhotovené ze starých knoflíků a kostí z polévky, dvě rohožky a dvě nebo tři láhve vína. To bylo veškeré vybavení cely, kromě kryš a jiné havěti. [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE] Světlo do cely proudilo skrze železnou mříž v podobě velikého okna, čímž bylo možné celou přehlédnout z temného schodiště, kam mříž vedla. K mříži patřila široká kamenná římsa, na které byl nyní jeden z mužů natažený napůl vsedě, napůl vleže a se skrčenými koleny se opíral nohama a zády o protější stěnu výklenku. Mříže byly od sebe dost daleko, že jimi mohl prostrčiti ruku až k lokti, a v této nedbalé poloze se cítil patrně nejlépe.</p>

<p>A prison taint was on everything there. The imprisoned air, the imprisoned light, the imprisoned damp, the imprisoned men, were all deteriorated by confinement. As the captive men were faded and haggard, so the iron was rusty, the stone was slimy, the wood was rotten, the air was faint, the light was dim. Like a well, like a vault, like a tomb, the prison had no knowledge of the brightness outside, and would have kept its polluted atmosphere intact in one of the spice islands of the Indian ocean.</p>	<p>Odevšad vanul tu morový dech vězení. Uvězněný vzduch, uvězněné světlo, uvězněné výpary, uvěznění lidé, vše se tím uvězněním zvrhlo. Tak jako věžňové byli sešlí a hubení, bylo i železo vlhké, kámen slizký, dřevo shnilé, vzduch stuchlý, světlo kalné. Jako studně, jako sklepení, jako hrob, tak i vězení nic nevědělo o tom jasu venku, a bylo by si zachovalo své poskvřněné ovzduší netknuté i na některém z Moluckých ostrovů v Indickém oceáně.</p>	<p>Ze všech stran tohoto místa byl cítit morový závan. Uvěznění nebyli jenom lidé, ale i vzduch, světlo i výpary. Tak jako byli věžňové sešlí a hubení, byl i kámen slizký, dřevo shnilé, vzduch zatuchlý a světlo kalné.</p>
<p>The man who lay on the ledge of the grating was even chilled. He jerked his great cloak more heavily upon him by an impatient movement of one shoulder, and growled, 'To the devil with this Brigand of a Sun that never shines in here!' He was waiting to be fed, looking sideways through the bars that he might see the further down the stairs, with much of the expression of a wild beast in similar expectation. But his eyes, too close together, were not so nobly set in his head as those of the king of beasts are in his, and they were sharp rather than bright—pointed weapons with little surface to betray them. They had no depth or change; they glittered, and they opened and shut. So far, and waiving their use to himself, a clockmaker could have made a better pair. He had a hook nose, handsome after its kind, but too high between the</p>	<p>Muž ležící na římse mříže chvěl se dokonce zimou. Netrpělivým pohybem ramene přitáhl si těsně k sobě svůj veliký plášť a zavrčel: „Čert aby vzal to darebácké slunce, že sem ani nezasvitne!“</p> <p>Čekal na jídlo hledě mřížemi na stranu, aby viděl lépe dolů na schody, a výraz jeho tváře podobal se výrazu tváře divého zvířete při podobné příležitosti. Ale jeho oči, příliš blízko u sebe, nezíraly mu z hlavy tak vznešeně jako oči krále zvířat, a byly spíše bystré než jasné – jako hroty zbraní, přibroušené tak jemně, že jich lze sotva rozeznati. Neměly ani hloubky, ani neměnily výrazu: pouze se leskly, otevíraly a zavíraly. Nebýt toho, že oči jsou na dívání, byl by každý hodinář udělal zrovna takové, ne-li lepší. Měl orličí nos, jinak docela pěkný, ale položený příliš vysoko mezi očima,</p>	<p>Muž ležící na římse mříže se chvěl zimou. Netrpělivým pohybem ramene si přitáhl těsně k tělu svůj široký plášť a zavrčel: „Čert aby vzal to zatracené slunce, že sem ani nezasvití!“ [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE]</p> <p>Čekal na jídlo, které vyhlížel skrze mříž, aby lépe viděl dolů na schody, a výraz jeho tváře se podobal výrazu divokého zvířete. Bystré oči měl blízko u sebe, nebyly hluboké ani výrazné, pouze se leskly jako hroty jemných zbraní. Měl docela pěkný orlí nos, posazený vysoko mezi očima; rty měl tenké a nad nimi se vyjímal silný knír; vlasy s ryšavým nádechem měl husté, suché a rozčuchané. Jinak byl silné a vysoké postavy. Ruka, kterou držel mříž, byla na vrchní straně poseta ošklivými jizvami a byla neobyčejně malá a buclatá a nebýt špíny, byla by také neobyčejně bílá. Druhý</p>

<p>eyes by probably just as much as his eyes were too near to one another. For the rest, he was large and tall in frame, had thin lips, where his thick moustache showed them at all, and a quantity of dry hair, of no definable colour, in its shaggy state, but shot with red. The hand with which he held the grating (seamed all over the back with ugly scratches newly healed), was unusually small and plump; would have been unusually white but for the prison grime.</p> <p>The other man was lying on the stone floor, covered with a coarse brown coat.</p>	<p>snad o tolik výše, o kolik jeho oči byly k sobě blíže. Jinak byl silně a vysoké postavy, měl tenké rty tam, kde je bylo vůbec pod silným knírem vidět, a hojnost suchých vlasů, které jsou rozcuchány neměly určité barvy, ale přece jen ryšavý nádech. Ruka, kterou držel mříži a která byla na vrchní straně posetá ošklivými jizvami, právě zahojenými, byla neobyčejně malá a buclatá, a nebýt žalářní špíny, byla by bývala také neobyčejně bílá.</p> <p>Druhý muž ležel na kamenné podlaze pokrytý hrubým hnědým kabátem.</p>	<p>muž ležel na kamenné podlaze přikrytý hrubým hnědým kabátem.</p>
<p>‘Get up, pig!’ growled the first. ‘Don’t sleep when I am hungry.’</p>	<p>„Vstaň, prase!“ zavrčel první muž. „Nespi, když mám hlad.“</p>	<p>„Vstaň, prase!“ zavrčel první muž. „Nespi, když mám hlad.“</p>
<p>‘It’s all one, master,’ said the pig, in a submissive manner, and not without cheerfulness; ‘I can wake when I will, I can sleep when I will. It’s all the same.’</p>	<p>„To je všechno jedno, pane,“ řeklo prase pokorně, ale dosti vesele. „Bdím, když chci, a spím, když chci. Pěšky jako za vozem.“</p>	<p>„Pane,“ zareagoval muž pokorně, „bdím, kdy chci, a spím, kdy chci.“</p>
<p>As he said it, he rose, shook himself, scratched himself, tied his brown coat loosely round his neck by the sleeves (he had previously used it as a coverlet), and sat down upon the pavement yawning, with his back against the wall opposite to the grating.</p>	<p>Řka to vstal, otřásl a poškrábal se, pověsil si svůj hnědý kabát, který mu byl až dosud pokrývkou, rukávy kolem krku a sedl si zívaje na dlažbu, opřev záda o stěnu naproti mříži.</p>	<p>Jak to dořekl, vstal, otřásl se a poškrábal, pověsil si svůj hnědý kabát, kterým se až dosud přikrýval až po krk, se zíváním si sedl na dlažbu a opřel se zády o stěnu naproti mříži.</p>
<p>‘Say what the hour is,’ grumbled the first man.</p>	<p>„Kolik je hodin?“ zabručel první muž.</p>	<p>„Kolik je hodin?“ zabručel první muž.</p>
<p>‘The mid-day bells will ring—in forty minutes.’ When he made the little pause, he had looked round the prison-room, as if for certain information.</p>	<p>„Budou zvonit poledne – za čtyřicet minut.“ V krátké pause mezi těmi slovy se rozhlédl po vězení jakoby pro informaci.</p>	<p>„Budou za čtyřicet minut zvonit poledne.“ Krátce se rozhlédl po vězení, jako by hledal hodiny.</p>
<p>‘You are a clock. How is it that you always know?’</p>	<p>„Ty’s hotové hodiny. Jak to vždy uhodneš?“</p>	<p>„Ty jsi jako hotové hodiny. Jak to vždycky uhodneš?“ ptal se zvědavě první muž.</p>

Úryvek č. 2:

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl I., s. 271–272.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 230–231. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

Originál	Franta (1912)	Omega (2018)
Little Dorrit's Lover	Milovník malé Dorritky	CTITEL MALÉ DORRITKY
Little Dorrit had not attained her twenty-second birthday without finding a lover. Even in the shallow Marshalsea, the ever young Archer shot off a few featherless arrows now and then from a mouldy bow, and winged a Collegian or two.	Malá Dorritka nedožila se svých dvaadvacátých narozenin bez milovníka. I v tom hloupém Maršálském vězení vystřelil věčně mladý lukostřelec tu a tam několik neopeřených šípů ze zpuchřelého luku a postřelil některého vězně.	Malá Dorritka se nedožila svých dvaadvacátých narozenin bez ctitele. I v Maršálském vězení vystřelil věčně mladý lukostřelec tu a tam několik neopeřených šípů ze zpuchřelého luku a postřelil některého vězně.
Little Dorrit's lover, however, was not a Collegian. He was the sentimental son of a turnkey. His father hoped, in the fulness of time, to leave him the inheritance of an unstained key; and had from his early youth familiarised him with the duties of his office, and with an ambition to retain the prison-lock in the family. While the succession was yet in abeyance, he assisted his mother in the conduct of a snug tobacco business round the corner of Horsemonger Lane (his father being a non-resident turnkey), which could usually command a neat connection within the College walls.	Ale milovník malé Dorritky nebyl vězňem. Byl cituplným synem žaláříkovým. Jeho otec doufal, že mu, až se naplní časy, zanechá dědictvím neposkvrněný klíč, a od jeho útlého mládí mu vštěpoval povinnosti jeho úřadu i ctižádost udržeti zámek od vězení v rodině. Dokud nebylo o právu nástupnictví rozhodnuto, pomáhal své matce v dobře zavedené trafice za rohem Horsemonger Lane (jeho otec sídlil mimo vězení), která udržovala zpravidla čilý styk s vězni.	Ctitel Malé Dorritky však nebyl vězeň, ale citlivý syn žaláříka. Jeho otec doufal, že mu, až přijde čas, zanechá jako dědictví neposkvrněný klíč. Od jeho útlého mládí mu proto vštěpoval povinnosti jeho úřadu i ctižádost udržet zámek od vězení v rodině. Dokud nebylo o právu nástupnictví rozhodnuto, pomáhal své matce v dobře zavedené trafice za rohem Horsemonger Lane, která zpravidla udržovala čilý styk s vězni.
Years ago, when the object of his affections was wont to sit in her	Už před léty, když předmět jeho náklonnosti sedával ve své malé sesličce u vysoké	Už před léty, kdy subjekt jeho náklonnosti sedával na své malé židličce u vysoké

<p>little arm-chair by the high Lodge-fender, Young John (family name, Chivery), a year older than herself, had eyed her with admiring wonder. When he had played with her in the yard, his favourite game had been to counterfeit locking her up in corners, and to counterfeit letting her out for real kisses. When he grew tall enough to peep through the keyhole of the great lock of the main door, he had divers times set down his father's dinner, or supper, to get on as it might on the outer side thereof, while he stood taking cold in one eye by dint of peeping at her through that airy perspective.</p>	<p>mřížky v lóži u krbu, díval se na ni mladý John (příjmením Chivery) s láskyplným obdivem. Když si s ní hrával na dvoře, bylo jeho oblíbenou hrou dělati, jako by ji zavíral do koutů a jako by ji zas propouštěl, ale za opravdové hubičky. Když dorostl tak vysoko, že se mohl dívati klíčovou dírkou velikého zámku u hlavních dveří, několikrát postavil oběd nebo večeři svého otce přede dveřmi nestaraje se o ně dále a stál a díval se na ni touto větrnou vyhlídkou, až si zchladil jedno oko.</p>	<p>mřížky v příbytku žalárníka u krbu, díval se na ni mladý John Chivery s láskyplným obdivem. Když si s ní hrával na dvoře, bylo jeho oblíbenou hrou dělat, jakoby ji zavíral do koutů a zase ji propouštěl, ale za opravdové hubičky. Když dorostl do věku, že se mohl dívat klíčovou dírkou velikého zámku u hlavních dveří, několikrát postavil oběd nebo večeři svého otce přede dveřmi, dál se o ně nestaral a stál a díval se na ni touto větrnou vyhlídkou, až na jedno oko nastydl. [CHYBÍ PŘEDĚL ODSTAVCE]</p>
<p>If Young John had ever slackened in his truth in the less penetrable days of his boyhood, when youth is prone to wear its boots unlaced and is happily unconscious of digestive organs, he had soon strung it up again and screwed it tight. At nineteen, his hand had inscribed in chalk on that part of the wall which fronted her lodgings, on the occasion of her birthday, 'Welcome sweet nursling of the Fairies!' At twenty-three, the same hand falteringly presented cigars on Sundays to the Father of the Marshalsea, and Father of the queen of his soul.</p>	<p>Povolila-li věrnost mladého Johna v méně sentimentálních dnech jeho chlapectví, kdy je mládež nakloněna nositi své boty nezašněrovány a žije v šťastné nevědomosti o svém zaživacím ústrojí, brzo ji opět napial [sic] a pevně přišrouboval. V devatenácti letech napsala jeho ruka křídou na onu část zdi, která naproti jejímu obydlí, k jejím narozeninám: „Bud' pozdravena, sladký miláčku vil!“ V třidvaceti letech táž ruka chvějíc se podávala vždy v neděli cigara otci Maršálského vězení a otci královny jeho duše.</p>	<p>Polevila-li věrnost mladého Johna v méně sentimentálních dnech jeho dospívání, kdy je mládež nakloněna nosit své boty nezašněrované a žít v šťastné nevědomosti o svém zaživacím ústrojí, brzy opět zvýšil své úsilí. V devatenácti letech napsal křídou na část zdi, která byla naproti jejímu obydlí, k jejím narozeninám: „Zdravím tě, sladký miláčku!“ Ve třidvaceti letech chvějící se rukou podával vždy v neděli cigarety Otci Maršálského vězení.</p>
<p>Young John was small of stature, with rather weak legs and very weak light hair. One of his eyes</p> <p>(perhaps the eye that used</p>	<p>Mladý John byl malé postavy, s dosti slabýma nohama a velmi řídkými světlými vlasy. Jedno z jeho očí (snad to, které se</p>	<p>Mladý John byl malé postavy, měl velmi slabé nohy a velmi řídké světlé vlasy. Jedno z jeho očí – snad to, které se rádo dívalo</p>

to peep through the keyhole) was also weak, and looked larger than the other, as if it couldn't collect itself. Young John was gentle likewise. But he was great of soul. Poetical, expansive, faithful.	dívávalo klíčovou dírkou) bylo také slabé a jako větší než druhé, jako by se nemohlo vzpamatovat. Mladý John byl vůbec jemný. Ale měl velikou duši, básnickou, obsáhlou, oddanou.	klíčovou dírkou – bylo také slabé a vypadalo větší než druhé. John byl jemný mladík s oddanou duší básníka.
--	---	---

Úryvek č. 3:

DICKENS, Charles (1912). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Praha: Vilímek, Díl II., s. 58–64.

DICKENS, Charles (2018). *Malá Dorritka*. Překlad Zdeněk Franta. Upravila Lucie Kalousková. Praha: Dobrovský s.r.o., s. 519–523. Knihy Omega. ISBN 978-80-7390-295-7.

Originál	Franta (1912)	Omega (2018)
Something Wrong Somewhere	Něco není v pořádku	NĚCO NENÍ V POŘÁDKU
The family had been a month or two at Venice, when Mr Dorrit, who was much among Counts and Marquises, and had but scant leisure, set an hour of one day apart, beforehand, for the purpose of holding some conference with Mrs General.	Rodina byla asi dva měsíce v Benátkách, když pan Dorrit, který byl stále mezi hrabaty a markýzy a měl tuze málo času, určil jednoho dne už napřed zvláštní hodinu, aby měl rozmluvu s paní Generalovou.	Rodina byla asi dva měsíce v Benátkách, když pan Dorrit, který pobýval stále mezi hrabaty a markýzy a měl velmi málo času, určil jednoho dne předem zvláštní hodinu na rozhovor s paní Generalovou.
The time he had reserved in his mind arriving, he sent Mr Tinkler, his valet, to Mrs General's apartment (which would have absorbed about a third of the area of the Marshalsea), to present his compliments to that lady, and represent him as desiring the favour of an interview. It being that period of the forenoon when the various members of the family had coffee in their own chambers, some couple of hours before assembling at breakfast in a faded hall which had once been sumptuous, but was now the prey of watery vapours and a settled melancholy, Mrs	Když nastal čas, jež k tomu ve své mysli určil, poslal pana Tinklera, svého komorníka, do pokoje paní Generalové (který by byl zaujal asi třetinu plochy Maršálského vězení), aby vyřídil této dámě jeho poručení zároveň s prosbou, aby mu dopřála čest rozmluvy. Poněvadž to byla ona dopolední doba, kdy různí členové rodiny pili kávu každý ve svém pokoji nějakých pár hodin před tím, než se shromáždili k snídani ve vybledlé síni, která byla kdysi nádherná, ale nyní byla kořistí vodních par a zakořeněné melancholie, byla paní Generalová komorníku přístupná.	Když nastal čas, poslal svého komorníka pana Tinklera do rozlehlého pokoje paní Generalové, aby jí vyřídil jeho poručení zároveň s prosbou, aby byla tak laskavá a pohovořila s ním. Poněvadž to byla ona dopolední doba, kdy členové rodiny pili kávu každý ve svém pokoji pár hodin předtím, než se shromáždili k snídani ve vybledlé síni, která byla kdysi nádherná, ale nyní byla kořistí vodních par a zakořeněné melancholie, byla paní Generalová přístupná rozhovoru s panem Dorritem. Komorník ji zastihl na malém čtvercovém

<p>General was accessible to the valet. That envoy found her on a little square of carpet, so extremely diminutive in reference to the size of her stone and marble floor that she looked as if she might have had it spread for the trying on of a ready-made pair of shoes; or as if she had come into possession of the enchanted piece of carpet, bought for forty purses by one of the three princes in the Arabian Nights, and had that moment been transported on it, at a wish, into a palatial saloon with which it had no connection.</p>	<p>Tento vyslanec ji zastihl na malém čtvercovém koberci, který byl tak neobyčejně nepatrný u porovnání s velikostí její kamenné a mramorové podlahy, že to vypadalo, jako by si jej byla rozprostřela, aby si zkusila pár hotových střeviců, nebo jako kdyby se byla dostala v držení začarovaného kusu koberce, který si koupil za čtyřicet měšců jeden ze tří princů v „Tisíc a jedné noci“, a byl na něm v tu chvíli na své přání přenesen do palácové síně, se kterou koberec ten nebyl v žádném spojení.</p>	<p>koberci, který byl tak neobyčejně nepatrný v porovnání s velikostí její kamenné a mramorové podlahy, že to vypadalo, jako by si jej rozprostřela, aby si zkusila pár střeviců.</p>
<p>Mrs General, replying to the envoy, as she set down her empty coffee-cup, that she was willing at once to proceed to Mr Dorrit's apartment, and spare him the trouble of coming to her (which, in his gallantry, he had proposed), the envoy threw open the door, and escorted Mrs General to the presence. It was quite a walk, by mysterious staircases and corridors, from Mrs General's apartment,—hoodwinked by a narrow side street with a low gloomy bridge in it, and dungeon-like opposite tenements, their walls besmeared with a thousand downward stains and streaks, as if every crazy aperture in them had been weeping tears of rust into the Adriatic for centuries—to Mr Dorrit's apartment: with a whole English house-front of window, a prospect of beautiful church-domes rising into the blue sky sheer out of the water</p>	<p>Když paní Generalová odpověděla poslovi, jak odkládala svůj prázdný kávový šálek, že je ochotna ihned se vydati do pokoje pana Dorrita a ušetřiti mu, aby se k ní nemusil namáhati (což jí ve své dvornosti navrhoval), posel otevřel dveře a vyprovodil paní Generalovou k audienci. Z pokoje paní Generalové (kterému byly zavázány oči úzkou postranní uličkou s nízkým pochmurným můstkem a žalářovitými protějšními budovami, jejichž stěny byly potřísněny tisícerymi dolů stékajícími skvrnami a pruhy, jako by každý vetvý otvor v nich po celá staletí proléval sazové slzy do Adriatického moře) byla to hotová procházka tajemnými schodišti a koridory do pokoje pana Dorrita s oknem velikým jako celé průčelí anglického domu, s pohledem na krásné kostelní kupole zvedající se do modrého nebe rovnou z vody, která je</p>	<p>Paní Generalová odpověděla komorníkovi při odkládání svého prázdného šálku od kávy, že je ochotná ihned se vydat do pokoje pana Dorrita, aby se nemusel namáhat k ní, což jí ve své dvornosti navrhoval. Komorník pana Dorrita tedy otevřel dveře a vyprovodil paní Generalovou k audienci. Z pokoje paní Generalové to byla procházka tajemnými schodišti a koridory do pokoje pana Dorrita s oknem velikým jako celé průčelí anglického domu, s pohledem na krásné kostelní kupole zvedající se do modrého nebe rovnou z vody, která je odrážela a s tlumeným šumotem Canale Grande omývajících dveře, kde jeho gondoly a gondolieri stáli k jeho libosti.</p>

which reflected them, and a hushed murmur of the Grand Canal laving the doorways below, where his gondolas and gondoliers attended his pleasure, drowsily swinging in a little forest of piles.	odrážela a s tlumeným šumotem Canale Grande omývajícím dole dveře, kde jeho gondoly a gondolieři mu stáli k libosti houpající se ospale v lesíku kolů.	
[...]	[...]	[...]
‘Does Mr Dorrit wish me to remain?’	„Přeje si pan Dorrit, abych zůstala?“	„Přeje si pan Dorrit, abych zůstala?“
‘Perhaps, if you have no other engagement, you would not object for a minute or two—’	„Snad, nemáte-li jiných závazků, nebudete mít nic proti tomu zůstat nějakou minutku —“	„Snad, nemáte-li jiné závazky, nebudete mít nic proti tomu zůstat nějakou minutku?“
‘Not at all.’	„Dokonce ne.“	„Nebudu.“
So, Tinkler the valet was instructed to find Miss Amy’s maid, and to request that subordinate to inform Miss Amy that Mr Dorrit wished to see her in his own room. In delivering this charge to Tinkler, Mr Dorrit looked severely at him, and also kept a jealous eye upon him until he went out at the door, mistrusting that he might have something in his mind prejudicial to the family dignity; that he might have even got wind of some Collegiate joke before he came into the service, and might be derisively reviving its remembrance at the present moment. If Tinkler had happened to smile, however faintly and innocently, nothing would have persuaded Mr Dorrit, to the hour of his death, but that this was the case. As Tinkler happened, however, very fortunately for himself, to be of a serious and composed countenance, he escaped the secret danger that threatened him. And as on his return—when Mr Dorrit eyed him again—he announced Miss Amy as if	A tak bylo nařízeno komorníku Tinklerovi, aby vyhledal komornou slečny Amy a požádal tuto podřízenou osobu, aby oznámila slečně Amy, že si s ní pan Dorrit přeje mluvit ve svém pokoji. Dávaje Tinklerovi toto nařízení pan Dorrit se na něj přísně díval a střežil jej také žárlivým okem, dokud nevyšel ze dveří, podezřívaje ho, že snad má něco ve své duši, co by mohlo poškodit rodinnou důstojnost; že snad pochytil nějaký vězeňský vtip dříve než k němu přišel do služby a že snad právě v tu chvíli si ho posměšně oživil ve své paměti. Kdyby se byl Tinkler náhodou usmál, byť sebe slaběji a nevinněji, nic by nebylo přesvědčilo pana Dorrita až do hodinky jeho smrti, že tomu tak bylo. Ale poněvadž měl Tinkler, což bylo pro něj veliké štěstí, náhodou vážný a klidný obličej, unikl tajnému nebezpečí, které mu hrozilo. A poněvadž při svém návratu — když pan Dorrit opět po očku na něj pohlédl — oznamoval slečnu Amy, jako by se	Pan Dorrit tedy nařídil komorníkovi Tinklerovi, aby vyhledal komornou slečny Amy a požádal tuto podřízenou osobu, aby oznámila slečně Amy, že si s ní pan Dorrit přeje mluvit ve svém pokoji. Pan Dorrit se při tom díval na Tinklera velmi přísně a také ho probodával žárlivým okem, dokud nevyšel ze dveří, jelikož ho podezřívá, že snad má něco ve své duši, co by mohlo poškodit rodinnou důstojnost a že snad pochytil nějaký vězeňský vtip dříve, než k němu přišel do služby a že snad právě v tu chvíli si ho posměšně oživil v paměti. Kdyby se Tinkler náhodou usmál, byť sebeslaběji a nevinněji, nic by nepřesvědčilo pana Dorrita až do hodinky jeho smrti, že tomu tak bylo. Poněvadž měl Tinkler, což bylo pro něj veliké štěstí, náhodou vážný a klidný obličej, unikl tajnému nebezpečí, které mu hrozilo. Při svém návratu na něj pan Dorrit opět po očku hleděl, když ohlašoval slečnu Amy, ale našťastí pro komorníka zůstal u té myšlenky, že

she had come to a funeral, he left a vague impression on Mr Dorrit's mind that he was a well-conducted young fellow, who had been brought up in the study of his Catechism by a widowed mother.	byla dostavila k nějakému pohřbu, zůstavil o sobě v mysli páně Dorritově neurčitý dojem, že je mladý chlapík velmi slušného chování, kterého jeho ovdovělá matka vedla k pilnému studiu katechismu.	má mladý komorník velmi slušné chování díky pilnému studiu katechismu, ke kterému ho vedla jeho ovdovělá matka.
'Amy,' said Mr Dorrit, 'you have just now been the subject of some conversation between myself and Mrs General. We agree that you scarcely seem at home here. Ha—how is this?'	„Amy,“ řekl pan Dorrit, „právě jsi byla předmětem jisté rozmluvy mezi mnou a paní Generalovou. Souhlasíme v tom, že se zde jaksi necítíš doma. Ha— jak je to?“	„Amy,“ řekl na uvítanou pan Dorrit, „právě jsi byla předmětem jisté rozmluvy mezi mnou a paní Generalovou. Souhlasíme v tom, že se zde jaksi necítíš doma... ha... jak je to?“
A pause.	Krátká pauza.	Nastala chvilka ticha.
'I think, father, I require a little time.'	„Myslím, tatínku, že potřebuji trochu času.“	„Myslím, tatínku, že potřebuji trochu času.“
'Papa is a preferable mode of address,' observed Mrs General. 'Father is rather vulgar, my dear. The word Papa, besides, gives a pretty form to the lips. Papa, potatoes, poultry, prunes, and prism are all very good words for the lips: especially prunes and prism. You will find it serviceable, in the formation of a demeanour, if you sometimes say to yourself in company—on entering a room, for instance—Papa, potatoes, poultry, prunes and prism, prunes and prism.'	„Lépe je říkat papa,“ podotkla paní Generalová. „Tatínku je dosti sprosté, má milý. Slovo papa krom toho dodává rtům pěkné formy. Papa, polévka, páv, paže a půvab jsou všechno velmi dobrá slova pro rty, a zvláště paže a půvab. Uvidíte, jak je to dobré pro vytvoření dobrého chování, řekne-li se někdy ve společnosti — na příklad při vstupu do pokoje — papa, polévka, páv, paže a půvab.“	„Lepší je říkat papa,“ upozornila Amy paní Generalová. „Tatínku je sprosté, má milá. Slovo papa krom toho dodává rtům pěknou formu. Papa, polévka, páv, paže a půvab jsou všechno velmi dobrá slova pro rty, a zvláště paže a půvab. Uvidíte, jak je to dobré pro vytvoření dobrého chování, řekne-li se někdy ve společnosti, například při vstupu do pokoje, papa, polévka, páv, paže a půvab.“
'Pray, my child,' said Mr Dorrit, 'attend to the—hum—precepts of Mrs General.'	„Buď tak laskava, mé dítě,“ řekl pan Dorrit, „a věnuj pozornost — hm — pokynům paní Generalové.“	„Buď tak laskavá, mé dítě,“ poprosil dceru pan Dorrit, „a věnuj pozornost... hm... pokynům paní Generalové.“
Poor Little Dorrit, with a rather forlorn glance at that eminent varnisher, promised to try.	Ubohá malá Dorritka slíbila s dosti nešťastným pohledem na tuto vynikající lakýrnici, že to zkusí.	Ubohá Malá Dorritka slíbila s velice nešťastným pohledem, že to zkusí.